

史地小叢書

# 史地叢考續編

馮承鈞編譯



商務印書館發行

馮承鈞編譯

上海圖書館藏書



A541 212 0006 4011B

史地叢書  
史地叢考續編

商務印書館發行



# 史地叢考續編

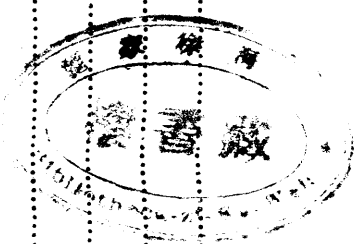
## 序

三十年來西方治漢學者。要以法國學界爲中心。其研究之成績。十九皆散見於巴黎亞洲學報、荷蘭通報、河內遠東學校校刊三大刊物之內。亞洲報、通報中之長篇研究。余已彙譯十餘種。並將其中短篇研究。哀輯成爲史地叢考一書。近年來檢尋河內校刊。又得關係東亞南海之文若干篇。爰先選譯其短篇研究四種。曰扶南考。曰眞臘風土記箋註。曰越南歷朝世系。曰大藏方等部之西域佛教史料四種。彙爲史地叢考續編。病中握管維艱。乃命兒子先恕筆受。繕校既畢。爰識數語於此。二十年十一月一日馮承鈞識。

# 史地叢考續編

## 目錄

序	一
扶南考	一
真臘風土記箋註	四八
越南歷朝世系	一〇五
大藏方等部之西域佛教史料	一四九



092647

# 史地叢考續編

扶南考 *Le Fou-nan*

伯希和 *Paul Pelliot* 撰

中國與西方正式交際之開始。乃在紀元前二世紀間張騫奉使之時。張騫至大夏 *Bactrian* 見筇竹杖蜀布。詢知市自身毒國 *Inde*。騫以北道時爲遊牧部落所遏斷。乃擬開闢西南一道而通西域。此類杖布從何自來。抑是否確爲中國輸入之物。現頗難言。第中國之國勢遂向南方發展。則因張騫之說而發端也。當時之交趾 *Tonkin* 由是列入中國版圖。當紀元二世紀中葉漢末亂時。交趾曾爲避亂之所。而同時又爲西亞與東亞交易輻輳之地。一六六年羅馬帝安敦 *Marc-Aurèle* 之使。卽於此地登陸。此種交際並使中國與交州至東羅馬通道中之諸國發生關係。自林邑（今安南東岸）以西。在紀元初數世紀間。其任務最大者莫逾扶南。自三世紀迄七世紀。中國載籍時常著錄此印度

化之國。似爲印度與中國間之一種幾爲必要的過程。至七世紀時。扶南一名始不見於史書。自是以後。中國人從未考訂其爲何國。而西方諸漢學家始而將其由交趾移於馬來羣島。復由馬來羣島移於緬甸。顧自三十五年來考古學之發現。於半島之歷史上大放光明。中國之史料逐漸明確。有若干漢學家近擬將扶南位置於暹羅境內。此外諸漢學家。則以其爲有史以前之柬埔寨 *Cambodge*。特其西境甚遠。或者止於印度洋沿岸也。艾莫涅 *Aymonier* 君在亞洲學報 *Journal Asiatique* 中首爲考訂扶南之專文。以其柬埔寨之鴻博的知識。並採漢籍材料於 *Hervey de Saint-Martin, de Rosny* 二氏所譯通考之文。與 *Francis Garnier* 所撰探路記（鈞按此書有漢譯本此其譯名也）*Voyage de d'exploration en Indo-Chine* 之中。據云。「有著作家以爲中國載籍有助於扶南考訂問題之解決者甚微。然余不贊成斯說也。」第欲使扶南問題簡單。吾不信有人能將惟一著錄此名之史料屏除。艾莫涅君既不贊成此說。而仍利用中國載籍。而且卽用此種載籍。始能確實證明眞臘 *Cambodge* 與扶南同爲一地。是爲其文之重要結論。至若其在其柬埔寨一書（第一冊一三三頁）所主張自交趾達暹羅之扶南之舊說。茲竟爲默無一言之拋棄。今以爲扶南在歷史

地理方面卽爲眞臘。中國載籍陸續著錄之兩名。卽爲同一地域。而無政治變態。乃於「眞臘王質多斯那 Citrasena 並扶南有其地」之文。則以爲不足以變更其所採全部材料之論據。然余以爲應別有說也。余將試爲證明扶南所據之地。固逾今之柬埔寨西境。然眞臘曾於有史的柬埔寨之前。而在六世紀末年及七世紀初年之時。原爲扶南之屬國也。茲先裒輯關係扶南諸文。然後試爲整理之。

(一) 首應屏除者。中國載籍中扶南於紀元前一千一百十年時遣使入貢之傳說。緣紀元之初已有人承認紀元前十二世紀周成王時。越裳氏朝周。周公爲造指南車之事。而視越裳常在越南半島。越史通鑑綱目且謂其神話的雄王時代。分中國南部與安南北部爲十五郡。其中一郡卽名越裳。並考訂其爲今之順化。則此故事不能逾紀元初數世紀之前。而其不可信與周公之造指南車蓋同也。考越裳入貢之事。不見於史記。其最初記述此事之諸文雖有三世紀發現之竹書紀年。亦不能使人無疑。其確實無可非難之最初記載。則見於前漢書(卷四十四下)及後漢書(卷一百六十一)之中。但其著錄者爲越裳而非扶南也。惟至紀元初數世紀中。扶南與中國之交際實在成立之時。始見其名與越裳相混。其記載此種新傳說之書。據余所知。乃爲古今注。然此書爲四世紀之撰述。而經

後人之不少增刪者也。一世紀半後。宋書樂志（卷二十）所誌張華（二三二至三〇〇年時人）造晉四箱樂歌。有「扶南假重譯肅慎襲衣裳」等語。此處所指者必爲扶南貢晉之使。然與肅慎並稱。足證其隱喻周公時肅慎越裳入貢之事。而以扶南易越裳也。後此諸書皆承認越裳緣林邑（*Linpa*）扶南而入貢之傳說。（見通鑑綱目）越史復從而轉錄之。而由是見於探路記等書之中。艾莫涅君洵有對其懷疑之理由。蓋紀元前一千一百一十年時。無一越裳貢使至中國告以扶南國事者。可以斷言也。

（二）據余所知。正史之首先著錄扶南一名者。應首數三世紀末年陳壽所撰之三國志。其卷六十有呂岱傳。其人於三世紀上半葉吳大帝時。爲廣州交州刺史。曾「遣從事南宣國化。暨徼外扶南林邑堂明諸王各遣使奉貢」。按吳帝於黃龍三年（二三一）召岱還。足證其事在此年以前。此文可與後此引文第十八相參證也。又後此引文第十中。其一使臣卽有宣化從事之官號。又可證其使卽爲呂岱所遣。而遣使之年。應位置於二二五至二三〇年之間。呂岱爲交廣刺史之時也。

（三）其次正史有扶南傳者。爲房玄齡（五七八至六四八年時人）所撰之晉書（始二六五



迄四一九年。茲先將其本紀關係扶南之文錄次如左。

卷三 泰始四年（二六八）十二月扶南林邑各遣使來獻。

卷三 太康六年（二八五）夏四月扶南等十國來獻。

卷三 太康七年（二八六）是歲扶南等二十一國馬韓等十一國遣使來獻。

卷三 太康八年（二八七）十二月南夷扶南西域康居 *Sogdiane* 國各遣使來獻。

卷八 升平元年（三五七）春正月扶南天竺旃檀獻馴象。詔曰：昔先帝以殊方異獸或爲人患，禁之。今及其未至，可令還本土。

卷九十七 扶南傳曰：扶南西去林邑三千餘里。在海大灣中。其境廣袤三千里。有城邑宮室。人皆醜黑。拳髮裸身。跣行。性質直。不爲寇盜。以耕種爲務。一歲種。三歲穫。又好雕文刻鏤。食器多以銀爲之。貢賦以金銀珠香。亦有書記府庫。文字有類於胡。喪葬婚姻略同林邑。其王本是女子。字葉柳。（按後引諸文皆作柳葉。）時有外國人混潰（後引諸文皆作混填）者。先事神。夢神賜之弓。又教載舶入海。混潰且詣神祠。得弓。遂隨賈人汎海至扶南外邑。葉柳率衆禦之。混潰舉弓。葉柳懼遂降之。於是混潰納

以爲妻。而據其國。後胤衰微。子孫不紹。其將范尋復世王扶南矣。武帝泰始初遣使貢獻。太康中又頻來。穆帝升平初。復有竺旃檀 Candara? Candana? 稱王。遣使貢馴象。帝以殊方異獸。恐爲人患。詔還之。卷五十七陶璜傳云。吳旣平晉。滅州郡兵。璜上言曰。交土荒裔。斗絕一方。或重譯而言。連帶山海。又南郡去州。海行千有餘里。外距林邑。纔七百里。夷帥范熊。世爲逋寇。自稱爲王。數次百姓。且連接扶南。種類猥多。朋黨相倚。負險不賓。往隸吳時。數作寇逆。次破郡縣。殺害吏。臣以疋驚。昔爲故國所採。偏戍在南。十有餘年。雖前後征討。翦其魁桀。深山僻穴。尙有逋竄。又臣所統之卒。本七千餘人。南土溫濕。多有氣毒。加累年征討。死亡減耗。其見在者二千四百二十人。今四海混同。無思不服。當卷甲消刃。禮樂是務。而此州之人。識義者寡。厭其安樂。好爲禍亂。

(四) 沈約(四四一至五一三年人)撰宋書(自四二〇至四七八)所記扶南之文如下。

卷五元嘉十一年(四三四)是歲林邑國扶南國阿羅單國遣使獻方物。

卷五元嘉十二年(四三五)秋七月乙酉。闍婆娑達(按卷九十七作闍婆娑達。南史卷七十八作闍婆達。鈞按此國似卽爪哇)國扶南國並遣使獻方物。

卷五元嘉十五年（四三八）是歲武都王河南國高麗國倭國扶南國林邑國並遣使獻方物。  
卷九十七扶南條云。扶南國太祖元嘉十一（四三四）十二（四三五）十五（四三八）年國王持黎跋摩遣使奉獻。

卷九十七林邑條。四三一或四三三年間。林邑欲伐交州。借兵于扶南王。扶南不從。

卷二十樂志有扶南假重譯肅慎襲衣裳之歌句。

（五）六世紀初蕭子顯撰南齊書。（自四七九迄五〇一）有扶南傳。其文如下。

卷五十八扶南傳云。扶南國在日南之南。大海西蠻中。廣袤三千餘里。有大江水西流入海。（應從梁書作西北流東入於海。）其先有女人爲王。名柳葉。又有激國人混填。夢神賜弓二張。教乘船入海。混填晨起於神廟樹下得弓。卽乘船向扶南。柳葉見船率衆欲禦之。混填舉弓遙射。貫船一面。通中人。柳葉怖遂降。混填娶以爲妻。惡其裸露形體。乃疊布貫其首。遂治其國。子孫相傳。至王槃况死。國人立其大將范師蔓。蔓病。姊子旃篡立。殺蔓子金生。十餘年蔓少子長。襲殺旃。以刃鑊旃腹曰。汝昔殺我兄。今爲父兄報汝。旃大將范尋又殺長。國人立以爲王。是吳晉時也。晉宋世通職貢。宋末扶南王姓橋陳如。

Kaundinya 名闍耶跋摩 Jayavarman 遣商貨至廣州。天竺道人那伽仙 Nagasena 附載欲歸國。遭風至林邑。掠其財物皆盡。那伽仙閒道得達扶南。具說中國有聖主受命。永明二年（四八四）闍耶跋摩遣天竺道人釋那伽仙上表。稱扶南國王臣僑陳如闍耶跋摩叩頭啓曰。天化撫育。感動靈祇。四氣調適。伏願聖主尊體起居康御。皇太子萬福。六宮清休。諸王妃主內外朝臣普同和睦。隣境士庶萬國歸心。五穀豐熟。災害不生。土清民泰。一切安穩。臣及人民國土豐樂。四氣調和。道俗濟濟。竝蒙陛下光化所被。咸荷安泰。又曰。臣前遣使齋雜物行廣州貨易。天竺道人釋那伽仙於廣州因附臣舶欲來扶南。海中風漂到林邑。國王奪臣貨易。并那伽仙私財。具陳其從中國來此。仰序陛下聖德仁治。詳議風化。佛法興顯。衆僧殷集。法事日盛。王威嚴整。朝望國軌。慈愍蒼生。八方六合莫不歸仗。如聽其所說。則化隣諸天。非可爲喻。臣聞之下情踊悅。若蹙奉見尊足。仰慕慈恩。澤流小國。天垂所感。率土之民竝得皆蒙恩祐。是以臣今遣此道人釋那伽仙爲使上表。問訊奉貢。微獻呈臣等赤心。并別陳下情。但所獻輕陋。愧懼唯深。伏願天慈曲照。鑒其丹款。賜不垂責。又曰。臣有奴名鳩酬羅。委臣免走。別在餘處。構結凶逆。遂破林邑。仍自立爲王。永不恭從。違恩負義。叛主之讐。天不容載。伏尋林邑昔爲檀和之所

破。久已歸化。天威所被。四海彌伏。而今鳩酬羅守執奴凶。自專狼疆。且林邑扶南隣界相接。親人是臣奴。猶尙逆去。朝廷遙遠。豈復遵舉。此國屬陛下。故謹具上啓。伏聞林邑頓年表獻簡絕。便欲永隔朝廷。豈有師子坐而安大鼠。伏願遣軍將伐凶逆。臣亦自效微誠。助朝廷翦撲。使邊海諸國一時歸伏。陛下若欲別立餘人爲彼王者。伏聽勅旨。脫未欲灼然興兵伐林邑者。伏願特賜勅在所隨宜。以少軍助臣。乘天之威。殄滅小賊。伐惡從善。平蕩之日。上表獻金五婆羅 bhara (每婆羅合五百六十斤) 今經此使送臣丹誠。表所陳啓。不盡下情。附那伽仙并其伴口具啓聞。伏願愍所啓。并獻金縷龍王坐像一軀。白檀像一軀。牙搭二軀。古貝 karpasa 一雙。瑠璃 vaidurya 蘇釵二口。瑇瑁檳榔杵一枚。那伽仙詣京師。言其國俗事摩醯首羅 Mahēvara 天神。神常降於摩躄山。土氣恆暖。草木不落其上。書曰吉祥利世間。感攝於羣生。所以其然者。天感化緣明。仙山名摩躄。吉樹敷嘉榮。摩醯首羅天。依此降尊靈。國土悉蒙祐。人民皆安寧。由斯恩被故。是以臣歸情。菩薩行忍慈。本迹起凡基。一發菩提心。二乘非所期。歷生積功業。六度行大悲。勇猛超劫數。財命捨無遺。生死不爲厭。六道化有緣。具修於十地。遺果度人天。功業旣已定。行滿登正覺。萬善智圓備。惠日照塵俗。衆生感緣應。隨機授法藥。佛化遍十方。無

不蒙濟擢。皇帝聖弘道。興隆於三寶。垂心覽萬機。威恩振八表。國土及城邑。仁風化清皎。亦如釋提洹。衆天中最超。陛下臨萬民。四海共歸心。聖慈流無疆。被臣小國深。詔報曰。具摩醯降靈。流施彼土。雖殊俗異化。遙深欣讚。知鳩酬羅於彼背叛。竊據林邑。聚凶肆掠。殊宜翦討。彼雖介遐陬。舊修蕃貢。自宋季多難。海譯致壅。皇化惟新。習迷未革。朕方以文德來遠人。未欲便興干戈。王旣款列忠到。遠請軍威。今詔交部。隨宜應接。伐叛柔服。實惟國典。勉立殊効。以副所期。那伽仙屢銜邊譯。頗悉中土闊狹。令其具宣。上報以絳紫地黃碧綠紋綾各五匹。扶南人黠惠知巧。攻略傍邑。不賓之民爲奴婢。貨易金銀綵帛。大家男子截錦爲橫幅。女爲貫頭。貧者以布自蔽。鍛金鑲鑽銀食器。伐木起屋。國王居重閣。以木欄爲城。海邊生大箬葉。長八九尺。編其葉以覆屋。人民亦爲閣居。爲船八九丈。廣裁六七尺。頭尾似魚。國王行乘象。婦人亦能乘象。鬪雞及狝爲樂。無牢獄。有訟者則以金指鑲若雞子。投沸湯中。令採之。又燒鎖令赤。著手上。捧行七步。有罪者。手皆焦爛。無罪者不傷。又令沒水。直者入卽不沈。不直者卽沈也。有甘蔗諸蔗安石榴及橘。多檳榔。鳥獸如中國。人性善不便戰。常爲林邑所侵擊。不得與交州通。故其使罕至。

(六) 七世紀上半葉姚思廉撰梁書所誌扶南國事如下。

卷二天監二年(五〇三)秋七月扶南龜茲中天竺國各遣使獻方物。

卷二天監十三年(五一四)八月癸卯扶南于闐國各遣使獻方物。

卷二天監十六年(五一七)八月扶南婆利國各遣使獻方物。

卷二天監十八年(五一九)七月于闐扶南國各遣使獻方物。

卷三普通元年(五二〇)正月庚子扶南高麗國各遣使獻方物。

卷三中大通二年(五三〇)六月壬申扶南國遣使獻方物。

卷三大同元年(五三五)七月辛卯扶南國遣使獻方物。

卷三大通五年(五三九)八月乙酉扶南國遣使獻生犀及方物。

卷五十四扶南傳云。扶南國在日南郡之南。海西大灣中。去日南可七千里。在林邑西南三千餘里。城去海五百里。有大江廣十里。西北流東入於海。其國輪廣三千餘里。土地洿下而平博。氣候風俗大較與林邑同。出金銀銅錫沈木香象牙孔翠五色鸚鵡。其南界三千餘里有頓遜(按 Schlegel 以爲卽

(Tenasserim) 國在海崎上。地方千里。城去海十里。有五王並羈屬扶南。頓遜之東界通交州。其西界接天竺安息徼外諸國。往還交市。所以然者。頓遜迺入海中千餘里。漲海無崖岸。船舶未曾得經過也。其市東西交會。日有萬餘人。珍物寶貨無所不有。又有酒樹。似安石榴。采其花汁。停甕中數日成酒。頓遜之外大海洲中。又有毘騫。(按此國似在 Traouaddy 江及印度洋沿岸。) 國去扶南八千里。傳其王身長丈二。頭長三尺。自古來不死。莫知其年。王神聖。國中人善惡及將來事。王皆知之。是以無敢欺者。南方號曰長頸王。國俗有室屋衣服。噉粳米。其人言語小異扶南。有山出金。金露生石上。無所限也。國法刑罪人。並於王前噉其肉。國內不受估客。有往者亦殺而噉之。是以商旅不敢至。王常樓居。不血食。不事神鬼。其子孫生死如常人。唯王不死。扶南王數遣使與書相報答。常遣扶南王純金五十人。食器形如圓盤。又如尾堰。名爲多羅。受五升。又如椀者。受一升。王亦能作天竺書。書可三千言。說其宿命所由。與佛經相似。並論善事。又傳扶南東界卽大漲海。海中有火洲。洲上有諸薄國。國東有馬五洲。復東行漲海千餘里。至自然火洲。其上有樹生火中。洲左近人剝取其皮。紡績作布。極得數尺。以爲手中。與焦麻無異。而色微青黑。若小垢污則投火中。復更精潔。或作燈炷用之。不知盡。扶南國俗本裸體。



身被髮不制衣裳。以女人爲王。號曰柳葉。年少壯健。有似男子。其南有徼國。有事神鬼者。字混填。夢鬼神賜之弓。乘賈人舶入海。混填晨起。卽詣廟。於神樹下得弓。便依夢乘船入海。遂入扶南外邑。柳葉人衆見舶至。欲取之。混填卽張弓射其舶。穿度一面。矢及侍者。柳葉大懼。舉衆降混填。混填乃教柳葉穿布貫頭。形不復露。遂治其國。納柳葉爲妻。生子分王七邑。其後王混盤。以詐力間諸邑。令相疑阻。因舉兵攻并之。乃遣子孫中分治諸邑。號曰小王。盤況年九十餘。乃死。立中子盤盤。以國事委其大將范蔓。盤盤立三年死。國人共舉蔓爲王。蔓勇健有權略。復以兵威攻伐傍國。咸服屬之。自號扶南大王。乃治作大船。窮漲海。攻屈都昆。（按此名他處未見。僅見有屈都乾。都昆。都軍等名。屈都乾齊書卷九。七。林邑傳著錄。並見太平御覽卷七九〇。水經注卷三六引林邑記。於屈都乾外。並有屈都之省稱。此處之屈都昆。應卽都昆。考通典卷一八八。及太平御覽卷八八八。著錄有邊斗。一云班斗國。都昆。一云都軍國。拘利。一云九離國。比嵩國等四國。一並隋時聞焉。扶南度金隣大灣南行三千里。有此四國。一顧梁書屈都昆之條。國名九稚。九稚應爲九離之訛。以此證之。屈都昆必爲都昆。此國應在馬來半島。）九稚。（按九稚似爲太平御覽卷七九〇之句稚國。南州異物志曰。句稚去與遊八百里。又曰。歌營國。

在句稚南。觀前註拘利九離等名。殆由離字訛爲稚字也。典孫（按卽頓遜）等十餘國。開地五六千里。次當伐金隣國（按此金隣一名常見中國載籍著錄。後此引文十二。三都賦註中有之。太平御覽卷七九○引異物志曰。金隣一名金陳。去扶南可二千餘里。地出銀。人民多好獵。大象生則乘騎。死則取其牙齒。又引外國傳曰。從扶南西去金陳二千餘里。到金陳。水經注卷一引竺芝扶南記。謂林陽國陸地距金隣國二千里。太平御覽卷七八七引康泰扶南土俗曰。扶南之西南有林陽國。去扶南七千里。土地奉佛。有數千沙門。又引南州異物志曰。林陽在扶南西七千餘里。水經注卷三六引竺芝扶南記云。「晉功臣表所謂金潏清逕。象渚澄源。」康熙字典謂金潏爲交趾地名。然此金潏得爲金隣也。義淨南海寄歸內法傳亦有此金隣國名。十八世紀日本僧人迦葉註解。謂卽同傳數見之金洲。則爲梵文之 *Suvarnadvipa* 今之 *Palembang* 矣。）蔓遇疾。遣太子金生代行。蔓姊子旃時爲二千人將。因篡蔓自立。遣人詐金生而殺之。蔓死時有乳下兒名長。在民間。至年二十。乃結國中壯士襲殺旃。旃大將范尋又殺長而自立。更繕治國內。起觀閣遊戲之。朝旦中晡三四。見客民人以焦蔗龜鳥爲禮。國法無牢獄。有罪者先齋戒三日。乃燒斧極赤。令訟者奉行七步。又以金鑽雞卵投沸湯中。令採取

之。若無實者。手卽焦爛。有理者則不。又於城溝中養鱒魚。門外圈猛獸。有罪者輒以餵猛獸及鱒魚。魚獸不食爲無罪。三日乃放之。鱒大者長二丈餘。狀如鼉。有四足。喙長六七尺。兩邊有齒利如刀劍。常食魚。遇得麋鹿及人亦噉。自蒼梧以南及外國皆有之。吳時（二二二至二八〇）遣中郎康泰宣化從事朱應使於尋國。國人猶裸。唯婦人著貫頭。泰應謂曰。國中實佳。但人褻露可怪耳。尋始令國內男子著橫幅。今干縵也。（按卽馬來語之 sarong 柬埔寨語之 sampot）大家乃截錦爲之。貧者乃用布。晉武帝太康（二八〇至二八九）中尋遣使貢獻。穆帝升平元年（三五七）王竺旃檀奉表獻馴象。詔曰。此物勞費不少。駐令勿送。其後王僑陳如 Kaundinya 本天竺婆羅門也。有神語曰。應王扶南。僑陳如心悅。南至盤盤。（此國元嘉中初有貢使。其地未詳。）扶南人聞之。舉國欣戴。迎而立焉。復改制度。用天竺法。僑陳如死。後王持梨陁跋摩宋文帝世（四二四至四五三）奉表獻方物。齊永明中（四八三至四九三）王闍耶跋摩 Jayavarman 遣使貢獻。天監二年（五〇三）跋摩復遣使送珊瑚佛像并獻方物。詔曰。扶南王僑陳如闍耶跋摩。介居海表。世纂南服。厥誠遠著。重譯獻琛。宜蒙酬納。班以榮號。可封安南將軍扶南王。今其國人皆醜黑拳髮。所居不穿井。數十家共一池引汲之。俗事天

神。天神以銅爲像。二面者四手。四面者八手。手各有所持。或小兒。或鳥獸。或日月。其王出入乘象。嬪侍亦然。王坐則偏踞翹膝。垂左膝至地。以白疊敷前。設金盆香鑪於其上。國俗居喪則剃除鬚髮。死者有四葬。水葬則投之江流。火葬則焚爲灰燼。土葬則瘞埋之。鳥葬則棄之中野。人性貪吝。無禮義。男女恣其奔隨。十年（五一—）十二年（五一—四）跋摩累遣使貢獻。其年死。庶子留陁跋摩 Rudravarma 殺其嫡弟自立。十六年（五一—七）遣使竺當抱老奉表貢獻。十八年（五一—九）復遣使送天竺旃檀瑞像娑羅 gala 樹葉。并獻火齊珠鬱金 Curcuma 蘇合 Storax 等香。普通元年（五二〇）中大通二年（五三〇）大同元年（五三五）遣使獻方物。五年（五三九）遣使獻生犀。又言其國有佛髮。長一丈二尺。詔遣沙門釋雲寶迎之。

同卷中天竺傳亦有誌及扶南者。傳云。「漢和帝時（八九至一〇五）天竺數遣使貢獻。後西域反叛遂絕。至桓帝延熹二年（一五九）四年（一六一）頻從日南徼外來獻。魏晉世絕不復通。唯吳時（二二二至二八〇）扶南王范旃遣親人蘇物使其國。從扶南發投拘利 Talakola 口。循海大灣中。正西北入歷灣邊數國。可一年餘到天竺江口。逆水行七千里乃至焉。天竺王驚曰。海濱極遠猶

有此人。卽呼令觀視國內。仍差陳宋等二人以月支馬四匹報旃。遣物等還。積四年方至。其時吳遣中郎康泰使扶南。及見陳宋等。具問天竺土俗云云。」

同卷中又有關係扶南之文二則。

卷首總叙云。「漢元鼎（前一六至前一一）中。遣伏波將軍路博德開百越。置日南郡。其徼外諸國自武帝（前一四〇至前八七）以來。皆獻見。後漢桓帝世（一四七至一六七）大秦天竺皆由此道遣使貢獻。及吳孫權時。遣宣化從事朱應中郎康泰通焉。其所經及傳聞。則有百數十國。因立記傳。」

又林邑傳云。「文敵後爲扶南王子當根純所殺。大臣范諸農平其亂而自立爲王。」

（七） 隋書（五八九至六一八）無扶南傳。然有赤土真臘兩新國列傳。茲二國會於扶南史中。有其關係也。赤土國因六〇七年常駿之出使始獲識之。其國似在 *Menam* 流域。真臘卽東埔寨。其初次貢使著錄之年。爲六一六或六一七年。

卷八二赤土傳云。赤土國扶南之別種也。

卷八二真臘傳云。國在林邑西南。本扶南之屬國也。去日南郡舟行六十日。而南接車渠國。西有朱江國。其王姓刹利 Ksatrya 氏。名質多斯那 Citrasena。自其祖漸已強盛。至質多斯那遂兼扶南而有之。死。子伊奢那先 Iganapura 代立。居伊奢那 Ijana 城。

(八) 七世紀李延壽撰之南史(四二〇至五八九年)有扶南傳。大致同梁書。又卷四十九劉杳傳引有朱建安扶南以南記書名。此書應卽朱應之扶南異物志也。杳傳云。「沈約又云。何承天纂文奇博。其書載張仲師及長頸王事。此何所出。杳曰。仲師長尺二寸。唯出論衡。長頸是毗騫王。朱建安扶南以南記云。古來至今不死。約卽取二書尋檢。一如杳言。」

(九) 十一世紀歐陽修共宋祁撰新唐書(六一八至九〇六)卷二二二下有扶南傳。其文如下。

南扶在日南之南七千里。地卑窪。與環王(昔之林邑後之占城)同俗。有城郭宮室。王姓古龍。居重觀柵城。楛葉以覆屋。王出乘象。其人黑身鬚髮儼行。俗不爲寇盜。田一歲種。三歲穫。國出剛金。狀類紫石英。生水底石上。人沒水取之。可以刻玉。扣以鞞角乃泮。人喜鬪雞及猪。以金珠香爲稅。治特牧城。俄

爲眞臘所并。益南徙那弗那城。武德（六一八至六二六）貞觀（六二七至六四九）時再入朝。又獻白頭人二。白頭者直扶南西人。皆素首。膚理如脂。居山穴四面峭絕。人莫得至。與參半國接。

同卷眞臘傳云其王利利伊舍那貞觀（六二七至六四九）初并扶南有其地。

卷二二一上天竺傳云東天竺際海與扶南林邑接。又云有金剛旃檀鬱金。與大秦扶南交趾相貿易。  
（十） 據余所知記述扶南之特別撰述尙有三種。

其二種爲三世紀上半葉康泰朱應使扶南後之記傳。中國史家關於此國古史之記載。多採自此種撰述。酈道元（五世紀末及六世紀初年人）水經注所引者。或名扶南傳（卷一）或名扶南記（卷三六）通典（卷一八八）及太平御覽（卷一七七）火洲條所引者。名扶南土俗傳。張守節史記正義（卷一二三）所引者。有康泰外國傳或康氏外國傳。司馬貞史記索隱謂「外國稱天下有三衆。中國人衆。大秦寶衆。月氏馬衆。」亦出於外國傳也。（按中國常謂康居人姓康。其康姓初見於正史者。卽爲四六四至五二〇年間之康絢。顧其人卽爲徙居中國數世紀之康居人。則康泰或其家族亦得來自中亞。）考諸書所引關於大宛之事。及水經注卷一所引天竺之事。可見康泰所記實在包

括西亞及南亞之全部。此事亦與史載相符。史云康泰使扶南見陳末等。具問天竺土俗。又云其所經及傳聞有百數十國。因立記傳。則其內容可知。惜此書已佚。不能參考爲恨耳。

又考隋書（卷三三）經籍志。著錄朱應扶南異物志一卷。新唐書（卷五八）藝文志所誌同。史記正義（卷一二三）及通典（卷一九二）引有宋膺異物志。章宗源隋經籍志考證卷六謂宋膺得爲朱應之誤。第考太平寰宇記卷一八二。亦引有宋膺異物志。然祇言西域未言扶南。則似各爲一書。又吾人在引文八中。曾言朱應之撰述在南史卷四九中名曰朱建安扶南以南記也。

右二書爲三世紀之撰述。其第三書則爲五世紀之作品。然其撰人之名則實不知爲何名。其書名扶南記。太平御覽皆名其撰人爲竺芝。水經注卷一又偶名之曰竺枝。其卷三六所引扶南記一則。越史通鑑綱目卷二已轉錄之。吾人知其人爲印度人。蓋其人姓竺也。又知其人親至南海。蓋水經注卷一有「竺芝目見之」一語也。此書所記亦不僅限扶南。並常言天竺。顧鄺道元爲五世紀末及六世紀初年之人。竺芝所見之扶南。必爲國勢尙盛之扶南。然其記述之時。必在四四六年以後。緣其引有是年檀和之一役也。



三書所誌扶南之事。祇有新事數則。其中一則。見于水經注卷一。其文如下。

康泰扶南傳曰。昔范旃時有暎楊國人家翔梨。嘗從其本國到天竺。展轉流賈至扶南。爲旃說天竺土俗。道法流通。金寶委積。山川饒沃。恣其所欲。左右大國世尊重之。旃問之。今去何時可到。幾年可迴。梨言天竺去此可三萬餘里。往還可三年。踰及行四年方返。以爲天地之中也。

水經注卷三六引康泰扶南記曰。從林邑至日南盧容浦口可二百餘里。從口南發。往扶南諸國。常從此口出也。

同卷又引竺芝扶南記曰。扶南去林邑四千里。水步道通。檀和之令軍入邑浦。據船官口城六里者也。自船官下注大浦之東湖。大水連行。潮上西流。潮水日夜長七八尺。從此西朔望并潮。一上七日。水長丈六七。七日之後。日夜分爲再潮。水長一二尺。春夏秋冬厲然一定。高下定度。水無盈縮。是爲海運。一曰象水也。又兼象浦之名。晉功臣表所謂金潏清逕象渚澄源者也。其川浦渚有水蟲彌微。攢木食船。數十日壞。源潭湛瀨。有鮮魚色黑。身五丈。頭如馬首。伺人入水便來爲害。

余在此處固未將關係頓遜之文完全哀輯。然特引下文者。因其亦出于竺芝扶南記也。

太平御覽卷七八八引竺芝扶南記曰。頓遜國屬扶南國。王名崑崙。國有天竺胡五百家。兩佛圖。天竺婆羅門千餘人。頓遜敬奉其道。嫁女與之。故多不去。惟讀天神經。以香花自洗。精進不捨晝夜。疾困便發。願鳥葬。歌舞送之。邑外有鳥啄食。餘骨作灰。罌盛沉海。鳥若不食。乃藍盛火葬者。投火。餘灰函盛埋之。祭祀無年限。有酒樹。有似安石榴。取花與汁。停甕中。數日乃成酒。美而醉人。

同卷毗騫國條。亦引有竺芝扶南記之文。其文大致同。引文六。梁書之文。茲不贅錄。

(十一) 太平御覽卷七八六扶南國條引有外國傳三則。

外國傳曰。扶南人若戶中亡器物者。卽以米一升詣神廟。乞神辨盜者。以米著神足下。明日取米。呼戶中奴婢分令嚼之。盜者口中血出。米完不碎。不盜者入口卽敗。從日南至徼外悉爾。

又一則言火樹皮作手巾事。大致同。梁書。

又曰扶南人最大居舍。雕文刻鏤。好布施。多禽獸。王好獵。皆乘象。一去月餘日。

(十二) 三世紀時左思撰三都賦。其吳都賦中有扶南之名。惟名之曰夫南耳。賦云。

烏澹狼臙。夫南西屠。儋耳黑齒之酋。金鄰象郡之渠。

註引異物志曰。烏澹南夷別名也。其落在深山之中。其種族爲人所殺。則居其死所。且伺殺主。若有過之者。是與非則仇而食之。（按太平御覽卷七八六所誌大致相同。其人在廣州與交州間山中。）狼隴人夜黥金知其良不。（按水經注卷三六亦名徐狼。御覽卷七九〇作狼臙。是爲占波西方山中之野人。）夫南持有才巧。不與衆夷同。西屠以草染齒。染白作黑。（參照御覽卷七九〇。水經注卷三六。）僂耳人鏤其耳匡。（參照御覽卷七九〇。水經注卷三六）夫南之外有金鄰國。（參照引文六中之註釋。）去夫南可二千餘里。土地出銀。人衆多好獵。大象生得。其死則取其牙。酋渠皆豪帥也。象郡今日南郡也。又有象林郡。

（十三） 下文出抱朴子。太平御覽卷七八六扶南條引之。

抱朴子曰。扶南國出金剛。可以刻玉。狀似紫石英。其所生在百丈水底。盤石上如鍾乳。人沒水取之。竟日乃出。以鐵槌之不傷鐵。反自損。以殺羊角扣之。漼然冰泮。

（十四） 下二則並見太平御覽。（卷七八六及七八八）

南州異物志曰。扶南國在林邑西三十餘里。自立爲王。諸屬皆有官長。及王之左右大臣皆號爲崑崙。

南州異物志曰。頓遜在扶南三千餘里。本爲別國。扶南先王范蔓有勇略討服之。今屬扶南。

(十五) 晉時(二六五至四一九)人嵇含撰南方草木狀。內有數事關係扶南。

卷上諸蔗條云。秦康六年(二八五)扶南國貢諸蔗。一丈三節。

卷中抱香履條云。出扶南大秦諸國。秦康六年(二八五)扶南貢百雙。帝深歎異。然哂其制作之陋。但置諸外府以備方物而已。

卷下雲邱竹條云。雲邱竹一節爲船。出扶南。然交廣有竹節長二丈。其圍一二丈者。往往有之。

(十六) 水經注卷三六尙有關係扶南之文二則。

一則誌昔象林是時林邑都城之境界有云。「東濱滄海。西際徐狼。南接扶南。北連九德。」(今廣平)一則誌林邑河流上流之徐狼有云。徐狼外夷皆裸身。男以竹筒掩體。女以樹葉蔽形。外名狼臙。所謂裸國者也。雖習俗裸袒。猶恥無蔽。惟依暝夜與人交市。闔中鯁金便知好惡。明朝曉皆如其言。自此外行。得至扶南。

(十七) 八世紀末年杜佑撰通典。其卷一八八中有扶南傳。祇有下文不見他書。

隋時其國王姓古龍。諸國多姓古龍。汎者老言。古龍無姓氏。乃崑崙之訛。

右文太平御覽（九七七至九八三年撰）卷七八六亦引之。謂出於隋書。然今本隋書未見此文。又與太平御覽同時編撰之太平寰宇記卷一七六亦引此文。謂其出於隋書。

（十八）圖書集成食貨典卷三三四引吳曆云。黃武四年（二二五）扶南諸外國來獻琉璃。右文並見太平御覽卷八〇八引吳歷曰。黃龍扶南諸外國來獻琉璃。

（十九）太平御覽卷八〇八引有一文。未詳其年代。然不能在六世紀以前。

梁四公子記曰。扶南大舶從西天竺國來賣碧頗黎 *sphatika* 鏡面。廣一尺五寸。重四十斤。云云。  
（二十）六世紀吳均撰文中。有言及扶南甘蔗者。其文見漢魏六朝百三家集。茲不備錄。

（二十一）六七一至六九五。年經行南海之義淨。於其所撰南海寄歸內法傳卷一。中名扶南曰跋南。其記述此國之文如下。

占波 *Champa* 卽是臨邑。此國多是正量。少兼有部。西南一月至跋南國。舊云扶南。先是裸國人。多事天。後乃佛法盛流。惡王今並除滅。迥無僧衆。外道雜居。斯卽瞻部 *Jambudvīpa* 南隅。非海洲也。

義淨又於大唐西域求法高僧傳註云。「跋南國有千江口也。」又於義朗傳中云。「既至烏雷。同附商船。掛百丈。陵萬波。越舸扶南。綴纜郎迦戊。」

(二十二) 扶南僧人亦有遠至中國翻譯佛經者。現存大藏經典其譯人爲扶南人者。約有二人。(鈞按尙須加入爲陳主譯大乘寶雲經之須菩提 *Subhuti*。其人附見續高僧傳卷一眞諦傳。) 茲二人皆屬五世紀下半葉及六世紀上半葉時人。其一人見續高僧傳卷一名僧伽婆羅 *Sanghapala* 亦云僧鎧 *Sanghavarmaṇ*。扶南人也。以四六〇年生。聞齊國弘法。隨舶至都。爲天竺沙門求那跋陀羅 *Gunabhadra* 之弟子。(按求那跋陀羅之歿年。據高僧傳卷三作四六八年。則僧伽婆羅是時不祇有八歲歟。疑續高僧傳卷一及開元釋教錄卷六所誌有誤。) 解數國書語。梁朝搜訪術人。以五〇六年被勅徵召。於扶南館等五處譯經。五二四年卒。春秋六十有五。

其一人附見續高僧傳卷一僧伽婆羅傳。名曼陀羅 *Mandira*。亦作曼陀羅仙 *Mandrasena*。扶南沙門也。五〇三年大齋梵本來自梁都。勅與僧伽婆羅共譯。雖事傳譯。未善梁言。故所出經。文多隱質。余所輯關於扶南之史文。祇此而已。諸文皆屬古時直接認識扶南之時之文。至若晚代之文。如通考

之類皆轉錄前史者。余以爲其無裒輯之必要也。

扶南問題之第一難題。卽在地名。艾莫涅君以爲扶南純爲華語地名。乃取扶南之意。而非譯音。此說固有其可能。特不應忽視者。引文十二中三世紀左思之夫南。及引文二十一中八世紀義淨之跋南二名也。此種名稱之殊異。似因譯寫方法之不同。然不幸史萊格 Schlegel 還原之 P'o-nam 與巴克 Parker 還原之 Phnom(-penh) 皆不類似耳。

至若其方位則考訂較易。余於此點完全與艾莫涅君之說相符。以爲昔之扶南在原則上祇能爲今之柬埔寨與下南圻。Basse-Cochinchine。吾人于林邑 Champa 一名得一指示之點。此地似初爲安南中圻。Annam 北部一城或一地之漢名。後于三世紀史文之中成爲占波之國號。而占波之諸州與其藩屬。確知其達于中圻。本部之南端也。茲以前引諸文證之。引文三曰。二八〇年。交州刺史陶璜上言。林邑連接扶南。種類猥多。朋黨相倚。負險不賓。引文四曰。四三一或四三三年時。林邑欲伐交州。借兵於扶南王。扶南不從。引文五曰。四八〇年。天竺道人那伽仙遭風至林邑。聞道得達扶南。又曰。扶南王有奴名鳩酬羅。(引文六作扶南王子當根純)破林邑自立爲王。引文十五世紀時竺芝

曰。扶南去林邑四千里。水步道通。引文十六水經注曰。林邑南接扶南。顧東埔寨（迄於十八世紀時尙將下南坵包括在內。）卽爲林邑南境接界水路道通之惟一國土也。當時扶南之疆域。設若不僅以東埔寨爲限。必定佔有瀾滄江 Mekong 下流。

茲或者更可進而考定扶南國之中心。引文五引文六謂有一大江西流。或西北流入海。此江祇能爲瀾滄江。其都城去海五百里。雖未明著其路程。似從水道計算。可以其故事證之。蓋混填之赴扶南。乃乘船入海而至扶南外邑。當昔日之航海。似尙不知由印度洋假道滿刺加 Malacca 海峽而至中國之時。哥羅 Kra 地峽與交州或中國間之航行。似常以扶南爲停泊之所。三世紀時中國使臣在其都城得見天竺之人。其王范尋卽從此治船攻略傍國。綜考諸文。扶南都城應在江流之上。而此江流應爲瀾滄也。假定當時江口未有何種變化。以五百里或二百里計算。則東埔寨文化最古之中心似在朱篤 Chandoc 南旺 Phnam-penh 之間。根據 Batambang 省之一碑刻。有史的東埔寨之第一都城 Vyadhapura 似應位置於此。似爲 Angkor-baurei 地方。則當六世紀末年及七世紀初年之時。眞臘之東埔寨人。拔婆跋摩 Bhavavarman 與其繼承諸王。仍選扶南古都爲其新都之



事亦無足異也。

吾人所知此古國之古事。祇有中國載籍可考。第其中一部份具有故事傳說之性質。但在此傳說之中。亦可想像極蠻野之民族與一種高等文化最初之接觸。扶南人昔皆裸身跣行。與現在山居蠻族無異。當女王柳葉（意謂柳樹之葉。然純粹柳樹柬埔寨無之）之時。有一事神之外國人名混填者。奪其國。命女子疊布貫首。此混填之至扶南。應位置於何時耶。質言之。繫於此名之初次移民。應位置於何時也。艾莫涅君斷言此事在紀元一世紀之下半葉中。吾人不知是否尚有未識之史文可以印證此說。然余以爲柳葉之時代。最晚似在斯時。蓋中國人直接認識扶南之時。質言之。此國史事初見於正史之時。卽在三世紀上半葉中。顧當是時扶南王爲一僭位之王。其之前。有一短期王朝。此王朝存在之時間。得有半世紀之久。此王朝之前。尙須位置混填及其繼承諸王。而其最後一王至九十餘歲方死。由是觀之。混填至扶南之時。最晚不過紀元一世紀也。然則此混填爲何許人。並從何地來耶。史載其人事神。中國人常以此名名婆羅門教。其人既乘賈舶從遠方至其國。則扶南在其繼承人統治之下。必然成爲大國。統治暹羅海灣全灣。顧越南半島昔日是否建設一種純粹土著帝國。吾人

不知。則在混填故事之中。祇見有印度文化流佈半島南岸之最遠的痕跡而已。然余對於此說亦不免發表若干異議。當三世紀時。扶南王范旃時代。有暹楊國人家翔梨從天竺至扶南。爲旃說天竺土俗。扶南王似從來未聞有此遠國。而且扶南之確定印度化。似祇能斷在四世紀婆羅門橋陳如 *Indrindya* 之時。然此史文亦不可盡信。蓋當二世紀時。中國與印度之交際。或由哥羅地峽。或由滿刺加海峽。必已成立。扶南卽在其通道之上。而當時船舶航行不願距岸太遠。則謂海船須待至三世紀時始停舶下南圻海岸。似不能謂非異事也。復次混填一名或者出於印度。欲求此名之印度對稱。余敢斷然謂卽橋陳如對音之 *Kaundinya*。然則此一世紀之橋陳如。與四世紀之橋陳如何關係歟。最晚之橋陳如假用最初開化扶南之人之名歟。第在此種考訂尙成問題之時。祇可將問題提出。而不能遽將問題解決也。

混填納柳葉爲妻。生子分王七邑。其後王混盤況以詐力間諸邑。因舉兵攻并之。乃遣子孫分治。號曰小王。

混盤况必爲二世紀時人。年九十餘乃死。立中子盤盤。以國事委大將范蔓。或范師蔓。（按三世紀之

林邑王亦姓范。然迄今尙未見。其有何關係。盤槩立三年死。國人共舉蔓爲王。此種選舉頗善。蓋范蔓爲使扶南強大之要人。而以兵威攻伐傍國。咸服屬之也。蔓又治大船。似將滿刺加半島大部征服。自號扶南大王。次當伐金隣國。（此國應在印度洋海岸之 Martaban 沿岸）蔓遇疾。遣太子金生代行。蔓死。蔓姊子旃篡立。遣人詐金生而殺之。

此范旃在位之時頗爲重要。蓋與印度之正式直接國交。卽發端於此王也。康泰扶南傳謂有暎楊國人家翔梨。從天竺至扶南。爲王說天竺之富盛。惟往返需時三四年。當時范旃必爲其說所動。所以遣親人蘇物使天竺。從扶南發投拘利 Takkola 口。足證扶南之勢力已達印度洋。使臣到恆河 Gar-nge 口。上溯河水。而抵于 S. Lévi 君考訂爲屬于茂論 Murunda 王朝之都城。天竺王令觀國內。仍差陳宋等二人以月支 Indo-Scythe 馬四匹報旃。遣物等還。積四年方至。

使還之時。范旃或已不在王位。蓋范蔓死時。有兒名長。在民間。至年二十。乃襲殺旃。史家未言其已否爲王。縱或爲王。其時必短。蓋旃大將又殺長而自立也。

蘇物在外之時。扶南之變如此。然於此事變之外。又有一種吾人所視爲大事之發生。卽范尋接待吳

使康泰朱應一事是已。

中國與扶南之最初交際。吾人不知始於何時。然第一次正式使臣之派遣。殆爲康泰朱應之奉使。其時必在二二五至二三〇年之間。似爲吳交州刺史呂岱之所遣派。（參照引文二）引文十八所言之貢使。或在此第一次中國使臣奉使之後。康泰朱應歸國之後。記其所經及傳聞之國。百有數十。迄於三世紀中葉。正史扶南傳之史料。必取材於此也。

康泰朱應出使扶南之時。扶南在位之王卽爲范尋。時扶南人猶裸。唯婦人著貫頭。因吳使之指譎。范尋始令國內男子著橫幅。其間有一事最爲重要者。卽康泰朱應在扶南見天竺茂論王之使陳宋一事是已。除此會晤。使吳使備知天竺土俗一事不計外。可使吾人大致考訂前此諸王之年代。

蓋約當二二五至二三〇年康泰朱應抵扶南之時。范尋卽位不久。緣四年前范旃派往天竺之使甫還。而天竺報聘之使尙在扶南也。顧范旃在位有十五年至二十年之久。由是可使吾人位置其前王大侵略家范蔓之殘年於二〇五或二一〇年之間。

若以引文六中二八七年之貢使爲范尋所派。引文三陶璜表中所謂林邑扶南朋黨相倚。必亦在范

尋之時。則其在位之年久矣。顧自此後。幾七十年。無事可述。其國似曾經亂事。蓋晚至三五七年始有扶南天竺旃檀獻馴象也。

此後又經七十餘年。始見四三四年之貢使。然在此時間之中。似有一極大之變化。扶南似受僑陳如之完全印度化。此天竺婆羅門僑陳如者。有神告其應王扶南。扶南人迎之於盤盤。奉之爲王。僑陳如乃改制度。用天竺法。史文簡略。未能悉其詳情。顧其人既爲竺旃檀之後王。而四三四年之貢使。又爲僑陳如之後王所派。其人至扶南之時。不在四世紀之末。卽在五世紀之初。

四三四年三五年四三八年入貢中國之王。史載之名或爲持梨跋摩。或爲持梨陁跋摩。四三一或四三三年林邑欲伐交州借兵於扶南王。殆爲此王也。

吾人所知其一後王僑陳如闍耶跋摩 *Kaundinya Jayavarman* 之事。則較之爲詳。此王曾遣商船至廣州。天竺道人那伽仙 *Nagasena* 附載歸國。遭風至林邑。 *Champa* 掠其財物皆盡。那伽仙間道得達扶南。四八四年闍耶跋摩卽遣那伽仙上表入貢齊國。並請齊帝遣軍助其討伐林邑。緣數年以前有一人攻破林邑。自立爲王。其人在扶南王表中則謂其奴名鳩酬羅。而在林邑傳中則名扶

南王子當根純。齊帝乃詔交部隨宜應接。吾人於此表中注意二事。其一事則扶南之重要宗教爲大自在天 *Śiva* 教。梁書所載二面四手或四面八手各持小兒鳥獸日月之天神。必爲摩醯首羅 *Mahadevara* 及其侍者。又一事吾人知其業已行佛教。緣表文爲一僧所齎呈。而表中多言佛經之說也。加以引文二十二中赴中國譯經之扶南沙門二人。卽當闍耶跋摩在位之時。尤可印證也。考現在所見柬埔寨記述佛教之最古碑文。乃六六五年之 *Vat Prei Viar* 碑文。證以前述諸事之表文。可以再上溯至二世紀以前矣。

五〇三年闍耶跋摩復遣使入貢中國。齊帝曾冊之爲安南將軍扶南王。五一一年五一四年又入貢。後一入貢之年。闍耶跋摩死。庶子留陁跋摩 *Rudravarmān* 殺其嫡弟自立。五一七年遣使竺當抱老奉表貢獻。五一九年五二〇年五三〇年五三五年五三九年屢遣使入貢。五三九年入貢時言其國有佛髮長一丈二尺。齊帝詔遣沙門釋雲寶迎之。

留陁跋摩以後。中國載籍不載扶南王名。惟言真臘王質多斯那 *Citrasena* 兼扶南而有之。質多斯那死。子伊奢那先 *Iganasena* 代立。入貢於隋。(六一六至六一七年)又據新唐書扶南傳。扶南治

特牧城。俄爲真臘所并。益南徙那弗那城。而此那弗那得還原爲 Navanagara (譯者按此言新城) 也。儻若特牧城確在朱篤 Chaudoc 南旺 Phnam-penh 一帶。此那弗那城應在 Kampot 方面尋之。當時扶南雖已式微。其王似尙延存若干時間。緣其在七世紀上半葉。尙遣貢使於唐也。嗣後寂無消息。必已併入吉蔑 Khmer 帝國之內。八世紀時。義淨謂「跋南國舊云扶南。惡王除滅佛法。」必是追憶舊事。稱其舊名。而其所言之國。應爲真臘也。

茲再就柬埔寨之碑文言之。碑文所載大致可以節述如下。柬埔寨古有二王。祇知父名 *Orulavarmān* 子名 *Orsthavarman*。都城名 *Orsthapura*。二王之後。經過無數年。有一王朝。似爲僑陳如蘇摩 *Kaundinyasoma* 之女之後人所建立。此朝諸王之次序。爲留陀跋摩 *Rudravarmān* 拔婆跋摩 *Bhavavarmān* 摩醯因陀羅跋摩 *Mahendravarmān* 伊奢那跋摩 *Iganavarmān* 闍耶跋摩 *Jayavarmān* 闍耶跋摩在位之年。確知其在六六五至六六八年之間。有一碑文證明其前王伊奢那跋摩曾於六二七年在位。若以碑文與隋書之文對照。隋書謂六一六至六一七年真臘入貢之王名伊奢那先 *Iganasena*。居伊奢那城 *Icanapura*。是亦七世紀玄奘所記之伊賞那補羅國。

(譯者按此名見西域記卷十。三摩咀吒 Samatata 條)亦指柬埔寨也。由是觀之。碑文之伊奢耶跋摩。與隋書之伊奢那先。實爲一人。而在六一六或六一七年時已在位也。惟碑文謂其前王名摩醯因陀羅跋摩。而隋書則謂其父名質多斯那 Citrasena。前此已疑此二名亦指一人。

今日已無疑義。瀾滄江岸有一碑文。上載 Citrasena 曾於此處建一神像 Linga。此碑曾經芬諾 Finot 君譯釋。同時巴爾特 Barth 君在克倫雜著 Mélanges Kern 之中譯釋另一碑文。謂摩醯因陀羅跋摩卽位以前。卽名 Citrasena。其在六二七年伊奢那跋摩碑文以前獨見之碑文。乃爲六二四年之碑文。核以隋書六一六或六一七年之記載。此碑應亦爲伊奢那跋摩所建。此六二四年碑文之中。誌有六〇四年之事。然吾人不知是年在位國王之名也。

摩醯因陀羅跋摩之前王。爲其兄拔婆跋摩。拔婆跋摩曾有一子。似未卽位。吾人現有此王時代之碑文數種。皆未誌有年月。然可位置其在位之年於六世紀後半葉之中。

拔婆跋摩與其前王留陁跋摩有何關係。吾人不知。然吾人確知其非前王之子。考 Veal Kantel 之碑文。曾言其有一姊。並著錄其父毗羅跋摩 Viravarman 之名。而毗羅跋摩未爲國王。按據巴爾特



君根據碑文之考訂。拔婆跋摩不特爲一侵略之人。或者且用暴烈方法握有政權。留陀跋摩一名。吾人僅間接知其有之。然據 Ang Chumnik 碑文所誌。其人似爲拔婆跋摩之前王。蓋留陀跋摩之二醫師名婆羅摩達多 Brahmadatta 及婆羅摩僧訶 Brahmasimha 而拔婆跋摩及摩醯因陀羅跋摩二王之醫師。卽爲茲二醫師之姪達摩提婆 Dharmadeva 及僧訶提婆 Simhadevq 也。Ang Chumnik 碑文中之留陀跋摩。或者卽爲 Baksey Changkrang 碑文中謂一朝建國之王之留陀跋摩。

吾人由中國載籍與柬埔寨碑文。所知扶南古史與柬埔寨歷史之發端者。祇此而已。艾莫涅君前因譯文之不充足。或因其立說之偏執。遂至發生不少錯誤。

碑文中所載之第一國王名 *grutavarman* 者。或者爲一神話之王。艾莫涅君誤考訂其爲其子於五一五年入貢中國之狼牙修王。又誤以爲前引諸文中之扶南王。橋陳如及碑文中之橋陳如。蘇摩。復以四三四。四三五。四三八等年入貢之持梨跋摩爲 *gresthavarman* 皆誤也。按持梨跋摩一作持梨陀跋摩。不如還原爲 *grindravarman* 較爲相類。此王與其後王闍耶跋摩。皆不見於碑文。然要

知碑文之名錄。實與扶南史毫無關係也。

其爲闍耶跋摩後王之留陁跋摩。問題較爲複雜。吾人所應知者。中國載籍扶南傳中五一四年卽位。五三九年入貢之留陁跋摩。是否卽爲上述柬埔寨兩碑中首列之留陁跋摩。艾莫涅君以爲毫無疑義。然余之信用則不如是之切。顧欲使問題可能明白提出。必須首先說明上國之權。如何由扶南移轉於真臘。余之說明。亦屬假定。固不待言也。

艾莫涅君以爲扶南卽是真臘。而不見此問題之存在。然余以爲吾人首見中國載籍著錄之真臘傳。誌其初次貢使在六一六或六一七年。而謂真臘「本扶南之屬國。」「至質多斯那遂兼扶南而有之。」「治特牧城。俄爲真臘所併。益南徙那弗那城。」則原非一國。記載甚明也。

真臘旣然原爲扶南之一屬國。然則其爲何種種族建立。而位其發源地於何處耶。夫欲答覆此種問題。吾人僅有假定可持。中國載籍所供給之惟一確定材料。則在真臘之侵入乃由北方。蓋史言扶南南徙也。當時真臘對於扶南猶之後日賓童龍 Panduranga 之對於占城 Champa。又如八世紀末年商部補羅 gambhupura 之附庸。曾經成爲柬埔寨之上君。事頗相類也。則求真臘國之本土

於此地亦不無其可能性矣。

研究至此。尙未見有與碑文或中國載籍衝突之點。然若尋究屬國兼併上邦之時代。則矛盾見焉。現亦祇能爲假定之解釋也。按中國載籍以兼併扶南者爲質多斯那。乃考碑文。此王之兄拔婆跋摩在位之時。其領地北至 *Sungsteng*。西至 *Pattambang*。南至 *Treang*。而扶南國卽在其南境之中。此碑文與中國載籍不符之點也。余以爲中國史文似有改正之必要。其兼併扶南者。應爲質多斯那之兄拔婆跋摩。蓋中國人得悉其事之時。乃在六一六或六一七年質多斯那後王伊奢那跋摩入貢之年。故隋書祇言質多斯那。而唐書竟謂伊含那貞觀初併扶南有其地。並隋書之質多斯那亦略而不言。可以例矣。又考碑文之意。拔婆跋摩似爲一侵略之人及僭位之人。吾人知拔婆跋摩之父名毗羅跋摩。其用跋摩 *varman* 爲名。可見其人爲一大閥。又考碑文。毗羅跋摩未爲國王。而記述拔婆跋摩戰功之碑文。則謂其出於月 *Soma* 種。巴爾特君考據碑文之時。見其未言以前諸王。曾引以爲異。則真臘屬國成爲扶南上邦君主。似在六世紀之下半葉。而當拔婆跋摩在位之時也。此拔婆跋摩是否爲舊王朝之一王。吾人於經過許多曲折之後。始於此處回顧及於中國載籍所誌

最後之一扶南國王留陁跋摩也。按留陁跋摩爲前王闍耶跋摩之庶子。於五一四年殺其嫡弟而自立。其最後入貢中國之年。爲五三九年。揣其在位。或可晚至五五〇或五六〇年。至若拔婆跋摩一系諸王。其伊奢郡跋摩一王似在六〇〇年或六一〇年卽位。則拔婆跋摩及摩醯因陀羅跋摩兩兄弟在位之年。似可位於六世紀下半葉之中。由是在中國載籍之年代方面。以拔婆跋摩爲留陁跋摩之直接繼承人。亦無難題之可言。且考 *Ang Chumnik* 之碑文。上載歷代諸王醫師之名。並及所事諸王之名。首爲留陁跋摩。次爲拔婆跋摩。以次及於闍耶跋摩。然未言留陁跋摩爲一朝建立之王。亦不能證明拔婆跋摩卽爲其直接繼承人也。反之。 *Paksey Chankrang* 之碑文。則載有歷朝開基之第一國王。其於列舉 *grutavarman* 及其諸繼承人之後。又列舉有自命出於僑陳如蘇摩之女之留陁跋摩一系。吾人前此已言拔婆跋摩自稱出於月種。而中國載籍亦謂其弟質多斯那爲一刹利 *ksatriya*。則似可考訂兩碑之留陁跋摩爲一人。並可考訂其亦爲中國載籍之留陁跋摩矣。拔婆跋摩與扶南在位王朝。得同屬一系。或因此卽謂留陁跋摩爲其前王。意者留陁跋摩死後留有傍系親屬二人。其一人卽在扶南本國。而拔婆跋摩封地則在北方。以兵相爭。而在扶南者不勝南徙也。由

此假定。可解碑文之紛歧。其一碑謂留陔跋摩爲一系之先王者。乃因跋婆跋摩欲依託舊朝而自立。其一碑則根據史蹟。逕謂拔婆跋摩爲開國之王也。余之假定或者不成事實。然欲求可能承認之解釋。似不應使科學尋究停滯於此路不通的道途之中也。

設有史料可以證實吾說。證明有史之柬埔寨之前。卽爲扶南。而其發源之地卽在北方。則余將對於上邦與屬國間人種之集合之略有差別。決不驚異。余固知扶南國人根本原屬吉篋人種。然使余不能忘者。最古吉篋碑文之中。同時屢雜有占波及馬來之語言名詞。致使余發生下一疑問。卽瀾滄江下流是否雜有不少與占波及馬來人種相近之成分是已。今考吉篋字典之中。有不少名詞。若金銀水牛等名。皆與占波語及馬來語之名稱相類。又安知其不在扶南國印度化之時輸入耶。草此文畢。余特向艾莫涅君表示歉意。余對其主張諸點糾駁不少。然余有時亦曾履危地。洵如中國成語之所云。如臨深淵如履薄冰也。將來吾二人之結論或者同遭失敗。然頗希望吾人之尋究。可供他人發現真理之用云爾。

## 附錄一

此稿甫經付印。卽須改正。比閱沙畹 *Chavannes* 君近譯宋雲行紀之文。附註有二四三年扶南入貢中國一事。此文在三國志卷四十七中。前此未曾檢出。茲爲補錄於下。

赤烏六年（二四三）十二月。扶南王范旃遣使獻樂人及方物。

此文特別重要。蓋諸正史中記載扶南之貢使者。未見有在二六五年以前者也。但余前此對於三世紀扶南諸王年代之建議。因此文遂又發生問題。范旃最後在位之年。經余前此斷在二二五至二三〇年之間者。至少應延至二四三年。然不能延至二五二年。蓋吳孫權時（二二二至二五二）康泰朱應之出使。乃於范旃後王范尋在位之時。始達扶南也。設若史文不誤。則余前此主張康泰朱應爲呂岱鎮交州時（二二五至二三〇）所派之說。已不能主張。應將此著名之奉使位置於二四五至二五〇年之間。同時應將蘇物之使印度時代。推至二四〇至二四五年之間。范旃前王范蔓之死。旣在范旃死前十五至二十年。則應將其位於二二五至二三〇年之間。而二六九之貢使。甚至二八〇至二八九年間之貢使。亦易視爲范尋所遣者矣。

余前引梁書之文。謂大同五年（五三九）扶南遣使獻生犀。又言其國有佛髮長一丈二尺。詔遣沙門釋雲寶迎之。茲檢南史卷七十八。轉錄梁書之文。雲寶作曇寶。則其梵名非 Megharatna 而爲 Dharmaratna 矣。又考一二六九年前撰之佛祖統紀。又作寶雲。不知何名爲是。竊以爲佛祖統紀轉錄梁書之名。或因誤記雲寶與法顯同時之寶雲同名。或因寶雲一名在釋藏中已爲熟見之名。（如寶雲經之類）致以雲寶作寶雲。然梁書之名亦似有誤。余頗以南史曇寶一名爲是。

梁書著錄五三九年扶南貢使以後。止於五五六年。無他著錄。但考日本大藏本佛祖統紀卷三十七。又有五四〇年扶南入貢佛像經文之記載。疑其誤以五三九年之貢使移於下一年。而又誤以五四〇年河南王之貢使爲扶南王之貢使。蓋梁書卷三南史卷七皆誌有五四〇年河南王之貢使也。由是觀之。五三九年之貢使。爲梁代之最後扶南貢使。又考續高僧傳卷一波羅末陀 Paramartha 傳。大同（五三五至五四六）中勅張汜等送扶南獻使返國。仍請名德三藏大乘諸論雜華經等。彼國乃屈眞諦。（按波羅末陀華言眞諦）并齋經論。以五四六年八月十五日達於南海。則雲寶或曇寶之迎佛髮。似與張汜同行。

附錄三

前稿刊布之後。復又檢出關係扶南之紀事若干條。茲爲補錄於下。

(一) 太平御覽七八七引康泰扶南土俗傳云。「烏文國昔混填初載賈人大舶入海所成此國。」此烏文國名他書未見著錄。

(二) 范旃遣使天竺使臣登舟之處。梁書作投拘利。此名曾經烈維 Levi 君考訂爲希臘人與巴利大藏那先比丘經 Milindapanho 中之 Takola。設若原文不誤。此種考訂可取。但據水經注卷一引康泰扶南土俗傳。作拘利。而非投拘利。此拘利國名已見前考。似應以拘利爲是。

(三) 法苑珠林卷十四謂齊建元(四七九至四八二)中番禺毗耶離 Vaiçali 寺有扶南國石像。每有神光州部兵寇。輒淚汗滿體。嶺南以爲常候。後廣州刺史劉悛表送出都。今應在故蔣州寺中。

(四) 梁書扶南傳言天監二年(五〇三)闍耶跋摩入貢。詔授之爲安南將軍扶南王。茲考梁書本紀卷二入貢事在天監二年七月。冊命事在天監三年五月丁巳。



(五) 梁與扶南之交際。尙應採入沙畹君所引佛祖統紀及洛陽伽藍記之文。據謂佛馱跋陀羅 Buddhahadra 從南海經扶南而至中國。(見亞洲報一九〇三年十一月至十二月合刊。)

(六) 梁書扶南傳誌有五一年及五一四年之貢使。南史卷七十八所誌亦同。然據梁書本紀。五一一年之貢使應改在五二二年。

(七) 中國載籍以真臘兼併扶南爲質多斯那時事。新唐書誤以其事在伊奢那先之時。皆與史跡不合。蓋考碑文。當質多斯那之兄拔婆跋摩在位之時。扶南土地大都歸其佔領。又考唐會要卷九十八有梁大同(五三五至五四五)中真臘初勝扶南而據其地之記載。唐會要撰於九六一年。所載史料似多爲魏書及舊唐書之佚文。按舊唐書卷四十六新唐書卷五十八皆著錄有真臘國事一書。殆爲唐會要此項記載之所本歟。

(八) 吾於五三九年貢使一條之附錄中。曾言及梁使張汜之名。沙畹君於亞洲報中亦引有同一之文。而謂梁使名張汜。兩名不知孰爲筆誤。

(九) 艾莫涅於其柬埔寨一書之中。轉錄有日本志一條。據云。五四三年北濟遣使聘日本並獻

扶南方物及奴二人。

(十) 梁五三九年之後。唐武德(六二七至六四九)前扶南尙有遣使入貢之事。前文漏引。茲檢七世紀上半葉姚思廉撰陳書。得有數事。(一)卷二永定三年(五五九)五月丙寅。扶南國貢方物。(二)卷五太建四年(五七二)三月乙丑。扶南林邑等國遣使貢方物。(三)卷六禎明二年(五八八)六月戊戌。扶南國遣使貢方物。

(十一) 中國歷朝皆置外國樂伎。隋書卷十五。開皇(五八一至六〇〇)初置七部樂。又雜有七部外諸國之樂。扶南卽在諸國之列。其言扶南天竺之樂最詳者。爲唐會要卷三十三。舊唐書卷二十九所誌大致相同。新唐書卷二十二亦誌有扶南樂。

(十二) 隋書無扶南傳。然有佚文見於太平御覽等書。已見前引。茲檢隋書卷八十二。南蠻傳總叙云。「大業(六〇五至六一六)中。南荒朝貢者十餘國。其事迹多湮滅而無聞。今所存錄四國而已。」足證今本已有脫簡。

(十三) 舊唐書關係扶南之文。僅於卷四十一地理志籠州條下見有一則。略云。天寶元年(七

四二）改爲扶南郡。扶南國在日南郡之南。海西大島中。去日南郡約七千里。在林邑國西三千里。其王貞觀（六二七至六四九）中遣使朝貢。故籠州招置之。遙取其名。非正扶南國也。

（十四）冊府元龜卷九九九有一異文。略謂貞觀十七年（六四二）林邑國使稱爲扶南所侵。然檢唐書本紀及列傳。六四三年及前後數年中。皆未誌有林邑國使至中國之事。

（十五）前引之吳歷。爲胡沖所撰。全書六卷。隋書經籍志未著錄。舊唐書卷四十六經籍志著錄。梁四公子傳爲張說（六六七至七三〇時人）所撰。余前所引之文不見於說郛輯文之中。

# 真臘風土記箋註

Mémoires sur les coutumes du Cambodge.

伯希和 P. Pelliot 撰

## 緒言

隋書卷八十二真臘傳云。「真臘國在林邑西南。本扶南之屬國也。……其王姓刹利 Ksatriya 氏。名質多斯那 Citrasena。自其祖漸已強盛。至質多斯那遂兼扶南而有之。死。子伊奢那先 Iganasena (按新唐書誤作伊金那) 代立。居伊奢那城 Iganapura」是爲真臘國名初見於中國史書之文。而以稱柬埔寨 Cambodge 者也。本傳所記。似聞諸大業十三年(紀元六一七)真臘貢使之語。卷中之林邑。蓋指昔之占波 Campa。扶南則包含今之柬埔寨。惟其西境更遠。然此古國之研究。尙須有待爲之也。

關係質多斯那與其子伊奢那先之記載。應繫於何時耶。觀隋書本傳之文。似六一七年遣使貢獻之

時。卽當伊奢那先在位之年。新唐書卷二百二十二下之記載稍異。隋書質多斯那之名未見著錄。惟言其王刹利伊金那。貞觀（六二七—六四九）初并扶南有其地。新唐書之記載是否出於別記。不易知之。惟比較二書之文。當七世紀上半葉中。柬埔寨業已獨立。而其王居伊奢那城。則可無疑也。考大唐西域記。暹羅占波間之國。卽名伊賞那補羅 *Iganapura* 沙畹 *Chavannes* 君。在其大唐西域求法高僧傳譯文中。曾將此文與柬埔寨之碑刻對照。而證明六二六年柬埔寨在位之王。適名伊賞那跋摩 *Iganavarman* 也。

真臘一名之起源。今尙未能知之。史萊格 *Schlegel* 曾譯寫爲 *Tchanda* (*chanda*) 按馬來語 *d* 字之讀法。與 *Poulo-Condor* 之作崑崙。此種還元方法固有其可能。然此種假定。今尙未見有反證或實證也。惟應注意者。此類地域之地名。常用真字之音 *Tehen* (*Tchan*) 本記中著錄有真蒲一地。嶺外代答卷十謂其國有城名占里婆。諸蕃志卷一謂其諸屬國中有國名真里富。後又著錄吞里富一名。或者此真字之音與占波之占 *Cam* 不無關係也。

柬埔寨人自名其國曰 *Khmer* 或 *Kamvija*。今尙名其國曰 *sreik Kampuca* (*Kampuja*) 或

brok Khmer。此 Khmer 在占文碑銘中作 Kvir 與 Knir。今日占語則名 Kur。舊唐書卷一九七及新唐書卷二二一並作吉篋。大食人名之曰 Conar。今日暹羅人習用的柬埔寨人之稱。其文則寫作 Khmer。其音則讀若 Khamen。至在文學及公文之中。則用 Kamphuxa 或 Kamphut 等字。安南人稱柬埔寨則曰高蠻。或曰高綿。

此 Kamvujā 或 Kamvujā 之別名之出處。史萊格君以為其原體爲 *Kembodja*。而此一名又爲 *Sembodja* 之別稱。後一名在馬來語中爲 *Pumeria acutifolia* (鈞按此名經松村任三在植物名彙中考訂爲植物名實圖考卷二十四之緬梳子) 之稱。而經用作浚淋邦 *Palembang* 之地名(三佛齊)者也。此說似是而非。此名原與馬來語言或者有其關係。然應知者。其在柬埔寨本國之中已早用之。最初著錄此名者。爲八一七年衙莊之一碑文。考大史 *Mahavamsa* 所記此 *Kamboja* 一名爲十二世紀時錫蘭島所常用之柬埔寨之稱。則在國外亦用此名矣。中國撰述中有誤東爲東者。如一六一八年刊東西洋考卷三。與一八四四年刊海國圖志卷八中所著錄者是矣。當十二世紀中葉。柬埔寨與錫蘭越南之交際頻繁。其與占波之不斷的爭戰。前此並未失利。迨至斯

時。始蹈危機。若據漢文載籍。一一七七年時。（據宋史卷四八九諸蕃志卷一。若據嶺外代答則爲一一七八年。）占城（卽占波）曾以舟師襲真臘傳其國都。至一一九九年時。（鈞按應從美山碑文作一一九〇年。）柬埔寨亦與師取占波都城俘其王。至風土記所記真臘之富盛。殆爲十世紀至十三世紀之情形。元史無柬埔寨傳。足證其未入貢於元。一二八三年唆都征占城會命二人招諭真臘國。竟爲拘執不返。一二九五年元帝遣使招諭。時有周達觀者與使偕行。以一二九六年出國。次年返國。達觀因記所聞見。撰真臘風土記一書。其中有遂得臣服之語。似未可信。蓋此後未見有正式國交。觀一五二〇年黃省曾撰西洋朝貢典錄序。謂元時爪哇柬埔寨未曾入貢入元一次等語。可以證已。然柬埔寨之國勢已頹衰微。而其敵漸臻強盛。一二九六年之元使。曾見有地因與暹人交兵皆成曠地。其僧人之稱。似出於一種暹語之名。殆爲侵入之前鋒。是爲其衰微不止之最初徵象。及至十五世紀之初。永樂遣使南海歷經占城蘇門答刺暹羅等國而不及此國。或以其不足數也。由是觀之。真臘風土記所記者。乃柬埔寨所停頓之此種危難時代。既無進步。亦未過於衰微。周達觀之所記。卽此最爲燦爛時代之文明。復次撰者爲中國人。而中國之行履僧人記載詳實。吾人久已知

之矣。記中之若干細節。或者可受批評。例如其謂土人見唐人頗加敬畏。見則伏地頂禮等語。然其不正確之理由。亦不難揣想得之。至若周達觀不能明辨婆羅門教與佛教之偶像。或者因土人亦未爲詳細之判別。記中有一遺漏之點可異者。卽未舉其詳細記述的都城之名是已。或者因僅聞其名爲 Angkor 或 Nokor (此言城與梵文 nagara 之義同) 故從省略歟。除此之外應視此記所言詳實。四庫提要謂其文義賅贖。本末詳具。可爲定評也。

周達觀始末無考。惟知其字草庭。爲温州永嘉人。與一一七八年撰嶺外代答之周去非同爲一地之人。其人並已見十三世紀撰諸番志一書。記中引有其友也先海牙之名。四庫提要謂吾邱衍對於此記推挹甚至。達觀之撰述。吾人尙知有誠齋雜記一種。曾爲說郛所收。其中有兩條完全與風土記所誌相符。足證其確爲達觀所撰也。

吾人今知真臘風土記現存者共有五本。其中古今逸史本與明李栻歷代小史本兩本未見。餘三本爲

(一) 古今說海本 (甲本) 古今說海輯於明代。吾人未見初印本。今所見者一八二一年之重刊



本。

(二) 說郛卷六十二所收之本。(乙本)按說郛爲十四世紀時陶宗儀所輯。吾人所見者爲一六四七年陶璜之重輯本。

(三) 圖書集成本(丙本)此大部叢書輯於清時。原銅板本甚稀。遠東法國學校現有一部。十九世紀下半葉時曾重印有二本。一爲大本。一爲上海印行而爲漢學家所熟識之小本。巴黎國民圖書館所藏圖書集成不全。然全有其邊裔典。一八一九年時烈米查 *Rémusat* 所譯真臘風土記之文。卽是根據此本。

右列三本經吾人名曰甲乙丙三本者。價值不等。烈米查所見之丙本最劣。乙本所有者皆見於甲本。而甲本所有者並不皆見於乙本。丙本除其固有之缺陷外。尙有與乙本相同之缺陷。

因五十年來越南半島研究之長足的進步。真臘風土記實有重新譯註之必要。而將關係於此類古史缺乏的地域之漢籍。作一種有統系之哀輯譯釋。以供尋究。吾人自知研究之弱點。而常見有困難。然曾將似不可解之點提出。頗望博達加以指正。而對於鼓勵此種作業之芬諾(*Finot*)君。供給不少

註釋之艾莫涅 Aymonier 君及同僚迦巴童 (Cabaton) 君皆表感謝云。

附四庫提要

真臘風土記一卷 元周達觀撰。達觀温州人。真臘本南海中小國。爲扶南之屬。其後漸以強盛。自隋書始見於外國傳。唐宋二史並皆紀錄。而朝貢不常至。故所載風土方物往往疏略不備。元成宗元貞元年乙未。遣使招諭其國。達觀隨行。至大德元年丁酉乃歸。首尾三年。諳悉其俗。因記所聞見爲此書。凡四十則。文義頗爲賅贍。惟第三十六則內記瀆倫神譴一事。不以爲天道之常。而歸功於佛。則所見殊陋。然元史不立真臘傳。得此而本末詳具。猶可以補其佚闕。是固宜存備參訂作職方之外紀者矣。達觀作是書成。以示吾邱衍。衍爲題詩。推挹甚至。見衍所作竹素山房詩集中。蓋衍亦服其敘述之工云。

# 真臘風土記

## 總敘

### 真臘國或稱占臘

按真臘亦作真蠟。占臘一名。始見於宋史卷四八九真臘傳。明史卷三二四真臘傳謂其於一一九九年併占城而改名占臘。元時復名真臘。

其國自稱曰甘孛智。今聖朝按西番經。名其國曰澈浦只。蓋亦甘孛智之近音也。

按西番大致爲西藏人之稱。此處之西番經應指梵經。然不知所指者爲何經。塔拉那塔 Tarama-tha 佛教史 (Schiefner 譯本二六二頁) 作 Kamboja。在佛經中吾人惟知印度西北有國名 Kamboja。此名在佛馱跋陀羅所譯華嚴經 Avatamsakasutra (三九九至四二一年譯本) 作甘菩。在實叉難陀所譯華嚴經 (六九五至六九九譯本) 作甘菩遮。按一切經音義卷四十五。

謂二譯華嚴之甘菩遮無解。證觀（歿於八〇六至八二〇間）所撰華嚴法界玄鏡。謂甘菩遮出於紺蒲 *Kambhu*。紺蒲果名。甘菩遮之婦女面似此果。故以名其國。東西洋考卷三作東埔寨。明史於甘孛智一名以外。又引有甘破蔗甘武者甘菩者諸稱。其對音似應爲 *Kanvuja* 或 *Kamboja*。自温州開洋行丁未針。

按其方向爲南南西。

歷閩廣海外諸州港口。過七洲 *Paracels* 洋。經交趾洋到占城。

按此處所指者爲占波都城。按據占人年鑑。占波繼續定都之處有三。一爲廣平省中之 *Bal giri* *Bandy*。次爲順化附近之 *Bal Hangan*。終爲平定附近之 *Bal Anguè*。周達觀所見其國之都城。應爲後一都城。當時其王之名。碑銘作 *Jaya Simhavarman*。馬可波羅遊記作 *Accambale*。大越史記全書則作制旻。此王惟於一三〇五年將順化割讓於越國。則當一二九六年時其都城應在順化附近。

又自占城順風可半月到真蒲。乃其境也。

按真蒲應在今伯利 Baria 或 Cap Saint-Jacques 一帶。艾莫涅君以爲風土記中有真蒲產鹽之語。而伯利今有鹽場不少。故以其地卽爲伯利。

又自真蒲行坤申針。

按其方向爲南西西。

過崑崙洋。

按崑崙一名廣義乃指馬來羣島。狹義乃指崑崙山 Poulo-Condor 諸島。觀此文可見崑崙山以北之海亦名崑崙洋。

入港。港凡數十。惟第四港可入。

按此第四港得從艾莫涅君之說爲今之美荻 Mytho 港。其餘三港應在 Solirap 一帶。

其餘悉以沙淺故不通巨舟。然而彌望皆修籐古木。黃沙白葦。倉卒未易辨認。故舟人以尋港爲難事。自港口北行。順水可半月。抵其地曰查南。

按艾莫涅君以爲查南卽今 Kola Piner 省中之 Kampong Chhang。此種假定似乎可取。

然音聲比較不甚相類。吾人以爲不能將 Phnom-penh 確定屏諸行程之外。蓋應知者。行半月抵查南。而又須十餘日方抵 Siemréap 河口。設以半路村佛村位置於 Kampong Chhnang 與淡洋口間。則未免發生難題。設若反是。以查南位置於 Quatre-Bras 一帶。則半路村得爲 Kampong Chhnang。而佛村得爲昔日佛教發達之 Babaur。可無難題矣。

乃其屬郡也。又自查南換小舟。順水可十餘日。過半路村佛村。渡淡洋。

按此淡洋顯爲今之 Toulé-sap。卽歐洲人所稱之大湖。土人所謂之淡水洋是已。此淡洋並非星槎勝覽中之淡洋。後一淡洋經 Groeneveldt 考訂爲蘇門答刺東北之 Tamiang 者也。然華人對於淡洋一名似有混解。星槎勝覽未言有一淡洋國。而以其地距蘇門答刺三日程。並列於滿刺加 Malacca 彭亨 Pahang 之後。蘇門答刺之前。當然非柬埔寨之任何江湖。惟航行南海之閩人。雖未逕識柬埔寨。應已聞之。所以根據星槎勝覽瀛涯勝覽鍼位編所撰之西洋朝貢典錄記述淡洋之事。幾與星槎勝覽所記皆同。而將其地位置於占城與柬埔寨之間。連同其增刪之文。竟不能使人思其地在蘇門答刺也。

可抵其地曰干傍取城五十里。

按干傍之干。有時作千。此干傍應爲東埔寨地名中所常用之馬來語 *Kampung* 之對音。然其後文似有脫誤。其意應謂渡淡洋後距城五十里。則取或爲距之訛。考海國聞見錄有「過七洲洋取廣南外之咕囉囉山而至廣南」等語。其義與此相近。又考海國圖志引真臘風土記曰「曰千傍取城五十里。」則亦以取字屬下文。而與干傍並不相連矣。

按諸蕃志稱其地廣七千里。

按諸蕃志卷一云。約方七千餘里。足證此書在十三世紀末年已見流行。志中所記似不盡由趙汝适在泉州得諸見聞者。其中有若干記述。如其所記真臘國王寶座之類。似本於隋書。此外諸蕃志與文獻通考及宋史亦不乏相類之文。吾人行將研求此三種記載之相類處是否同出一源。抑後二種直接採自諸蕃志也。

其國北抵占城半月路。西南距暹羅半月程。南距番禺十日程。按吾人所知之番禺。祇有廣州州治之番禺。此處疑有脫訛。

其東則大海也。舊爲通商來往之國。聖朝誕膺天命。奄有四海。峻都元帥之置省占城也。

按峻都元史卷一二九有傳。卽馬可波羅行記中之 Sagaton 或 Sogaton 行記繫其遠征之事於

一二七八年。

嘗遣一虎符百戶。一金牌千戶。同到本國。竟爲拘執不返。元貞（一二九五）之乙未六月。聖天子遣使招諭。俾余從行。以次年丙申（一二九六）二月離明州（今寧波）。二十日自温州港口開洋。三月十五日抵占城。中途逆風不利。秋七月始至。遂得臣服。至大德丁酉（一二九七）六月回舟。八月十二日抵四明船岸。其風土國事之詳。雖不能盡知。然其大略亦可見矣。

## 城郭

州城周圍可二十里

按此城卽紀元九百年頃 Yagovarman 所建都城名 Kambupuri 或 Yagodharapura 者是已。周圍共有一萬四千四百公尺。諸蕃志謂其名曰祿兀。考記中所誌頗與近人所誌吉篋王都之



文相合。可參照 Fournereau 所撰 *Les Ruines d'Angkor* 之文。

有五門。門各兩重。惟東向開二門。餘向皆一門。城之外巨濠。濠之外皆通衢大橋。橋之兩傍各有石神五十四枚。如石將軍之狀。甚巨而犍。五門皆相似。橋之闌皆石爲之。鑿爲蛇形。蛇皆九頭。五十四神皆以手拔蛇。有不容其走逸之勢。城門之上有大石佛頭五。面向西方。中置其一。飾之以金。門之兩旁。鑿石爲象形。城皆疊石爲之。可二丈。石甚周密堅固。且不生繁草。卻無女牆。城之上間。或種枕榔木 *Car-yota ochlandra* 比比皆空屋。其內向如坡子。厚可十餘丈。坡上皆有大門。夜閉早開。亦有監門者。惟狗不許入門。其城甚方整。四方各有石塔一座。曾受斬趾刑人亦不許入門。當國之中。

按據艾莫涅君之說。此「國」字應作 *nagara* 解。亦得訓爲當都城之中也。有金塔一座。傍有石塔二十餘座。

按此城中之金塔。卽 *Indravarman* (八八〇) 所建之 *givagrana*。其周圍現有石塔四十二座。此塔並不恰在城之正中。頗偏於東南。

石屋百餘間。東向金橋一所。金獅子二枚。列於橋之左右。金佛八身。列於石屋之下。金塔至北可一里。

許。有銅塔一座。

按卽今之 *Bapuon* 銅塔。在金塔之北。稍偏西。約距四百公尺。

比金塔更高。望之鬱然。其下亦有石屋十數間。又其北一里許。則國主之廬也。其寢室又有金塔一座焉。

按卽 *Yagovarmān* (八八九至九一〇前) 所建之空中宮殿 (*Pimānakas-Akaḡavināna*) 名 *Yagodharagiri* 是已。王宮距塔北僅數十公尺。並非里許。

所以舶商自來有富貴真臘之褒者。想爲此也。石塔出南門外半里許。俗傳魯般一夜造成。魯般墓在南門外一里許。周圍可十里。石屋數百間。

按此石塔與 *Phnong Bakheng* 地點相符。此塔在 *Angkor thom* 與 *Angkor vat* 之間。記中所謂之魯般墓。似除 *Angkor vat* 之外無他物足以當之。此建物周圍大約十里。土人相傳 *Angkor* 爲天工 *Visnukarman* (*Tiyakarman*) 造成。記中之魯般指此。非指公輸子也。

東池在城東十里。周圍可百里。中有石塔石屋。塔之中有臥銅佛一身。臍中常有水流出。

按東池卽 Yagodharatataka。今池水已乾。其中石塔今名 Mebon。此池在城東約一公里。非十里。周圍約七八公里。亦非百里。說郛卷三十一引誠齋雜記亦云。「真臘有石塔中一銅臥佛。躋中常有水流。味如中國酒易醉人。」

北池在城北五里。中有金方塔一座。石屋數十間。金獅子金佛銅象銅牛銅馬之屬。皆有之。

按北池卽今名稱 Preah Reach Dak 者是已。池水亦乾。中有 Neak Pean 小塔。此池距 Angkor Thom 東北牆角約數十公尺。若言五里。須就城郭附近之門起算。

## 宮室

國宮及官舍府第皆面東。國宮在金塔金橋之北。近門周圍可五六里。

按王宮周圍現約有兩公里。

其正室之瓦以鉛爲之。餘皆土瓦黃色。橋柱甚巨。皆雕畫佛形。屋頭壯觀。修廊複道。突兀參差。稍有規模。其蒞事處有金窗櫺。左右方柱。上有鏡約有四五十面。列於窗之旁。

按記中未言王座。隋書以後諸真臘傳。對於此節記述較詳。據隋書真臘傳云。其王三日一聽朝。坐五香七寶牀。上施寶帳。其帳以文木爲竿。象牙金鈿爲壁。狀如小屋。懸金光燄。有同於赤土。(赤土國名)前有金香爐。二人侍側。

其下爲象形。閨內中多有奇處。防禁甚嚴。不可得而見也。其內中金塔。國主夜則臥其上。土人皆謂塔之中有九頭蛇精。乃一國之土地主也。係女身。每夜則見。國主則先與之同寢交媾。雖其妻亦不敢入。二鼓乃出。方可與妻妾同睡。若此精一夜不見。則番王死期近矣。若番王一夜不往。則必獲災禍。其次如國戚大臣等屋。制度廣袤與常人家迥別。周圍皆用草蓋。獨家廟及正寢二處許用瓦。亦各隨其官之等級。以爲屋室廣狹之制。其下如百姓之家。止草蓋。瓦片不敢上屋。其廣狹雖隨家之貧富。然終不敢倣府第制度也。

## 服飾

自國主以下。男女皆椎髻袒裼。

按今日東埔寨人除 Bakous 人外男女皆短髮。椎髻二字。初見於前漢書卷四十三陸賈傳。止以布圍腰。

按今日東埔寨人所常服之白布衫。乃由暹羅輸入。前者上衣僅用布圍。露其右臂。下衣則以布圍腰。卽所謂 sampot 者是也。

出入則加以大布一條。纏於小布之上。布甚有等級。國主所打之布。有值金三四兩者。極其華麗精美。其國中雖自織布。暹羅及占城皆有來者。往往以來自西洋者爲上。

按西洋布當時頗見風行。東西洋考卷四滿刺加條。著錄有西洋布。謂明一統志名之曰闊布。又引華夷考云。西洋布幅廣至四五尺。精者價乃勝緞。

以其精巧而細樣。故人惟國主可打純花布。頭載金冠子。如金剛 Vajradhara 頭上所載者。或有不載冠。但以線穿香花。如茉莉之類。

按茉莉一作末利。乃梵文 malika 之對音。東埔寨語作 maly。是爲 jasmim 之一種。晉惠帝時（二九〇至三〇九）人稽含所撰之南方草木狀。首先著錄。此書爲記載南方植物最古之撰述。

從來無人疑此書之僞。然可異者。茉莉之外。又引有大食語所稱之耶悉茗 (ismīn 或 iasmin) 一名。

周匝於髻間。頂上載大珍珠三斤許。手足及諸指上皆帶金鐲。指展上皆嵌貓兒眼睛石。

按貓兒眼睛石。東西洋考卷四引華夷考云。中含活光一縷。據史萊格君之說。此石印度羣島頗熟識之。馬來語名之曰 mata kucing。意爲貓兒眼。亦有時名之曰 biduri 或 baiduri。卽梵語碧流離 vaidurya 一字之轉也。明一統志謂此石產於細蘭。(鈞按細蘭一名首見於嶺外代答卷二。應爲昔之師子國。今之錫蘭。)

其下跣足。足下及手掌皆以紅藥染赤色。

按柬埔寨今已無此染手足之習。

出則手持金劍。

按王劍名 Prah Khan 故事相傳。此劍爲天帝因陀羅 Indra 賜與柬埔寨之先王者。藏於 Phnomg-Penh 宮殿。長約一公尺。鐵刃金柄。

百姓家惟婦女可染手足掌。男子不敢也。大臣國戚可打疏花布。惟官人可打兩頭花布。百姓間惟婦人可打之。新唐人雖打兩頭花布。人亦不敢罪之。以其暗丁八殺故也。暗丁八殺。不識體例也。

按暗丁爲 *ming ling* 之對音。此言「不識。」八殺之對音似爲 *bhasa*。此言語言。若謂體例。則應作 *chap*。然與八殺之音不符。

## 官屬

國中亦有丞相將帥司天等官。其下各設司吏之屬。但名稱不同耳。大抵皆國戚爲之。否則亦納女爲嬪。其出入儀從亦有等級。用金轎扛四金傘柄者爲上。金轎扛二金傘柄者次之。金轎扛一金傘柄者又次之。止用一金傘柄者。又其次之也。其下者止用一銀傘柄者而已。亦有用銀轎扛者。

按此等級現已無存。考 *Sdok kāk Thom* 碑。上有大官有坐金轎之權一語。又考瀛涯勝覽云。國王跨象行。或肩輿。金柄傘蓋。菱葦 (*kajang* 其說見後) 葉爲之。

金傘柄以上官。皆呼爲巴丁。

按巴丁或爲 *maratan* 之對音。此言貴族也。

或呼暗丁。銀柄傘者。呼爲廝辣的。

按此名無考。或呼暗丁四字。疑爲衍文。

傘皆用中國紅絹爲之。其裙直拖地。油傘皆以綠絹爲之。裙卻短。

### 三教

爲儒者呼爲班詰

按班詰顯爲婆羅門博士 *pandita* 之對音。現在以 *bakous* 爲其代表。其在宮殿掌儀並保守王劍者。皆由其 *pram* (梵語曰婆羅門 *brahmana*) 或 *borohet* (梵語作 *purohita* 此言國師) 爲之。觀後文項上掛白線一語。班詰確爲婆羅門無疑。

爲僧者呼爲孛姑。

按孛姑顯爲佛教僧人。此名暹羅語中有之。暹羅語謂僧人曰 *phrah, brah*。俗稱曰 *bat luong*。



pad luon。古稱 *Chan Kou*。卽苧姑也。此時柬埔寨尙未受暹羅之影響。而其僧人之稱竟用暹羅語言。可以使人主張柬埔寨人所宗南方佛教非從錫蘭直接輸入。而由緬甸暹羅介紹輸入之說。

爲道者呼爲八思惟。

按此名頗難解決。現在假定之說有三。玉耳 Yule 討論雲南大理回教國（一八五六至一八七三）*Panthay* 名稱之起源。曾思及 *Path'i*（亦作 *Passi*）一名。是爲緬甸人回教之稱。其在緬語之中爲時已久。玉耳以爲此種稱爲八思惟之道者。必非中國式之道者。疑爲緬甸之 *Path'i*。吾人於緬甸宗教名詞現無材料可以參考。然對於玉耳之假定。見有若干可駁之點。一方面於兩名之對音上不甚相符。又一方面在十三世紀時吾人不知回教之在柬埔寨有一重大發展。復次真臘國道士之稱。已早見於隋書。乃中國人對於恆河以東印度宗教師之稱。設以八思惟爲印度之一種宗教。然其所指者爲何種宗教歟。艾莫涅君曾思及 *Basaih* 是爲占波教師階級之稱。顧此名乃指婆羅門教。而吾人前已考訂婆羅門卽是班詰也。芬諾君又以爲八思惟所指者乃一種

與大自在天教 *gairvas* 有別之 *Pagupatas* 派。綜觀三說。理由皆不甚充足。將來暹羅緬甸之研究。對此或能供給若干闡明也。

班詰不知其所祖。亦無所謂學舍講習之處。亦難究其所讀何書。但見其如常人打布之外。於項上掛白線一條。

按卽婆羅門項帶。梵語名 *upavita* 者是已。

以此別其爲儒耳。由班詰入仕者。則爲高上之人。項上之線終身不去。孛姑削髮穿黃。

按嶺外代答及諸蕃志。皆謂真臘在家僧人衣黃。在廟僧人衣紅。

偏袒右肩。其下則繫黃布裙。跣足。寺亦許用瓦蓋。中止有一像。正如釋迦佛之狀。呼爲孛賴。

按孛賴應爲 *Prah* 之對音。考會同四譯館各國番字書。暹羅語稱佛曰拍喇 *Phrah* 八百 *Xieng-mai* 語作普刺。緬甸語作珀臘。皆與 *prah* 相近。

穿紅。塑以泥。飾以丹青。外此別無像也。塔中之佛。相貌又別。皆以銅鑄成。無鐘鼓鐃鉢。與幢幡寶蓋之類。僧皆茹魚肉。惟不飲酒。供佛亦用魚肉。每日一齋。皆取辦於齋主之家。寺中不設廚竈。所誦之經甚

多。皆以貝葉疊成。極其齊整。於上寫黑字。既不用筆墨。但不知其以何物書寫。僧亦用金銀轎扛傘柄者。國王有大政亦咨訪之。卻無尼姑。八思惟正如常人。打布之外。但於頭上戴一紅布或白布。如韃靼娘子罽姑之狀。

按卽蒙古語 koukou 之譯音。此言髮飾。

而略低。亦有宮觀。但比之寺院較狹。而道教者。亦不如僧教之盛耳。所供無別像。但止一塊石。如中國社壇中之石耳。亦不知其何所祖也。卻有女道士宮觀。亦得用瓦。八思惟不食他人之食。亦不令人見食。亦不飲酒。不曾見其誦經。及與人功果之事。俗之小兒入學者。皆先就僧家教習。暨長而還俗。

按至今其俗尙然。雖王子亦如此。其詳莫能考也。

## 人物

人但知蠻俗。人物粗醜而甚黑。殊不知居於海島村僻尋常閭巷間者。則信然矣。至如宮人及南棚。

（原註云南棚乃府第也。）婦女多有其白如玉者。蓋以不見天日之光故也。

按隋書真臘傳亦云。人形小而色黑。婦人亦有白者。又據旅行家之記述。謂其婦女亦有白者。則其宮廷之中。必有他國婦女。（鈞按南棚一本作南柵。）

大抵一布纏腰之外。不以男女皆露出胸酥。椎髻跣足。雖國主之妻。亦只如此。國主凡有五妻。正室一人。四方四人。其下嬪婢之屬。聞有三五千。亦自分等級。未嘗輕出戶。余每一入內。見番主必與正妻同出。乃座正室金窗中。諸宮人皆次第立於兩廊窗下。徙倚窺視。余備獲一見。凡人家有女美貌者。必召入內。其下供內中出入之役者。呼爲陳家蘭。

按迦巴童君以其爲 *arenkia* 之對音。此言宮女。艾莫涅君則以其中含有 *ghlang* 一字。其義爲王倉。亦常訓爲宮廷。

亦不下一二千。卻皆有丈夫。與民間雜處。只與顛門之前。削去其髮。如北人開水道之狀。塗以銀硃。及塗於兩鬢之傍。以此爲陳家蘭別耳。惟此婦可以入內。其下餘人不可得而入也。內宮之前後。有絡繹於道途間尋常婦女。椎髻之外。別無釵梳頭面之飾。但臂中帶金鐲。指中帶金指展。且陳家蘭及內中

諸宮人皆用之。男女身上常塗香藥。以檀麝等香合成。家家皆修佛事。國中多有二形人。每日以十數成羣。行於墟場間。常有招徠唐人之意。反有厚饋。可醜可惡。

### 產婦

番婦產後。卽作熱飯。抹之以鹽。納於陰戶。凡一晝夜而除之。以此產中無病。且收斂常如室女。

按此記未載。越南半島土人以產婦向火之特俗。

余初聞而詫之。深疑其不然。旣而所泊之家。有女育子。備知其事。且次日卽抱嬰兒。同往河內澡洗。尤所怪見。又每見人言番婦多淫。產後一二日。卽與夫合。若丈夫不中所欲。卽有買臣見棄之事。若丈夫適有遠役。只可數夜。過十數夜。其婦必曰我非是鬼。如何孤眠。淫蕩之心尤切。然亦聞有守志者。婦女最易老。蓋其婚嫁產育旣早。二三十歲人。已如中國四五十歲人矣。

### 室女

人家養女。其父母必祝之曰。願汝有人要。將來嫁千百個丈夫。富室之女。自七歲至九歲。至貧之家。則止於十一歲。必命僧道去其童身。名曰陣毯。

按陣毯必爲一種譯音。今尙未能考其原名。昔日有無此俗。今未可知。惟今日毫無蹤跡可尋耳。吾人在別二種中國撰述中亦見記載此俗。一爲一四一六年馬歡撰瀛涯勝覽暹羅條云。「婚則僧羣迎壻至女家。僧取女紅貼於男額曰利市。陋不可言。踰三日僧暨親黨擁檳榔綵舟送歸。乃開筵作樂。」二爲十六世紀末年王圻撰三才圖會記真臘風俗有云。「生女至九歲。卽請僧誦經作梵法。以手指挑損童身取其紅點額。其母亦用點額喚爲利市。如此則其女他日嫁人諧好歡洽。凡女滿十歲卽嫁。」

蓋官司每歲於中國四月內。擇一日頒行本國應有養女。當陣毯之家。先行申報官司。官司先給巨燭一條。燭間刻畫一處。約是夜遇昏點燭。至刻畫處。則爲陣毯時候矣。先期一月。或半月。或十日。父母必擇一僧或一道。隨其何處寺觀。往往亦自有主顧。向上好僧。皆爲官戶富室所先。貧者亦不暇擇也。官富之家。饋以酒米布帛檳榔銀器之類。至有一百擔者。值中國白金二三百兩之物。少者或三四十擔。

或一二十擔。隨家豐儉。所以貧人家至於十一歲而始行事者。爲難辦此物耳。亦有捨錢與貧女陣毯者。謂之作好事。蓋一歲中一僧止可御一女。僧旣允受。更不他許。是夜大設飲食。鼓樂會親。隣門外縛一高柵。裝塑泥人泥獸之類於其上。或十餘或止三四枚。

按此泥人泥獸。今尙有時用之。所縛高柵。今名 *rung riep kar prapon* 此言婚柵。卽印度人之 *pandel* 是已。

貧家則無之。各按故事。凡七日而始撤。旣昏以轎傘鼓樂。迎此僧而歸。以綵帛結二亭子。一則坐女於其中。一則僧坐其中。不曉其口說何語。鼓樂之聲喧闐。是夜不禁犯夜。聞至期與女俱入房。親以手去其童。納之酒中。或謂父母親隣各點於額上。或謂俱嘗以口。或謂僧與女交媾之事。或謂無此。但不容唐人見之。所以莫知其的。至天將明時。則又以轎傘鼓樂送僧去。後當以布帛之類與僧贖身。否則此女終爲此僧所有。不可得而他適也。余所見者。大德丁酉（一二九七）之四月初六夜也。前此父母必與女同寢。此後則斥於房外。任其所之。無復拘束隄防之矣。至若嫁娶。則雖有納幣之禮。不過苟簡從事。多有先姦而後娶者。其風俗旣不以爲恥。亦不以爲怪也。陣毯之夜。一巷中或至十餘家。城中迎

僧道者。交錯於途路間。鼓樂之聲。無處無之。

## 奴婢

人家奴婢。皆買野人以充其役。

按記中惟言此種奴婢。尙應有因負債而喪失自由之奴婢。與叛人或俘虜之後裔也。現在東埔寨奴婢制度。仍然存在。按據近代碑銘。土人視解放奴婢。如同一種慈善事業。

多者百餘少者亦有一二十枚。除至貧之家則無之。蓋野人者。山野中之人也。自有種類。俗呼爲撞賊。按撞爲大湖以西山中之野人。

到城中。亦不敢出入人之家。城間人相罵者。一呼之爲撞則恨入骨髓。其見輕於人如此。少壯者一枚可值百布。老弱者止三四十布可得。祇許於樓下坐臥。

按東埔寨房舍在木架之上建之。

若執役方許登樓。亦必跪膝合掌 *anjali* 頂禮。而後敢進。呼主人爲巴馳。主母爲米。巴馳者父也。米者



母也。

按巴駝 *patau* 與米 *mi* 解見後語言條。

若有過撻之。則俯首受杖。略不敢動。其牝牡者。自相配偶。主人終無與之交接之理。或唐人到彼久曠者不擇。一與之接。主人聞之。次日不肯與同坐。以其曾與野人接故也。或與外人交。至於有姪養子。主人亦不詰問其所從來。蓋以其所不齒。且利其得子。仍可爲異日奴婢也。或有逃者。擒而復得。必與面刺以青。或於項上帶鐵以錮之。亦有帶於臂腿間者。

### 語言

國中語言自成。音聲雖近。而占城暹人。皆不通話說。如以一爲梅。二爲別。三爲卑。四爲般。五爲孛監。六爲孛監梅。七爲孛監別。八爲孛監卑。九爲孛監般。十爲答。呼父爲巴駝。叔伯亦呼爲巴駝。呼母爲米。姑姨嬸姆。以至鄰人之尊年者。亦呼爲米。呼兄爲邦。姊呼亦爲邦。呼弟爲補溫。

按右引諸語多與現代柬埔寨語相符。今謂一爲 *nuv*。二爲 *pi (bi)*。三爲 *bei (pi)*。四爲 *buon*

(puon) 五爲 pram 六爲 pram muv 七爲 pram pi 八爲 pram bei 九爲 pram buon 十爲 dap 兄爲 ban (pan) 弟爲 peon 父爲 apuk (abuk) 但在諸土語中。巴馳 patan 之義爲首領。母爲 ndai 然在多數土語之中。則作 mi 或 me 叔伯爲 ma

呼舅爲吃賴。姑夫亦呼孛賴。

按此孛賴應爲吃賴之訛。吃賴一名無考。

大抵多以下字在上。如言此人乃張三之弟。則曰補溫張三。彼人乃李四之舅。則曰吃賴李四。又如呼中國爲備世。

按備世一名無考。檢 Lolei 之碑銘。謂 Yagovarman (八八七年後九一〇年前) 所保之地。以支那 Cina 與大海爲界。則昔遵梵文名中國爲支那矣。現代吉箋語爲華人曰 Cen 至若占波人則名中國曰 Lov nogar

呼官人爲巴丁。呼秀才爲班詰。乃呼中國官人。不曰備世巴丁。而曰巴丁備世。呼中國之秀才。不曰備世班詰。而曰班詰備世。大抵皆如此。此其大略耳。至若官府則有官府之議論。秀才則有秀才之文談。

僧道自有僧道之語說。城市村落。言語各自不同。亦與中國無異也。

## 野人

野人有二種。有一等通往來語言之野人。乃賣與城間爲奴之類是也。有一等不屬教化。不通言語之野人。

按此二等野人。今昔皆同。

此輩皆無家可居。但領其家屬巡行于山。頭戴一瓦盆而走。遇有野獸。以弧矢標槍射之而得。乃擊火於石。共烹食而去。其性甚狠。其藥甚毒。同黨中常自相殺戮。近地亦有種荳蔻木棉花。織布爲業者。布甚粗厚。花紋甚別。

## 文字

尋常文字。及官府文書。皆以麋鹿皮等物染黑。

按今柬埔寨已不用皮作書。

隨其大小闊狹。以意裁之。用一等粉。如中國白堊之類。磋爲小條子。其名爲梭。

按「梭」似爲 *ti sa* (今讀若 *dei sa*) 之音譯。此言白土。卽白堊也。

拈於手中。就皮畫以成字。永不脫落。用畢則插於耳之上。字跡亦可辨認爲何人書寫。須以濕物揩拭方去。大率字樣。正如回鶻字。凡文書皆自後書向前。却不自上書下也。余聞之也。先海牙云。其字母音聲。正與蒙古音相鄰。但所不同者三兩字耳。初無印信。人家告狀。亦有書鋪書寫。

### 正朔時序

每用中國十月爲正月。是月也。名爲佳得。

按佳得應爲 *Katik* (今讀若 *kadak*) 卽梵文之迦刺底迦 *Kartika* 月是已。但現在柬埔寨人之正月爲 *cet* 月。卽梵文之制咀邏 *citra* 月是已。此月在陽歷三四月間。其新年節會。今日大致以建立沙塔與浴佛像二事爲重。其煙火爆杖在柬埔寨人節慶之中仍保存其要用。用竹縛成

高柵以煙火爆杖裝於其上。記中所言四五六七八九等月之節會。今已無之。然昔日東埔寨人實月有一節也。

當國宮之前。縛一大柵。上可容千餘人。盡掛燈毬花朵之屬。其對岸遠離二十丈地。則以木接續縛成高柵。如造塔撲竿之狀。可高二十餘丈。每夜設三四座或五六座。裝煙火爆杖於其上。此皆諸屬郡及諸府第認直。遇夜則請國主出觀。點於煙火爆杖。煙火雖百里之外皆見之。爆杖其大如炮。聲震一城。其官屬貴戚。每人分以巨燭檳榔。所費甚夥。國主亦請奉使觀焉。如是者半月而後止。每一月必有一事。如四月則拋毬。九月則壓臘。壓臘者。聚一國之衆。皆來城中。教閱於國宮之前。五月則迎佛水。聚一國遠近之佛。皆送水與國主洗身。陸地行舟。國主登樓以觀。七月則燒稻。其時新稻已熟。迎於南門外。燒之以供佛。婦女車象往觀者無數。主却不出。八月則挨藍。挨藍者舞也。點差伎樂。每日就國宮內挨藍。且鬪豬鬪象。國主亦請奉使觀焉。如是者一句。其餘月分不能詳記也。國人亦有通天文者。

按東埔寨通天文者名曰 hora

日月薄蝕。皆能推算。但是大小盡却與中國不同。閏歲則彼亦必置閏。但只閏九月。殊不可曉。

按柬埔寨閏歲置閏之月。每歲固同。然非九月而爲四月。卽 *asath* 月。亦梵文之類沙茶 *asadhā* 月也。每三十年置閏一次。每閏必在此月。由是於十九年間有七閏年。一夜只分四更。

按一夜分爲五更。其名曰 *yam*。卽梵文之 *yama* 是已。每七日一輪。

按卽印度之星期。每日以行星一名名之。亦如中國所謂開閉建除之類。番人旣無名姓。亦不記生日。多有以所生日頭爲名者。有兩日最吉。三日平平。四日最凶。何日可出東方。何日可出西方。雖婦女皆能算之。十二生肖。

按柬埔寨與占波暹羅並用十二生肖。與中國同。其合干支爲一甲子。與中國制無異。似由中國輸入者也。現在柬埔寨之十二生肖。爲一牛 *chlan*、二虎 *khal*、三兔 *thas*、四龍 *ron*、五蛇 *msan*、六馬 *nomi*、七山羊 *mome*、八猴 *rok*、九雞 *roka*、十狗 *ca*、十一豬 *kor*、十二鼠 *cut*。亦與中國同。但所呼之名異耳。如以馬爲卜賽。呼雞之聲爲變。呼豬之聲爲直盧。呼牛爲箇之類也。

按卜賽爲 seh、變爲 man、直盧爲 cruk、箇爲 ko 之對音。

### 爭訟

民間爭訟。雖小事亦必上聞。國主初無笞杖之責。但聞罰金而已。其人大逆重事。亦無絞斬之事。止於城西門外掘地成坑。納罪人於內。實以土石。堅築而罷。其次有斬手足指者。有去鼻者。但姦與賭無禁。姦婦之夫或知之。則以兩柴絞姦夫之足。痛不可忍。竭其資而與之。方可獲免。然裝局欺騙者亦有之。或有死於門首者。則自用繩拖至城外野地。初無所謂體究檢驗之事。人家獲盜。亦可施監禁拷掠之刑。却有一項可取。且如人家失物。疑此人爲盜。不肯招認。遂以鍋煎油極熱。令此人伸手於中。若果偷物。則手腐爛。否則皮肉如故。

按此俗仍存。考中國史籍扶南傳亦著錄此種神斷方法。惟不用油而用水。（見圖書集成邊裔典卷九七）占波亦有天獄。其常用者則使罪人行過鱗池一法。

云番人有法如此。又兩家爭訟。莫辨曲直。國宮之對岸有小石塔十二座。

按今王宮之前實有磚塔十二座。

令一人各坐一塔中。其外兩家。自以親屬互相隄防。或坐一二日。或三四日。其無理者。必獲證候而出。或身上生瘡癩。或咳嗽熱證之類。有理者略無纖事。以此剖判曲直。謂之天獄。蓋其土地之靈。有如此也。

## 病癩

國人尋常有病。多是入水浸浴。及頻頻洗頭。便自痊可。然多病癩者。比比道途間。土人雖與之同臥同食。亦不校。或謂彼中風土有此疾。曾有國主患此疾。故人不知嫌。

按卽 *sdac komlen* 此言「癩王」。經艾莫涅君考訂爲 *Yagovarman* (八八九至九一〇年前) 者也。

以愚意觀之。往往好色之餘。便入水澡洗。故成此疾。

按御纂醫宗金鑑亦謂澡洗與癩疾有其關係。



聞土人色慾纔畢。皆入水澡洗。其患痢者十死八九。亦有貨藥於市者。與中國不類。不知其爲何物。更有一等師巫之屬。與人行持。尤可笑。

## 死亡

人死無棺。止以簋席之類。蓋之以布。其出喪也。前亦用旗幟鼓樂之屬。又以兩杵炒米。繞路拋撒。擡至城外。僻遠無人之地。棄擲而去。俟有鷹犬畜類來食。頃刻而盡。則謂父母有福。故獲此報。若不食或食而不盡。反謂父母有罪。而至此。今亦漸有焚者。往往皆唐人之遺種也。父母死別無服制。男子則髡其髮。女子則於顛門剪髮似錢大。以此爲孝耳。

按今柬埔寨人之服制。則在髡髮衣白。

國主仍有塔葬埋。

按國王死則焚其屍。以其餘骨盛於金瓶。由其諸子藏於宮內。後由諸孫置於制底 *caiti* 之中。但不知葬身與葬骨耳。

按此條所言柬埔寨之喪儀並不詳實。考柬埔寨之火葬。今日幾成通例。當十三世紀之時。已由純粹柬埔寨人種行之。隋書真臘傳已言「其喪葬兒女皆七日不食。剔髮而哭。僧尼道士親故皆來聚會。音樂送之。以五香木燒屍收灰。以金銀瓶盛送於大水之內。」則火葬之法早已有之矣。隋書又言及鳥葬之法云。「亦有不焚。送屍山中。任野獸食者。」則火葬鳥葬水葬三法並用矣。其鳥葬並不限於貧人爲之。十九世紀時柬埔寨王 Ang-Duong 死（一八五九年）遺命碎割其肉。盛於金盤以飼鷹鷂。蓋仿如來割肉貿鴿或飼虎之例也。此俗不僅柬埔寨惟然。通考亦土國傳亦載有焚屍之俗。又林邑（占波）傳所誌葬儀亦同。又頓遜傳云。其俗又多鳥葬。鳥食肉盡乃去。燒其骨沈海中。參以西方學者記載南海之俗。大致如此。惟觀周達觀所記。謂「今亦漸有焚者。往往皆唐人之遺種也。」似不以此爲異。證以中國土葬之俗似乎難解。殊不知火葬雖未盛行於中國。然當宋元之時。中國已曾用之。故馬可波羅昔謂中國異俗有三。卽拜偶像。用紙幣焚屍。三者是也。則周達觀之謂唐人火葬。已無足異矣。

耕種

大抵一歲中。可三四番收種。蓋四時常如五六月天。且不識霜雪故也。其地半年有雨。半年絕無。自四月至九月。每日下雨。午後方下淡水。洋中水痕高可七八丈。巨樹盡沒。僅留一杪耳。人家濱水而居者。皆移入山後。十月至三月。點雨絕無。洋中僅可通小舟。深處不過三五尺。人家又復移下。耕種者指至何時稻熟。是時水可滄至何處。隨其地而播種之。耕不用牛。耒耜鎌鋤之器。雖稍相類。而制自不同。又有一等野田不種。常生水高至一丈。而稻亦與之俱高。想別一種也。

按其地水稻誠如記中所述。水漲雖高。稻頭常在水面。

但糞田及種蔬。皆不用穢。嫌其不潔也。唐人到彼。皆不與之言及中國糞壅之事。恐爲所鄙。每三兩家共掘地爲一坑。蓋其草滿則填之。又別掘地爲之。凡登溷既畢。必入池洗淨。止用左手。右手留以拿鉢。見唐人登廁。用紙揩拭者笑之。甚至不欲其登門。

按九世紀時之大食旅行家見此亦引以爲異。（見 *Reinaud* 所撰大食人行紀）  
婦女亦有立而溺者。可笑可笑。

按中國男子習於立溺。大食人則習於蹲踞。故大食人見中國男子之立溺者。以爲中國貴人之一

種異俗（並見上引行紀。）

## 山川

自入真蒲以來。率多平林叢昧。長江巨港。綿亘數百里。古樹修藤。森陰蒙翳。禽獸之聲。邏雜其間。至半港而始見有曠田。絕無寸木。彌望芄芄禾黍而已。野牛以千百成羣。聚於此地。又有竹坡。亦綿亘數百里。其間竹節相間生刺。筍味至苦。四畔皆有高山。

按本條除後數語關係柬埔寨之其他部份外。餘所言者。皆瀾滄江口現在法屬安南南圻 Cochinchine 之地勢。

## 出產

山多異木。無木處乃犀象屯聚養育之地。珍禽奇獸。不計其數。細色有翠毛。象牙。犀角。黃臘。粗色有降真。

按卽 *myristica iners*。

荳蔻。

鈞按卽 *myristica fragrans*。

薑黃。

按薑黃未詳。觀本條之後文。此物似非薑黃 *curcuma longa* 既爲樹脂。或者爲華人所常著錄。東埔寨出產之藤黃。其英語之名爲 *samboge* 卽以地名名此植物也。

紫梗。

按紫梗爲一種下等樹脂。產於一種 *erythrina* 者也。

大風子油。

按卽 *gynocadia odorata* 樹子之油。

翡翠。其得也頗難。蓋叢林中有池。池中有魚。翡翠自林中飛出求魚。番人以樹葉蔽身。而坐水濱。籠一雌以誘之。手持小網。伺其來則罩。有一日獲三五隻。有終日全不得者。象牙則山僻人家有之。每一象

死。方有二牙。舊傳謂每歲一換牙者非也。其牙以標而殺之者上也。自死而隨時爲人所取者次之。死於山中多年者。斯爲下矣。黃臘出於村落朽樹間。其一種細腰蜂。如螻蟻者。番人取而得之。每一船可收二三千塊。每塊大者三四十斤。小者亦不下十八九斤。犀角白而帶花者爲上。黑爲下。降真生叢林中。番人頗費砍斫之勞。蓋此乃樹之心耳。其外白。木可厚八九寸。小者亦不下四五寸。荳蔻皆野人山上所種。畫黃乃一等樹間之脂。番人預先一年以刀斫樹。滴瀝其脂。至次年而始收。紫梗生於一等樹枝間。正如桑寄生之狀。亦頗難得。大風子油乃大樹之子。狀如椰子而圓。中有子數十枚。胡椒間亦有之。纏藤而生。纍纍如綠草子。其生而青者更辣。

### 貿易

國人交易。皆婦人能之。所以唐人到彼。必先納一婦人者。兼亦利其能買賣故也。每日一墟。自卯至午。卽罷。無居鋪。但以蓬席之類鋪於地間。各有處。聞亦有納官司賃地錢。小交關則用米穀及唐貨。次則用布。若乃大交關。則用金錢矣。往往土人最朴。見唐人頗加敬畏。呼之爲佛。見則伏地頂禮。近亦有脫

騙欺負唐人。由去人之多故也。

### 欲得唐貨

其地想不出金銀。以唐人金銀爲第一。五色輕縑帛次之。其次如真州之錫鐵。

按宋之真州卽今之儀徵。

溫州之漆盤。泉州之青蓋器。

按泉州卽中世紀以 Zaytoun 著名之城市。

及水銀。銀硃。紙劄。硫黃。焰硝。檀香。白芷。

按卽 Iris Florentina。

麝香。麻布。黃草布。雨傘。鐵鍋。銅盤。水珠。桐油。篋箕。木梳。針。其羸重則如明州之蓆。甚欲得者則菽麥也。然不可將去耳。

### 草木

惟石榴。甘蔗。荷花。蓮藕。芋。桃。

按核以後文桃字疑誤。

蕉芎與中國同。荔枝。橘子。狀雖同而酸。其餘皆中國所未曾見。樹木亦甚各別。草花更多。且香而豔。水中之花。更有多品。皆不知其名。至若桃李杏梅。松柏杉檜。梨棗楊柳。桂蘭菊蕊之類。皆所無也。其中正月亦有荷花。

### 飛鳥

禽有孔雀。翡翠。鸚鵡。乃中國所無。餘如鷹。鴉。鷺。鷺。雀兒。鷓鴣。鶴。鶴。野鴨。黃雀等物。皆有云。所無者。喜鵲。鴻雁。黃鶯。杜宇。燕。鴿之屬。

### 走獸

獸有犀象。野牛。山馬。乃中國所無者。其餘如虎。豹。熊。羆。野豬。麋。鹿。麀。麂。猿。狐之類甚多。所少者獅子。猩。



猩駱駝耳。

按獅子現已絕跡。猩猩爲越南半島之一種大猿。中國載籍。謂其能言。此說不知出於何種故事。至若駱駝。柬埔寨無之。史萊格君研究唐書所載蘇門答刺島囊駝耕田一事。以其爲土產之駝牛 (zebu) 而華人誤以之爲駱駝。此處或亦然也。

雞鴨牛馬豬羊。所不在論也。馬甚矮小。牛甚多。生敢騎。死不敢食。亦不敢剝其皮。聽其腐爛而已。以其與人出力故也。但以駕車耳。在先無鵝。近有舟人自中國攜去。故得其種。鼠有大如貓者。又有一等鼠。頭腦絕類新生小狗兒。

## 蔬菜

蔬菜有葱。芥。韭。茄。瓜。西瓜。冬瓜。王瓜。

按卽 *thladanthia dubia*。

莧菜。

按卽 *Chenopodium dubia*。

所無者蘿蔔。生菜。苦蕒。菠薐之類。瓜茄正月間卽有之。茄樹有經數年不除者。木棉花樹高可過屋。有十餘年不換者。不識名之菜甚多。水中之菜亦多種。

### 魚龍

魚鱉惟黑鯉魚最多。其他如鯉。鯽。草魚最多。有吐哺魚。

按此吐哺魚必爲熱帶江流中淡水江豚 *Planistidae* 之一種。考 *Iraouaddy* 江有江豚一種名 *orcella fluminalis* 者。瀾滄江中或亦有之。

大者重二斤以上。有不識名之魚亦甚多。此皆淡水洋中所來者。至若海中之魚。色色有之。鱔魚。湖鰻。田雞。土人不食。入夜則縱橫道途間。鼃。鼃大如合芋。雖六藏之龜。亦充食用。查南之蝦。重一斤已上。眞蒲龜脚可長八九寸許。鱔魚大者如船。有四脚絕類龍。特無角耳。肚甚脆美。蛤蜊。蠅螺之屬。淡水洋中可捧而得。獨不見蟹。想亦有之。而人不食耳。

## 醞釀

酒有四等。第一唐人呼爲蜜糖酒。用藥麴。以蜜及水中半爲之。其次者。土人呼爲朋牙四。以樹葉爲之。朋牙四者。乃一等樹葉之名也。又其次。以米或以剩飯爲之。名曰包稜角。

按似爲 ranko 之對音。此言去糠米也。

蓋包稜角者米也。其下有糖鑑酒。以糖爲之。又入港濱水。又有麥漿酒。蓋有一等麥葉生於水濱。其漿可以釀酒。

按麥葉卽馬來語所稱 *Kajang* 之葉。華人譯作菱葦者也。馬來人用其葉蓋屋釀酒。東西洋考卷四滿刺加條誌有菱葦酒。

## 鹽醋醬麵

醞物國中無禁。自真蒲巴澗

按艾莫涅君以其地爲叔井 Soc-trang 北柳 Bac-lien 等地。

濱海等處。率皆燒。山間更有一等石。味勝於鹽。可琢以成器。土人不能爲醋。羹中欲酸。則着以咸平樹葉。樹旣莢則用莢。旣生子則用子。亦不識合醬。爲無麥與豆故也。亦不曾造麪。蓋以蜜水及樹葉釀酒。所用者藥酒耳。亦如鄉間白酒藥之狀。

### 蠶桑

土人皆不事蠶桑。婦人亦不曉針線。縫補之事。僅能織木棉布而已。亦不能紡。但以手理成條。無機杼以織。但以一頭縛腰。一頭搭上。梭亦止用一竹管。近年暹人來居。却以蠶桑爲業。桑種蠶種。皆自暹中來。亦無麻苧。惟有絡麻。暹人却以絲自織皂綾衣着。暹婦却能縫補。土人打布損破。皆倩其補之。

### 器用

尋常人家房舍之外。別無卓凳孟桶之類。但作飯則用一瓦釜。作羹又用一瓦銚。地理三石爲竈。以椰

子殼爲杓。盛飯用中國瓦盤或銅盤。羹則用樹葉。造一小碗。雖盛汁亦不漏。又以菱葉製一小杓。用兜汁入口。用畢則棄之。雖祭祀神佛亦然。又以一錫器或瓦器盛水於傍。用以蘸手。蓋飯只用手拏。其粘於手。非此水不能去也。飲酒則用鐵注子。貧人則用瓦鉢子。若府第富室。則一一用銀。至有用金者。國之慶賀。多用金爲器皿。制度形狀又別。地下所鋪者。明州之草席。或有鋪虎豹麋鹿等皮。及藤簟者。近新置矮桌。高尺許。睡只竹席臥於板。近又用矮床者。往往皆唐人制作也。食品用布罩。國主內中。以銷金縑帛爲之。皆舶商所饋也。稻不用礪。止用杵舂碓耳。

## 車轎

轎之制以一木屈其中。兩頭豎起。雕刻花樣。以金銀裹之。所謂金銀轎杠者此也。每頭一尺之內釘鉤子。以大布一條厚摺。用繩繫於兩頭鉤中。人挽於布。以兩人抬之。

按此轎全越南半島今尙用之。通考引范成大（一一二六至一一九三年人）桂海虞衡志曰安南「貴僚坐幅布上。掛大竹。兩夫舁之。名抵鷗。」蓋指此也。

轎則又加一物如船篷。而更闊。飾以五色縑帛。四人扛有隨轎而走。若遠行亦有騎象騎馬者。亦有用車者。車之制却與他地一般。馬無鞍。象無凳可坐。

## 舟楫

巨舟以硬樹破版爲之。匠者無鋸。但以斧鑿之開成版。既費木且費工也。凡要木成段。亦只以鑿鑿斷。起屋亦然。船亦用鐵釘。上以菱葉覆之。卻以檳榔木破片壓之。此船名爲新拏。用權所粘之油。魚油也。所和之灰。石灰也。小舟却以一巨木鑿成槽。以火熏軟。用木撐開腹大。兩頭尖。無篷。可載數人。止以權划之。名爲皮闌。

## 屬郡

屬郡九十餘。曰眞蒲。曰查南。曰巴澗。曰莫良。曰八薛。曰蒲買。曰雉棍。曰木津波。曰賴敢坑。曰八厮里。按眞蒲查南巴澗業已考訂如前。莫良應爲碑文中之 *Malyan*。餘地待考。

其餘不能悉記。各置官屬。皆以木排柵爲城。

## 村落

每一村或有寺或有塔。人家稍密。亦自有鎮守之官。名曰買節。

按村長名號曰 *me strok*。

大路上自有歇息。如郵亭之類。其名爲森木。

按森木顯爲 *ssin*。然其對音不符。疑有脫訛。

近與暹人交兵。遂皆成曠地。

## 取膽

前此於八月內取膽。蓋占城王每年索人膽。一甕萬千餘枚。遇夜則多方令人於城中。及村落去處。遇有夜行者。以繩兜住其頭。用小刀於右脇下取去其膽。俟數足以饋占城王。獨不取唐人之膽。蓋因一

年取唐人一膽。雜於其中。遂致甕中之膽俱臭腐。而不可用故也。近年已除取膽之事。另置取膽官屬。居北門之裏。

按此蠻俗。越南半島。實已有之。星槎勝覽卷一云。「會長歲時採生人膽入酒中。與家人同飲。又以浴身。謂之通身是膽。」明史所誌亦同。又云。「其國人采以獻王。又以洗象目。每伺人於道。出不意急殺之。取膽以去。若其人驚覺。則膽已先裂。不足用矣。置象膽於器。華人膽輒居上。故尤貴之。」

### 異事

東門之裏。有蠻人淫其妹者。皮肉相粘不開。歷三日不食而俱死。余鄉人薛氏。居番三十五年矣。渠謂兩見此事。蓋其用聖佛之靈。所以如此。

### 澡浴

地苦炎熱。每日非數次澡洗則不可過。入夜亦不免一二次。初無浴室孟桶之類。但每家須有一池。否



則兩三家合一池。不分男女。皆裸形入池。惟父母尊年在池。則子女卑幼不敢入。或卑幼先在池。則尊長亦迴避之。如行輩則無拘也。但以左手遮其牝門入水而已。或三四日或五六日。城中婦女三三五五。咸至城外河中漾洗。至河邊脫去所纏之布而入水。會聚於河者。動以千數。雖府第婦女亦預焉。略不以爲恥。自踵至頂。皆得而見之。城外大河。無日無之。唐人暇日頗以此爲遊觀之樂。聞亦有就水中儉期者。水常溫如湯。五更則微涼。至日出則復溫矣。

## 流寓

唐人之爲水手者。利其國中。不着衣裳。且米糧易求。婦女易得。屋室易辦。器用易足。買賣易爲。往往皆逃逸於彼。

## 軍馬

軍馬亦是裸體跣足。右手執標槍。左手執戰牌。別無所謂弓箭砲石甲冑之屬。

按是時之東埔寨人已非復昔日兼併扶南好戰之民族。隋書真臘傳謂其人行止皆持甲仗。若有征伐因而用之。舊唐書真臘傳謂國有戰象各載戰士四人云云。足證今非昔比矣。傳聞與暹人相攻。皆驅百姓使戰。往往亦別無智略謀畫。

## 國主出入

聞在先國主。輒歛迹未嘗離戶。蓋亦防有不測之變也。新主乃故國主之壻。原以典兵爲職。其婦翁愛女。女密竊金劍以往其夫。以故親子不得承襲。嘗謀起兵。爲新主所覺。斬其趾而安置於幽室。

按隋書真臘傳亦云。「王初立之日。所有兄弟並刑殘之。或去一指。或剗其鼻。別處供給。不得仕進。」

新主身嵌聖鐵。縱使刀箭之屬。著體不能爲害。

按此段並見誠齋雜記。

因特此遂敢出戶。余宿留歲餘。見其出者四五。凡出時諸軍馬擁其前。旗幟鼓樂踵其後。宮女三五百。

花布花髻。手執巨燭。自成一隊。雖白日亦照燭。又有宮女。皆執內中金銀器皿。及文飾之具。制度迥別。不知其何所用。又有宮女。執標槍標牌爲內兵。又成一隊。又有羊車馬車。皆以金爲飾。其諸臣僚國戚。皆騎象在前。遠望紅涼傘。不計其數。又其次則國主之妻及妾媵。或轎或車。或馬或象。其銷金涼傘。何止百餘。其後則是國主。立於象上。手持寶劍。象之牙亦以金套之。打銷金白涼傘。凡二十餘柄。其傘柄皆金爲之。其四圍擁簇之象甚多。又有軍馬護之。大凡出入。必迎小金塔金佛。在其前觀者。皆當跪地頂禮。名爲三罷。

按今日東埔寨人跪地頂禮亦名 *sambah*。

不然則爲貌事者所擒。不虛釋也。每日國主兩次坐衙。治事亦無定文。及諸臣與百姓之欲見國主者。皆列坐地上以俟。少頃間內中隱隱有樂聲。在外方吹螺以迎之。聞止用金車子。來處稍遠。須臾見二宮女。纖手捲簾。而國主乃杖劍立於金窗之中矣。臣僚以下。皆合掌叩頭。螺聲方絕。乃許擡頭。國主特隨亦就坐。坐處有獅子皮一領。乃傳國之寶。言事既畢。國主尋卽轉身。二宮女復垂其簾。諸人各起。以此觀之。則雖蠻陌之邦。未嘗不知有君也。

鈞按伯希和所註真臘風土記。近聞有新刊單行本未見。茲從河內遠東法國學校校刊第二卷譯出。二十年九月十四日識。

# 越南歷朝世系

迦節 M. I. Cadière 編

## 參考書目

- (一) 欽定越史通鑑綱目
- (二) 大越史記全書
- (三) 大越史記
- (四) 大南實錄前編
- (五) 大南列傳前編
- (六) 大南正編列傳初集
- (七) 越南開國志傳
- (八) 歷朝憲章類誌
- (九) 廣平志
- (十) 皇朝南越地輿志
- (十一) 嘉定通志

## 一 鴻龐氏

相傳昔有鴻龐氏建國。國號文郎。定都峯州。其國境包有今之北圻（東京）與中圻（安南）北部。此朝興于紀元前二八七九年壬戌。亡于紀元前二五八年癸卯。計共建國二六二二年。

## 二 蜀氏

安陽王

(前二五七)其王姓蜀名泮。巴蜀人也。滅鴻臚氏雄王之國。而建甌貉國。定都螺城。卽今福安省東安縣之封溪。在位五十年。

(二〇八)秦南海尉趙陀逐安陽王而併其國。

三 趙氏

武帝

甲午。(二〇七)趙陀自立爲南越王。建都番禺。

戊午。(一八三)自號武帝。

壬戌。(一七九)去帝號。

甲辰。(一三七)在位七十一年死。追諡爲武帝。一作武王。葬於南海禺山。

文王

乙巳。(一三六)陀孫胡嗣王位。

丙辰。(一二五)在位十二年死。年五十二歲。

明王

丁巳。(一二四)王名嬰齊。明王世子。一三五年曾爲質於漢。

戊辰。(一一三)在位十二年死。

哀王

己巳。(一一二)王名興。明王幼子。一二三年立爲世子。明王死。嗣王位。十一月爲太傅呂嘉所殺。嘉

立明王長男建德爲王。

建德

庚午。(一一一)漢伏波將軍取南越。虜王及呂嘉。以其地爲九郡。置交趾刺史領之。

#### 四 前李氏

南越帝賁

甲子。(後五四四)初置年號曰天德元年。李賁七世祖中國人。徙居太平。五四一年起兵逐梁交州

刺史蕭諮。至是自立爲南越帝。國號萬春。

戊辰（五四八）三月。梁陳霸先滅其國。賁走死山中。

### 附僭位諸王

越王趙光復

己巳（五四九）李賁死。光復自立爲越王。

辛卯（五七一）光復爲李佛子所襲擒。

桃郎王李天寶

己巳（五四九）天寶李賁之兄。賁死自立爲桃郎王。

乙亥（五五五）死。無子。諸臣奉其族人李佛子爲王。

後帝佛子

辛卯（五七一）是年襲擒趙光復而自爲南帝。



壬戌。(六〇二)佛子降隋。復爲中國郡縣。

五 吳氏

吳王權

己亥。(九三九)權山西省福祿縣唐林人。自號爲王。建都古螺。  
甲辰。(九四四)死。

附僭位諸王

楊平王三哥

乙巳。(九四五)吳權死。以長子昌笈付託其將三哥。三哥自立爲王。昌笈出奔。  
庚戌。(九五〇)吳權次子昌文廢三哥而自立。

南晉王吳昌文

辛亥。(九五一)昌文自立爲南晉王。以其兄昌笈爲天策王。

甲寅（九五四）昌岌死。

乙丑（九六五）昌文討叛人不克死。其國大亂。迄於丁部領之時。

六 丁氏

先皇帝

戊辰（九六八）驩州（今乂安）刺史丁公著之子部領征服十二使君。先自號萬勝王。至是稱帝。建都於今清化省安康縣之花間。國號大瞿越。諸臣奉尊號曰大勝明皇帝。

庚午（九七〇）建元太平元年。

己卯（九七九）十月。宮臣杜釋殺帝及其長子南越王璉。（先是璉殺其弟太子項郎。）計在位十二年。歿年五十六歲。

廢帝

己卯（九七九）十月。先皇幼子衛王璿嗣立。時年六歲。

庚辰（九八〇）太平十一年七月。黎桓廢帝爲衛王自立爲帝。

七 前黎氏

天福帝

庚辰（九八〇）七月。始改元天福元年。黎桓清化省愛州人。丁氏時封副王十道將軍。生於辛丑  
（九四一）七月十五日。

己丑（九八九）改元興統元年。

甲午（九九四）改元應天元年。

乙巳（一〇〇五）應天十二年三月死。在位二十七年。年六十五歲。

中宗

乙巳（一〇〇五）桓死。諸子爭立者七月。十月桓第三子太子龍越嗣位。甫三日爲其弟所殺。追諡

中宗皇帝。

帝龍鋌

乙巳（一〇〇五）桓第五子龍鋌（一名至忠）殺其兄而自立。仍用應天年號。

戊申（一〇〇八）改元景瑞元年。

己酉（一〇〇九）十月死。無諡。國人謂之曰臥朝皇帝。史亦作開明王。

八 李氏

太祖

己酉（一〇〇九）龍誕死。子幼。諸臣奉李公蘊爲帝。公蘊古法州（在今北寧省中）人。生於甲戌

（九七四）二月十二日。爲李慶文養子。

庚戌（一〇一〇）改元順天。

戊辰（一〇二八）三月三日死。諡爲太祖神武皇帝。在位十九年。年五十五歲。葬於北寧省天德縣

之壽陵。

太宗

戊辰（一〇二八）三月改元天成元年。帝名佛瑪。一名德政。太祖長子。生於庚子（一〇〇〇）六

月二十六日。太祖死。次日卽帝位。

甲戌。(一〇三四)改元通瑞元年。

己卯。(一〇三九)改元乾符有道元年。

壬午。(一〇四二)改元明道元年。改元時或作正月。或作十月。

甲申。(一〇四四)改元天感聖武元年。改元時或作正月。或作十一月。因勝占城羣臣上尊號而改元也。

己丑。(一〇四九)改元崇興大寶元年。

甲午。(一〇五四)十月初一日死。在位二十七年。年五十五歲。廟號太宗。

聖宗

甲午。(一〇五四)十月改元龍瑞太平元年。帝名日尊。太宗長子。癸亥年(一〇二三)生。一〇二八年立爲太子。卽位後。改國號大瞿越曰大越。

己亥。(一〇五九)改元彰聖嘉慶元年。

丙午。(一〇六六)改元龍章天嗣元年。因誕生皇子乾德也。(正月二十五日生。次日改元。)

戊申（一〇六八）改元天貺寶象元年。因山西省真登人獻白象也。

己酉（一〇六九）七月改元神武元年。因破占城俘其王也。

壬子（一〇七二）正月庚寅死。在位十七年。年五十歲。諡曰應天崇仁至道威慶龍祥明文睿武孝德聖神皇帝。廟號聖宗。

仁宗

壬子（一〇七二）一月庚寅以後。改元太寧元年。帝聖宗長子。名乾德。以丙午（一〇六六）正月二十五日生。七歲卽位。母后臨朝。

丙辰（一〇七六）四月。改元英武昭勝元年。

乙丑（一〇八五）改元廣祐元年。

壬申（一〇九二）八月。改元會豐元年。

辛巳（一一〇一）改元龍符元年。

庚寅（一一一〇）改元會祥大慶元年。

庚子（一一二〇）改元天符睿武元年。因羣臣上尊號也。

丁未（一一二七）改元天符慶壽元年。十二月丁卯死。在位五十六年。年六十三歲。廟號仁宗。諡曰孝慈聖神文武皇帝。

### 神宗

丁未（一一二七）帝名陽煥。聖宗之孫。崇賢侯之子。一一一七年十月立爲太子。十二月乙酉（一一二八年二月二日）卽位。

戊申（一一二八）改元天順元年。

癸丑（一一三三）改元天彰寶嗣元年。

戊午（一一三八）九月二十六日死。在位十一年。年二十三歲。廟號神宗。諡曰廣仁崇孝文武皇帝。  
英宗

戊午（一一三八）十月。改元紹明元年。帝名天祚。神宗長子。以丙辰（一一三六）四月生。本年九月立爲皇太子。

庚申（一一四〇）二月。改元大定元年。

癸未（一一六三）改元政隆寶應元年。

甲申（一一六四）宋改交趾爲安南。册封爲安南國王。

甲午（一一七四）二月。改元天感至寶元年。

乙未（一一七五）七月乙巳死。在位三十七年。年四十歲。廟號英宗。

高宗

乙未（一一七五）帝名龍翰。英宗之子。以癸巳（一一七三）五月二十五日生。本年正月初一立爲皇太子。

丙申（一一七六）改元貞符元年。

丙午（一一八六）七月。改元天資嘉瑞元年。因獲白象也。

壬戌（一二〇二）八月。改元天嘉寶祐元年。因幼子忱誕生也。

乙丑（一二〇五）三月。改元治平龍應元年。



庚午（一二一〇）十月二十八日死。在位三十五年。年三十八歲。廟號高宗。

惠宗

庚午（一二一〇）帝名昂。高宗長子。以甲寅（一一九四）七月生。戊辰（一二〇八）正月立爲皇太子。

辛未（一二一一）改元建嘉元年。

甲申（一二二四）十月帝病無子。禪位於次女佛金。出家爲僧。後爲陳守度所害。歿年三十三歲。廟號惠宗。

昭皇

甲申（一二二四）十月。改元天彰有道。惠宗之女亦名天馨。尊號昭聖。卽位時年甫七歲。

乙酉（一二二五）陳守度以其姪陳頤（時年八歲）婚昭皇。本年十二月二十一日（一二二六年一月一日）代卽帝位。

## 九 陳氏

太宗

乙酉（一二二五）十二月十一日（一作十二日）改元建中元年。帝初名蒲。後名暉。閩人也。徙居南定省天長府之卽墨。以漁爲業。生於戊寅（一二一八）六月十六日卽位。時年甫八歲。尊其父陳承爲上皇。

壬辰（一二三二）七月。改元天應政平元年。

辛亥（一二五一）二月。改元元豐元年。

戊午（一二五八）二月二十四日禪位長子。自號顯堯聖壽太上皇帝。後歿於丁丑（一二七七）四月。年六十歲。計在位三十三年。爲上皇十九年。葬於興安省龍興府之昭陵。廟號太宗。諡曰統天御極。隆功茂德顯和佑順神文聖武元孝皇帝。

聖宗

戊午（一二五八）三月。改元紹隆元年。帝名晃。太宗長子。以庚子（一二四〇）九月二十五日生。本年二月二十四日卽位。號仁皇。

癸酉。(一二七三)改元寶符元年。

戊寅(一二七八)十月二十二日。禪位長子。自號光堯慈孝太上皇帝。後歿于一二九〇年五月。年五十一歲。計在位二十一年。爲上皇者十三年。葬于龍興府裕陵。諡曰玄功盛德仁明文武宣孝皇帝。

仁宗

戊寅(一二七八)帝名昤。以戊午(一二五八)十一月十一日生。甲戌(一二七四)十二月立爲皇太子。卽位後號孝皇。

己卯。(一二七九)改元紹寶元年。

乙酉(一二八五)九月。改元重興元年。

癸巳(一二九三)三月。傳位長子。自號憲堯光聖太上皇帝。退居佛寺。後歿於戊申(一三〇八)十一月初三日。年五十一歲。計在位十四年。退位十五年。葬於龍興府德陵。諡曰法天崇道應世化民隆慈顯惠聖文神武元明睿孝皇帝。

英宗

癸巳（一二九三）三月九日。改元興隆元年。帝名炅。仁宗長子。壬辰（一二九二）二月冊爲皇太子。卽位後號英皇。

甲寅（一三一四）三月十九日。傳位其子。自號光堯睿武太上皇帝。後歿於庚申（一三二〇）三月十六日。年五十四歲。計在位二十一年。退位六年。葬於海陽省東潮縣安生山之泰陵。諡曰顯文睿武欽明仁孝皇帝。

明宗

甲寅（一三一四）三月十九日。改元大慶元年。帝名喬。英宗第四子。一三〇九年冊爲皇太子。卽位後號寧皇。

甲子（一三二四）改元開泰元年。

己巳（一三二九）二月十五日。傳位幼子旺。自號章堯文哲太上皇帝。後歿於丁酉（一三五七）二月十九日。年五十八歲。計在位十五年。退位二十八年。葬於安生山之穆陵。

憲宗

己巳（一三二九）二月十五日。改元開祐元年。帝名旺。明帝幼子。即位後號哲皇。

辛巳（一三四一）六月十一日死。年二十三歲。在位十三年。葬於南定省建昌府之安陵。

裕宗

辛巳（一三四一）八月二十一日。改元紹豐元年。帝名暉。明宗之第十子。即位時年甫六歲。號裕皇。

戊戌（一三五八）改元大治元年。

己酉（一三六九）五月二十五日死。年三十四歲。在位二十八年。葬於東潮縣之阜陵。

昏德公

己酉（一三六九）六月。改元大定元年。裕宗死無子。太后立明宗長子恭肅王昱之私生子揚日禮爲帝。

庚戌（一三七〇）十一月十三日。廢帝爲昏德公。同月二十一日被害。

藝宗

庚戌（一三七〇）十一月十五日。改元紹慶元年。帝名頤。明宗第三子。始封恭定王。即位後號義皇。

壬子（一三七二）十一月初九。帝讓位于弟。自號光化英哲太上皇帝。後歿於甲戌（應爲一三九五）五年初。十二月十五日。年七十四歲。葬於安生山之原陵。

睿宗

壬子（一三七二）十一月九日。藝宗傳位於弟恭宣王暉。明宗之第十一子也。生於丁丑（一三七七）六月初二。一三七一。年四月册爲皇太子。卽位後號欽皇。

癸丑（一三七三）改元隆慶元年。

丁巳（一三七七）正月二十四日。帝伐占城。歿於陣。年四十一歲。葬於熙陵。

廢帝

丁巳（一三七七）五月十三日。改元昌符元年。睿宗歿。藝宗以睿宗長子暉爲帝。帝生於辛丑（一三六一）三月初六。卽位後號簡皇。

戊辰（一三八八）十二月初六。（或在陽曆一三八九年初）廢帝爲靈德大王。尋被害。歿年二十八歲。在位十二年。

順宗

戊辰（一三八八）十二月二十七日。改元光泰。帝名顓。藝宗幼子。始封昭定王。卽位後號元皇。

戊寅（一三九八）三月十五日。黎季犛迫帝禪位於長子案。尊帝爲太上元君皇帝。次年四月。季犛縊殺上皇。

少帝

戊寅（一三九八）三月十五日。改元建新元年。帝名案。順帝長子。

庚辰（一四〇〇）二月二十八日。季犛廢帝爲保寧大王。自立爲帝。

十 胡氏

胡季犛

庚辰（一四〇〇）三月。改元聖元元年。季犛廢帝自立。自稱系出有虞。復姓胡氏。改國號曰大虞。同年十二月。傳位於其子漢蒼。自號太上皇。

胡漢蒼

庚辰（一四〇〇）十二月卽位。漢蒼初名火。季犛幼子。

辛巳（一四〇一）改元紹成元年。

癸未（一四〇三）改元開大元年。

丁亥（一四〇七）五月十二日。明征夷將軍張輔討安南。獲季犛及子漢蒼。歸金陵。

十一 陳氏復辟

簡定帝

丁亥（一四〇七）十月初二。改元興慶元年。時明改安南爲交趾。設郡縣。藝宗子簡定王頴稱帝於清化之長安。

己丑（一四〇九）三月十七日。頴暴虐。陳氏遺臣改奉其姪季擴。頴與季擴首則互爭。繼則合力以抗明。其年七月明兵擒頴送金陵。

重光帝

己丑（一四〇九）三月十七日。改元重光。季擴藝宗之孫。愍王顛之子。稱帝於今河靜羅山縣之支



羅縣。

癸巳（一四一三）十二月。張輔擒季擴送燕京。次年四月。季擴自沈于河。

## 十二 後黎氏

黎氏所建國分爲二期。第一期始戊戌（一四一八）迄丙戌（一五二六）。自黎利迄昭宗。計九帝一百〇九年。中爲莫氏中斷者六年。第二期始癸巳（一五三三）迄己酉（一七八九）。計十六帝二百五十七年。

## 太祖

戊戌（一四一八）黎利起兵抗明。自號平定王。利清化省紹化府瑞原縣藍山人。生於乙丑（一三八五）。自此年至一四二八年。越史或用明朝年號。或以平定王紀年。

戊申（一四二八）建元順天元年。黎利稱帝。

癸丑（一四三三）閏六月二十二日死。年四十九歲。葬藍山永陵。諡曰太祖高皇帝。

## 太宗

癸丑（一四三三）九月八日。太祖次子元龍卽位。時年十一歲。號曰桂林洞主。

甲寅（一四三四）改元紹平元年。

庚申（一四四〇）改元大寶元年。因去年十月皇子宜民誕生也。

壬戌（一四四二）八月初四死。葬於藍山祐陵。諡曰太宗文皇帝。

仁宗

壬戌（一四四二）八月十二日。皇太子邦基卽位。太宗第三子也。生於一四四一年六月初六。

癸亥（一四四三）改元太和元年。

甲戌（一四五四）改元延寧元年。因去年十一月二十一日帝親政也。

己卯（一四五九）十月初三。帝爲諒山王宜民所害。年十九歲。在位十七年。葬藍山穆陵。諡曰仁宗

宣皇帝。

諒山王宜民

己卯（一四五九）十月初七。改元天興元年。宜民殺帝自立。

庚辰（一四六〇）六月六日。羣臣迫宜民自縊死。

### 聖宗

庚辰（一四六〇）六月六日。改元光順元年。太宗第四子。平原王思誠（一名灝）卽位。帝以壬戌（一四四二）七月二十日生。卽位後自號天南洞主。

庚寅（一四七〇）改元洪德元年。

丁巳（一四九七）正月三十日死。年五十六歲。在位三十八年。葬昭陵。諡曰聖宗淳皇帝。

### 憲宗

丁巳（一四九七）二月初六。聖宗長子鐔（一名暉）卽位。母阮氏清化宗山府嘉苗人。現皇朝阮氏之族也。帝生於辛巳（一四六一）八月初十日。卽位後號上陽洞主。

戊午（一四九八）改元景統元年。

甲子（一五〇四）五月二十四日死。年四十四歲。在位七年。葬裕陵。諡曰憲宗睿皇帝。

### 肅宗

甲子（一五〇四）六月。改元泰貞元年。憲宗第三子濠（一作濠）卽位。帝以一四八八年八月生。本年六月初六日卽位。號嗣皇。十二月初八日死。謚曰肅宗欽皇帝。

威穆帝

甲子（一五〇四）十二月十八日。憲宗次子璿卽位。號瓊都洞主。帝生於一四八八年五月初五日。乙丑（一五〇五）改元端慶元年。

己巳（一五〇九）十二月初一日。服毒死。年二十二歲。在位五年。葬於扶軫之安陵。襄翼帝廢之爲愍厲公。後昭宗追尊爲威穆帝。

襄翼帝

己巳（一五〇九）十二月初四日。改元洪順元年。簡修公濬（或濬一名暉）卽位。聖宗第五子建王鑛之子。以一四九五年六月二十五日生。卽位後號仁海洞主。

丙子（一五一六）四月七日。鄭惟慳殺帝。廢之爲靈隱王。年二十二歲。在位八年。葬與仁縣之御天陵。後昭宗追尊之曰襄翼帝。

昭宗

丙子（一五一六）四月二十七日。改元光紹元年。聖宗曾孫懿卽位。生於一五〇六年十月初四。  
壬午（一五二二）莫登庸專政。七月二十七日帝出奔山西。八月登庸廢帝爲陀陽王。立皇帝椿。  
丙戌（一五二六）十二月十八日。登庸殺陀陽王。葬清潭之永興陵。追尊曰昭宗神皇帝。

恭帝

壬午（一五二二）八月。改元統元元年。登庸廢昭宗。立其弟椿（一作廣）生於一五〇七年。  
丁亥（一五二七）六月十五日。登庸廢帝爲恭王。後數月。逼與其母自殺。登庸自立爲帝。

莫氏僭立時代

莫登庸

丁亥（一五二七）六月十五日。改元明德元年。

己丑（一五二九）十二月。登庸傳位於長子登瀛。自號太上皇。

莫登瀛

庚寅（一五三〇）改元大正元年。

癸巳（一五三三）黎氏復辟。莫氏世系見後。

黎氏復辟時代

莊宗

癸巳（一五三三）改元元和元年。帝名寧（一作昫）昭宗之子。莫氏時避居清化。阮氏之祖阮淦奉之稱帝於哀牢。

戊申（一五四八）正月二十九日死。年三十四歲。在位十六年。葬於藍山景陵。諡曰莊宗裕皇帝。

中宗

戊申（一五四八）正月二十九日。莊宗長子暄即位。

己酉（一五四九）改元順平元年。

丙辰（一五五六）正月二十四日死。年二十二歲。在位八年。葬於藍山延陵。諡曰中宗武皇帝。

英宗

丙辰（一五五六）中宗無子。鄭檢奉太祖兄黎除五世孫維邦爲帝。

丁巳（一五五七）改元天祐元年。

戊午（一五五八）改元正治元年。

壬申（一五七二）改元洪福元年。十一月二十一日。帝與四子出奔。父安。時鄭松專政也。

癸酉（一五七三）一月二十二日。帝爲鄭松所害。年四十二歲。計在位十六年。葬清化東山之布衞陵。諡曰英宗峻皇帝。

世宗

癸酉（一五七三）英宗出奔。鄭松奉英宗第五子維潭爲帝。時年七歲。生於一五六七年十月十一日。

戊寅（一五七八）改元光興元年。因去歲十一月彗星見也。

己亥（一五九九）八月二十四日死。年三十三歲。葬清化東山之花岳陵。諡曰世宗毅皇帝。

敬宗

己亥（一五九九）八月二十七日。鄭松立世宗次子維新爲帝。

庚子（一六〇〇）改元慎德元年。

庚子（一六〇〇）十一月。改元弘定元年。

己未（一六一九）五月十二日。帝爲鄭松縊死。年三十二歲。在位二十年。葬清化東山之布衛陵。諡曰敬宗惠皇帝。

神宗

己未（一六一九）六月。改元永祚元年。敬宗長子維祺立。生於一六〇七年十一月十一日。

己巳（一六二九）四月。改元德隆元年。

乙亥（一六三五）十月。改元陽和元年。

癸未（一六四三）十月。傳位長子。自號太上皇。

真宗

癸未（一六四三）十月。神宗長子維祐立。



己丑（一六四九）八月死。年二十歲。在位七年。葬花浦陵。諡曰眞宗順皇帝。

神宗再立

己丑（一六四九）十月。改元慶德元年。眞宗無子。神宗復親政。

癸巳（一六五三）二月。改元盛德元年。

戊戌（一六五八）二月。改元永壽元年。

壬寅（一六六二）九月。改元萬慶。同月死。年五十六歲。前後在位三十八年。葬羣玉陵。諡曰神宗淵

皇帝。

玄宗

壬寅（一六六二）十一月。神宗子維禰立。

癸卯（一六六三）改元景治元年。

辛亥（一六七一）十月十五日死。年十八歲。在位九年。葬清化雷陽縣果銳之果盛陵。諡曰玄宗穆

皇帝。

嘉宗

辛亥（一六七一）十一月十三日。鄭柞立神宗子維禕爲帝。

壬子（一六七二）改元陽德元年。

甲寅（一六七四）十月。改元德元元年。因彗星見也。

乙卯（一六七五）四月初三日死。年十五歲。在位四年。葬清化瑞原縣福祿之福安陵。諡曰嘉宗美皇帝。

熙宗

乙卯（一六七五）六月十二日。鄭柞立神宗第四子維禕爲帝。時年九歲。

丙辰（一六七六）改元永治元年。

庚申（一六八〇）改元正和元年。因彗星見也。

乙酉（一七〇五）四月。傳位於子維禕。自號太上皇。後歿於一七一六年四月。年五十四歲。在位三十年。葬清化東山縣富林之富陵。諡曰熙宗章皇帝。

裕宗

乙酉（一七〇五）四月。改元永盛元年。

庚子（一七二〇）八月。改元保泰元年。因五月彗星見也。

己酉（一七二九）四月。鄭柵迫帝讓位於外孫維祊。自號太上皇。死於一七三一年正月。年五十二歲。在位二十五年。初葬清化東山之古都陵。後改葬雷陽之金石陵。諡曰裕宗和皇帝。

昏德公

己酉（一七二九）四月。裕宗外孫維祊即位。一說卽爲裕宗之子。

壬子（一七三二）八月。鄭杠廢弟爲昏德公。後於一七三五年爲杠縊死。葬於河內青池縣之金縷。

純宗

壬子（一七三二）八月。改元龍德元年。鄭杠立裕宗長子維祥爲帝。

乙卯（一七三五）四月。死。年三十七歲。在位四年。葬瑞原縣之平吳。諡曰純宗簡皇帝。

懿宗

乙卯（一七三五）五月。改元永祐元年。帝名維祚。（一作維禎）裕宗第十一子。時年十七歲。  
庚申（一七四〇）五月。鄭楹迫帝退爲太上皇。後歿於一七五九年閏六月。年四十一歲。在位六年。  
葬清化瑞原縣扶原之扶黎陵。諡曰懿宗徽皇帝。

顯宗

庚申（一七四〇）五月。改元景興元年。純宗長子維禎卽位。

丙午（一七八六）七月十七日死。年七十歲。在位四十七年。葬清化雷陽之盤石陵。諡曰顯宗永皇帝。

愍帝

丙午（一七八六）七月。顯宗孫維禎卽位。改名維祁。

丁未（一七八七）改元昭統元年。

己酉（一七八九）正月。畏爲阮文惠所害。出奔中國。歿於北京。時一七九三年十月十六日。一八〇四年歸葬盤石陵。追諡愍皇帝。

十三 莫氏

莫登庸

丁亥（一五二七）六月十五日。建元明德元年。  
己丑（一五二九）十二月。傳位於子登瀛。

莫登瀛

庚寅（一五三〇）改元大正元年。

癸巳（一五三三）黎氏復興。莊宗立。

庚子（一五四〇）正月十五日死。

莫福海

庚子（一五四〇）登瀛長子福海立。

辛丑（一五四一）改元廣和元年。

丙午（一五四六）五月初八日死。

莫福源

丙午（一五四六）福海長子福源立。

丁未（一五四七）改元永定元年。

戊申（一五四八）改元景歷元年。

甲寅（一五五四）改元光寶元年。

辛酉（一五六一）十二月死。

莫茂洽

壬戌（一五六二）改元淳福元年。福源長子茂洽繼立。

丙寅（一五六六）改元崇康元年。

戊寅（一五七八）改元延成元年。

丙戌（一五八六）改元端泰元年。

戊子（一五八八）改元興治元年。

辛卯（一五九一）改元洪寧元年。

壬辰（一五九二）十一月二十五日。命長子全爲王執國事。十二月鄭松擒斬茂洽。

莫全

壬辰（一五九二）十一月二十五日。改元武安元年。明年正月十四日越兵擒斬莫全。

莫敬止

壬辰（一五九二）改元寶定元年。茂洽死。福海弟敬典之子敬止立。

癸巳（一五九三）改元康佑元年。正月十四日鄭松擒敬止。同月二十七日殺之。

莫敬恭

癸巳（一五九三）三月。改元乾統元年。敬典子敬恭立。

乙丑（一六二五）五月。越兵擒斬敬恭。

莫敬寬

癸亥（一六二三）七月。敬寬立。改元隆泰元年。

乙丑。(一六二五)敬恭死。敬寬降越。越封之爲通國公。以一六三八年死。

莫敬完

一作敬字

戊寅。(一六三八)改元順德元年。敬寬死。子敬完不納貢於越。

庚子。(一六六〇)敬完出奔中國。

己酉。(一六六九)中國命安南王(黎玄宗)將高平等地歸屬敬完。

丁巳。(一六七七)越兵取高平。敬完奔中國。莫氏遂亡。

#### 十四 鄭氏

鄭檢

己亥。(一五三九)封檢爲翼郡公。檢清化紹天府永福縣槩山人也。

乙巳。(一五四五)封檢爲諒國公。

己巳。(一五六九)十月。檢病。以政授其長子檜。次年二月十八日死。

鄭檜



己巳（一五六九）十月。俊德侯檜繼父執政。

庚午（一五七〇）八月。檜弟松攻檜。檜奔莫氏。以一五八四年四月初九日死。

鄭松

庚午（一五七〇）八月。松繼兄檜執政。

辛未（一五七一）二月。封松爲長國公。

己亥（一五九九）四月初七日。封松爲平安王。授都元帥總國政。

癸亥（一六二三）六月十七日。松病。以兵權授其長子楸。同月二十日松死。

鄭楸

癸亥（一六二三）六月二十日。楸繼父執政。十一月二十一日。封清都王。授元帥總國政。

己巳（一六二九）改封楸爲清王。

辛卯（一六五一）十月。明桂王册封楸爲安南副國王。

丁酉（一六五七）十一月。楸死。

鄭柞

丁酉（一六五七）柞子柞繼父執政。柞於一六五二年已封西定王元帥掌國政。

戊申（一六六八）四月。柞爲大元帥改封西王。

壬戌（一六八二）八月死。

鄭根

壬戌（一六八二）八月。長子根繼父執政。根於一六七四年封定南王。元帥典國政。嗣位後封定王。  
己丑（一七〇九）五月死。

鄭桐

己丑（一七〇九）根曾孫桐嗣立。封安都王元帥掌國政。

甲午（一七一四）授都元帥。

己酉（一七二九）十月死。

鄭杠

己酉（一七二九）十月。桐子杠嗣立。

庚戌（一七三〇）四月。爲元帥統國政。封威南王。

壬子（一七三二）改封威王授都元帥。

甲寅（一七三四）十月。命總國政。

己未（一七三九）九月。爲安南上王。改號全王。

庚申（一七四〇）正月。退爲太上王。以一七六一年十二月死。

鄭楹

庚申（一七四〇）正月。杠弟楹代兄執政。號明都王。授元帥總國政。

壬戌（一七四二）三月。爲都元帥。

丁亥（一七六七）正月死。年四十八歲。

鄭森

丁亥（一七六七）正月。楹子森繼立。爲元帥總國政。號靖都王。

壬寅（一七八二）九月死。年四十一歲。

鄭櫛

壬寅（一七八二）九月。森子櫛繼立。時年五歲。號奠都王。十月廢爲恭國公。

鄭楷

壬寅（一七八二）十月二十四日。櫛兄楷代立。爲元帥。號端南王。

丙午（一七八六）六月。楷爲阮文惠所敗。自殺。年二十四歲。

鄭榿

丙午（一七八六）九月。鄭杠子榿繼立。爲元帥總國政。封晏都王。

丁未（一七八七）八月。敗亡不知所終。

十五 西山阮氏

阮文岳

戊戌（一七七八）先是一七七一年阮文岳與順化阮氏相爭。佔領安南南部。至是自立爲帝。（一

作天王。建元泰德元年。

丁未（一七八七）四月。取北圻中圻。統一安南。自號中央皇帝。以北圻與中圻北部封弟北平王文惠。以南圻封弟東定王侶。

癸丑（一七九三）文岳死。

阮文惠

戊申（一七八八）十一月二十五日。先是文惠與文岳爭。至是自立爲帝。改元光中元年。  
壬子（一七九二）九月二十九日。文惠死。諡曰太祖武皇帝。

阮光纘

壬子（一七九二）文惠嫡子光纘繼立。時年十歲。

癸丑（一七九三）改元景盛元年。

辛酉（一八〇一）五月。改元寶興元年。時因順化爲阮映所取。奔北圻而改元也。

壬戌（一八〇二）敗於阮映被擒。西山阮氏亡。

十六 阮氏

世祖

阮福映一作阮映

戊戌（一七七八）阮氏清化河中府宋山縣嘉苗外莊人。自阮淦重興黎氏以後。十傳而至福映。是年正月羣臣奉之爲大元帥。攝國政。

庚子（一七八〇）正月初一日稱王。

壬戌（一八〇二）五月。建元嘉隆元年。是年滅西山阮氏。取北圻南圻。稱帝。

己卯（一八一九）十二月丁未死。諡曰世祖高皇帝。

聖祖

庚辰（一八二〇）改元明命元年。世祖第四子膽卽位。

庚子（一八四〇）十二月十九日死。年五十歲。諡曰聖祖仁皇帝。

憲祖

辛丑。(一八四一)改元紹治元年。帝初名勳。成年改名綿宗。即位改名曦。以一八〇七年五月十一日生。

丁未。(一八四七)九月二十七日死。諡曰憲祖章皇帝。

翼宗

戊申。(一八四八)改元嗣德元年。帝憲祖之子。初名洪任。即位改名時。生於一八二九年八月二十五日。

癸未。(一八八三)六月十六日死。諡曰翼宗英皇帝。

恭尊帝

癸未。(一八八三)皇子應禛即位。改名育德。在位三日被廢。九月初六日死。

浪國公阮協和

癸未。(一八八三)六月二十七日。浪國公洪佚即位。改名昇。十月二十日被廢。十一月三十日死。

簡宗

甲申（一八八四）改元建福元年。帝協和之弟。初名應登。後改應禩。卽位改名昊。在位止於本年六月初十日。諡曰簡宗毅皇帝。

咸宜帝

乙酉（一八八五）改元咸宜元年。去年六月十二日卽位。帝初名應禩。卽位改名明。本年五月出奔。

景宗

丙戌（一八八六）改元同慶元年。簡宗之兄。初名應禔。八月初六日卽位。改名昇。

戊子（一八八八）十二月二十七日死。諡曰景宗純皇帝。

成泰帝

己丑（一八八九）正月初二日卽位。改元成泰。恭尊皇帝之子也。

（一九〇七）退位。第五子繼立。改元維新。



# 大藏方等部之西域佛教史料

Quelques documents sur le bouddhisme indien dans l'Asie centrale

烈維 Sylvain Lévi 撰

余前在研究佉盧瑟吒 Kharoṣṭra 諸文之中。所引華嚴 Avatamsaka 大集 Mahāsamnipāta 等經之文。業已證明佛經 sutra 之境界已逾印度境界。而發展至於于闐 Khotan 疏勒 Kachgar 其散見於同一經集之其他經文。復從而證明紀元初數世紀中。印度與西域大乘關係之密切。綜合考之。華嚴與大集二經在佉盧密吒地域之內。似頗享有一種民望。華嚴初譯人固爲印度人佛馱跋陀羅 Buddhahadra。然其所譯之本。乃支法領得自于闐者。（見高僧傳卷二。開元釋教錄卷三。）迨至三百年後。（紀元六九五）武后以華嚴處會未備。發使訪經於于闐。並請于闐譯人實叉難陀 Gīkṣānanda 與經同至洛陽。又可證明其策源之地。（見經序）五七〇年。突厥佉鉢可汗遣使聘

齊求淨名 *Vimalakīrti nirdeśa* 涅槃 *Nirvāna sūtra* 華嚴等經並十誦律 *Sarvāstivāda vinaya* (見隋書卷八十四) 七九五年烏荼 *Uda* 國王進華嚴後分四十卷。帝命般若 *Prājñā* 譯爲唐言。(見宋高僧傳卷三) 讀闍那崛多 *Jinagupta* 傳。更可見六世紀時華嚴大集等經繫於于闐一帶之詳細情形。茲據諸書(續高僧傳卷二。歷代三寶記卷三十五。開元釋教錄卷七) 節述於左。

闍那崛多。北印度犍陀羅 *Gandhāra* 國人也。父名跋闍邏婆(一作娑)羅 *Vajrasāra*。本國有寺名曰大林 *Mahāvana*。遂往歸投。其鄔波第耶 *Upādhyaya* 名曰嗜那耶舍 *Jinayasas*。此云勝名。其阿遮利耶 *Ācārya* 名曰闍若那跋達囉 *Jānabhadrā*。此云智賢。二十有七。師徒結志遊方弘法。初有十人同契出境。路由迦臂施 *Kapisa* 國王敦請其師。奉爲法主。益利頗周。將事巡歷。便逾大雪山 *Hindou-kouch* 西足。至厭怛 *Hepthalites* 國。旣初至此。野曠民希。所須食飲。無人營造。崛多遂捨具戒。竭力供伺。數經時艱。幸免災橫。又經渴羅槃陀 *Tachkourgane* 及于闐等國。自是達吐谷渾國。便至鄯州。時大統元年(五三五)也。(譯者按此沿續高僧傳之誤。應作五五二年。說詳

鄙撰歷代求法翻經錄四八頁。）

幅多曾傳于闐東南二千餘里有遮拘迦國。彼王純信。教重大乘。宮中自有摩訶般若 *Mahāprajñā* 大集華嚴三部。此國東南可二十餘里。山甚巖險。有深淨窟。置大集華嚴。方等 *Vaipulya* 寶積

*Ratnakūṭa* 楞伽 *Laṅkāvatāra* 方廣 *Vaipulya* 舍利弗 *Śāriputra* 花聚 *Kuṣumasaṃcaya* 二陀羅尼。都薩羅藏。摩訶般若。八部般若。大雲 *Mahamegha* 經等凡十二部。減十萬偈。

一世紀之後。玄奘歸經。斫句迦國之時。亦謂其國崇奉大乘。「國中大乘經典部數尤多。佛法至處莫斯爲盛也。十萬頌爲部者。凡有十數。自茲已降。其流實廣。」（西域記卷十二）玄奘謂斫句迦在佉沙 *Kachgar* 東南五百餘里。瞿薩旦那 *Khotan* 西八百餘里。而闐那幅多傳之遮拘迦則在于闐東南二千餘里。地雖同爲一地。道里各有不同。然中國官書考訂其地在庫克雅爾 *Koukyar* 斯坦因 *Stein* 考訂其地在哈爾噶里克 *Karghalik*。則仍在于闐一帶也。

大集經部有一經名日藏經 *Surya-garbhā* 者。因其偏重于闐。頗洩露其爲地方之創作。余在研究佉盧瑟吒一文中。已選錄其中列舉聖地之名單。此名單可與華嚴之名單相對照。其中同時包括印

度諸地。如廣嚴 Vaicali 華氏 Pataliputra 摩偷羅 Mathura 等地。及印度外諸地。若震旦  
 Cinashana 迦舍 Khaga (即華嚴之 Kharostira) 等地。佛說二十大支提 caitya 後。以之付囑  
 諸龍王守護。諸龍以不能守護辭謝。世尊復以付囑二十八夜叉 Yaksas 將。「二十八夜叉將言。敬順  
 佛敬。二十支提如來付囑。豈敢不持。但瞿摩娑羅香山 Gomasaragandha 一處。我難受取。」按此  
 瞿摩娑羅香山支提。即爲于闐聖地。經余前此考訂爲 Gogringa 或 Gogirsa 之支提者也。諸夜叉  
 將既以此地難於護持。遂有一龍王自承願爲護持。「時祇利呵婆達多 Grhapati 龍王即白佛言。  
 世尊如來。今者以于闐國牛角峯山 Gogringa 瞿摩娑羅乾陀牟尼大支提處付囑於我。然彼國土  
 城邑村落悉皆空曠。所有人民悉從他方餘國土來。或餘天下。或餘刹 Ksetra 中。菩薩 bodhisattva  
 摩訶薩 mahāsattva 大辟支佛 Pratyekabuddha 大阿羅漢 Arhat 得果沙門 gramana 五神  
 通人。坐禪力故。向彼供養。瞿摩娑羅舊無衆生。一切來者皆是他國。世尊。此二十八諸夜叉將不肯護  
 持。我今怪此所以者何。以彼不護。我等諸龍得於惡名。佛言龍王。莫如是說。何以故。今有二萬大福德  
 人見於四諦。從沙勒國 Kachgar 而往彼住。以彼二萬福德衆生有大力故。於此瞿摩娑羅香山大

支提處。日夜常來。一切供養。龍王當知。如是之時。恆不饑乏。又迦葉 Kaṣyapa 佛時。彼于闐國名迦邏沙摩。國土廣大。安隱豐樂。種種果華。衆生受用。彼國多有百千五通聖人。世間福田。依止其中。繫念坐禪。樂阿耨多羅三藐三菩提 Anuttara-samyak-sambodhi。以其國土安隱豐樂。彼土衆生。多行放逸。貪著五欲。謗毀聖人。爲作惡名。以灰塵土。塗彼聖人。時諸行者。受斯辱已。各離彼國。散向餘方。時彼衆生。見聖人去。心大歡喜。是因緣故。彼國土中。水天火天。皆生瞋忿。所有諸水。河池泉井。一切枯竭。時彼衆生。無水火故。饑渴皆死。是時國土。自然丘荒。」

「佛告龍王。我今不久往瞿摩娑羅牟尼住處。結跏七日。受解脫樂。令于闐國於我滅度後一百年。是時彼國還復興立。多饒城邑郡縣村落。人民熾盛。皆樂大乘。安隱快樂。種種飲食及諸果華。無所乏少。」

「時僧兒耶 Simjaya 大夜叉將白佛言。世尊。如是如是。佛言大夜叉將。汝憶過去久遠事不。僧兒耶言。我念往昔迦葉佛時。此牛角 Gogriṅga 山聖人住處。迦葉如來。亦於彼處七日結跏受解脫樂。過七日已。從禪定起。我時到彼瞿摩娑羅香牟尼住處。禮拜供養。彼迦葉佛亦以平等法行比丘精勤。方

便坐禪。正慧修善法者。付囑於我。」

「時祇利呵婆達多龍王白佛言。世尊。我誓於此瞿摩娑羅香大支提所常護不捨。乃至佛諸弟子法行比丘精勤修善不受畜者。我等守護。乃至法盡。或水或火。或龍夜叉。或鳩槃荼 Kumbhāṇḍa 彌勒佛 Maitreya Buddha 時。瞋忿作惡。如是時中。非我所護。」

此文實爲一種聖地招徠之廣告。印度故事文學中。此類之文不少。今日尼泊爾 Nepal 梵文佛典中尙具有之。（如 Svayanbhūpurāna 之類）將來必須尋究西藏大藏之 Gogriṅga-vyākaraṇa (Kandjour, Mdo, xxx, No 10) 是否與此日藏經之文具有關係也。

此牟尼瞿摩娑羅香山 Muni Gomasaragandha 一名似爲漢本譯者那連提耶舍 Narendrayasas 及西藏本譯者之所未解。故僅譯瞿摩娑羅 Gomasara 之音。竊以此字似由兩意結合而成。上半之 go 此言牛。下半之 masara 此言紫色或青色寶石。而其確當之義應爲玉石。是亦于闐之特產。考梵語千字文。譯母娑囉 musara 爲玉。而此 musara 卽爲 masara 之轉也。又考此 go 一字。又爲瞿摩娑羅香山聖人所住牛角 Go rīṅga 或牛頭 Gogriṅga 山之名中所含有。又西藏大藏中之日藏

經所譯于闐河流哈喇哈什 Karakash 河之梵名 Gomati 亦含有之。昔日于闐大寺卽以此河名爲寺名。法顯傳之瞿摩帝僧伽藍卽其對音也。再進而推之。于闐之梵名。西域記謂作瞿薩旦那唐言地乳者。昔人曾譯寫作 Kustana。西藏譯人譯此名作 sai nu-ma。觀此譯字與上述地乳之註解。前人還原之名稱。似可完全採用。蓋 ku 字與 pṛthivī (此言地) 乃舊有之同名異稱也。雖然。設若還原爲 sostana 亦有其充分之理由。蓋 so 字本義固訓爲牛。然亦爲地之一種通行之名。中國譯人譯乾陀羅 Gandhāra 作持地。蓋譯 so 之對格 gam 作地。譯 dhara 作持。(可參考慧圓音義與慧琳音義) 大莊嚴經論中一緣之譯法。卽如是也。關於古典之語言者。可參考 Böhtlingk and Roth 之辭典。其中所引辭學之例。皆採諸 Manu, mahābhārata, Rāmāyana, Bhāgavata, Mṛcchakatikā, Meghadūta, Raghuvamśa 等書。至若訓爲地之 ku。此辭典祇引有出於 Bhāgavata 一種辭學之例。此外尙有證可援者。西藏譯人常譯 so 作 sa (此言地) 如譯 Gopa 作 sa'ishoma。此言地守。譯 Gandhāra 作 sa'dzin。此言地持等例是已。再就西域記譯本索引(第二冊五二二頁以後)及日玉連 Julien 之還原方法 Methode (第六九二至

第六九八條) 審之。可見其用瞿字皆以譯寫帶有唇音韻母之喉強音。如 *Guṇamati*, *Guṇaprabha*, *Gopā*, *Gopāla*, *Gopālī*, *Gotra* 等例是已。其尤顯明者。玄奘譯牛角山 *Goḥrīṅga* 之音爲瞿室餒伽。至若譯梵文首音之 *ku* 或 *ko* 則用其他字樣。由是觀之。衡以玄奘之譯寫方法。瞿薩旦那梵名還原爲 *Gostana* 其理由較強於 *Kustana* 復由 *Goḥrīṅga*, *Gomatī* 等名之相類。尤足以實吾說。更進而推究之。乃確知其名與 *gostanī* 或 *gostana* (此言葡萄) 不無關係矣。

葡萄非印度之土產。乃外來之果物。當于闐與印度關係密切之時。于闐之葡萄不難輸入雪山 *Himalaya* 之南。考 *Harahūra* 亦爲 *gostanī* 之同名異稱。曾經見於 *Hemacandra* 之撰述者也。是亦以地名爲果名之例。 *Varaha-Mihira* 以 *Harahauras* 民族位置於印度河 *Indus* 諸民族之中。卽 *Sindhusauvira-Madra* 等地之民族是已。

日藏經之預言亦並見於西域記卷十二中。記云。「王城西南二十餘里有瞿室餒伽山。(唐言牛角) 山峯兩起。巖隙四絕。於崖谷間建一伽藍。其中佛像時放光明。昔如來曾至此處爲諸天人略說法要。縣記此地當建國土。敬崇遺法。遵習大乘。」由是觀之。土人曾承認其地已經變良田爲沙漠之循環。



今日流沙業已侵入。然未將其紀念消滅。賴有赫定 Sven Hedin 與斯坦因 Stein 等之尋究。近又將其顯於世矣。

喀什噶爾 Kachgar 在大藏之中地位甚微。余後引之若干名錄中著錄有疏勒或沙勒之名。然據余所知。無一故事繫於其地。至若玄奘西域記視爲喀什噶爾之佉沙 Khasa。在梵籍之中乃指加入婆羅門教之雪山山居民族。則喀什噶爾爲佉沙諸地之一地。然非佉沙本地。佉沙一名甚泛。並未確有所指也。五八七年時閼那嚩多譯方廣大莊嚴經 Lalitavistara 譯 Khāgya 或 Khasya 之名作疏勒。實言之作喀什噶爾。蓋其名在陀羅陀 Darada (Dardistan) 與漢地之間。固可適用於喀什噶爾。然在閼那嚩多前纂輯之翻梵語一書。指定並未如是之詳。其釋普曜經（初譯方廣大莊嚴經）諸名。釋佉沙之義爲「邊」。則所指甚泛矣。此外在余後引毗婆沙 Vibhāṣā 之文中。亦無使吾人主張佉沙卽爲喀什噶爾之跡也。

大集經中除日藏經外。別有一經名月藏經 Candra-garbha sutra 者。內容地理材料不少。是經亦爲那連提耶舍所譯。今日惟有漢譯本僅存。南條 Nanjio 目錄謂其爲五五〇至五七七七年間譯本。

然據開元釋教錄。則謂其爲北齊天統四年（五六六）所出。其日曜經南條謂爲五八九至六一八年間譯本者。開元錄則謂其爲隋開皇四年（五九二）所出。南條所誌那連提耶舍之歿年作五八九亦誤。（鈞按南條考訂之年乃本於續高僧傳。似不能遽指其爲誤。）其年應爲開皇八年（五九六）也。那連提耶舍爲烏場 *Uddiyana* 國人。則其偏重關係北方之經文。亦無足異矣。

月藏經第十七品分布閻浮提品。（大集經第十五品）說世尊告諸神。命其隨持此閻浮提一切國土。其語之冗長與方等經 *vaipulyasutra* 相同。而各人之答語。皆云「唯然受教。」如來於分布護持閻浮提 *Jambudvīpa* 一切國土諸神以後。復依方等經之例。用偈言重說一次。其散文中所列舉之國爲數五十有五。偈言中祇列舉有五十有三。漏舉阿疎居迦 *Aśoka* 與億尼兩國。其所舉之地。自波羅奈 *Vārāṇasī* 經北印度新疆而至震旦。無異爲月藏經時代佛教世界之一種地理名錄。月藏經之時代固然尙待考訂。然根據此種線索。不難確定其爲何時。茲將散文（甲）與偈言（乙）中兩種名錄對列如下。

甲錄

乙錄

一	波羅奈	Varaṇasī	二	迦毗
二	迦毗羅婆	Kapilavastu	一	波羅奈
三	摩伽陀	Magadha	三	摩伽
四	拘薩羅	Kosala	四	拘薩羅
五	鸯伽	Aṅga	六	般遮
六	般遮羅	Pancala	五	鸯伽
七	蘇摩	Soma	七	蘇摩
八	阿濕婆	Agva	八	阿濕婆
九	摩偷羅	Mathura	九	摩偷
十	支提耶	Caidya	十	支提
十一	婆蹉	Vatsa	十一	婆蹉
十二	賒耶	Çaya	十二	賒耶

十三	優禪尼	Ujjayini	十四	優禪尼
十四	修羅吒	Surashtra	十三	羅吒
十五	摩訶羅吒	Maharashtra	十五	羅佉
十六	輸盧那	grona	十六	輸盧那
十七	摩尼調鞞	Manijambi	十七	摩尼調鞞
十八	波吒羅弗	Pataliputra	十九	波吒羅
十九	乾陀羅	Gandhara	十八	乾陀
二十	阿槃提	Avanti	二十	槃提
二十一	婆樓拏跋帝	Varunavati	二十一	婆樓帝
二十二	帝跋尼	Tivani	二十二	跋尼
二十三	瞻波	Campa	二十四	瞻波
二十四	悉都那	Sthana	二十三	悉都那

二十五	西地	Aparānta?	二十五	鉢浮尼
二十六	富樓沙富羅	Purusapura	二十六	富樓沙富羅
二十七	烏場	Uddiyana	二十七	烏場
二十八	寄薩離	Kesari	二十八	寄薩梨
二十九	金性	Savarnagotra	二十九	金性
三十	摩都羅	Matura	三十	摩都羅
三十一	藪離迦	gūlika	三十六	藪利迦
三十二	般遮曩伽羅	Pañcanagara	三十三	般遮曩伽羅
三十三	波斯	Perse	三十一	波斯
三十四	敕勤	Tekin	三十二	敕勤
三十五	叵耶那	Bayana (Bamyan?)	三十五	叵耶
三十六	尸離耶摩	grīyama	三十六	尸利耶摩

三十七	跋離迦	Parika	三十八	跋梨
三十八	罽賓那	Kapica	三十七	罽賓
三十九	優羅賒	Urasa	四十	優羅賒
四十	佉羅婆羅	Kharavara	三十九	佉羅
四十一	阿疎居迦	Aḡkoka		
四十二	達羅陀	Darada	四十三	達羅
四十三	弗梨沙	Vr̥sa	四十四	弗離沙
四十四	伽賒	Gar̥a	四十一	伽賒
四十五	遮居伽	Cakoka	四十二	遮居
四十六	蓀提		四十五	蓀提
四十七	沙勒	Kachgar	四十六	沙勒
四十八	于闐	Khotan	四十九	于闐

四十九 龜茲 Koutcha 五十一 龜茲

五十 婆樓迦 Bāluka 四十七 婆樓

五十一 兮周迦 Hejuka 四十八 兮周迦

五十二 億尼

五十三 鄯善 五十 鄯善

五十四 緊那羅 Kinara 五十二 緊那羅

五十五 震旦漢國 Cinasthana 五十三 震旦

如來付囑諸護持者之名。於諸地所奉神道之歷史不無關係。諸名或用音譯。或用意譯。茲為列述如下。

一、波羅奈國 善髮Sukejin 乾闥婆 Gandharva 阿尼羅 Anila 夜叉 yaksa 須質多羅 Sucitra

阿修羅 Asura 德叉迦 Takṣaka 龍王 Nagaraja 大黑天女 Mahakali

二、迦毗羅婆國 火一肥護 Agnipala 緊那羅 Kinara 拘翅羅聲 Kutila-(svara) 乾闥婆

闍跋帝 Prajapati 夜叉。除摩那遲阿修羅。跋那牟支龍王。摩訶鉢除 Maha- (praja) 鳩槃茶

Kumbhānda 旃遲 Caṇḍī 旃荼梨 Caṇḍa 一大天女。

三摩伽陀國 善住炎光 Sūstihī-Jvālāprabha? 天子 Devaputra 優波 Utpala 乾闥婆。樂聲

Nandighosa? 阿修羅。善臂 Subahu? 龍王。善意 Sumanas? 龍王。孔雀味 Mayūragandha? 阿

修羅。拘那羅 Kunāla 大夜叉。軍毗羅 Kumbhira 夜叉。十象 Daḡagaja? 鳩槃茶。慘惡天女。奢意

Manohari? 天女。

四、拘薩羅國 迷提羯那 Ikarna 天子。樂勝乾闥婆。烏麻 Uma 緊那羅。具德龍王。弗沙鉢帝阿修

羅。婆樓那 Varuṇa 大夜叉。那荼迦 Nataka 鳩槃茶。摩尼毗梨大天女。

五、鴛伽國 月音 Candrasvara? 天子。樂欲乾闥婆。霑浮樓 Jamburu 乾闥婆。阿摩羅軍 Amara緊

那羅。師子藏 Simhagarbha? 阿修羅。旃檀 Candana 大夜叉。力幢 Baladhvajaja? 大夜叉。奴羅車

Durakṣa 鳩槃茶。摩訶迦梨 Mahakali 天女。

六、般遮羅國 羅拏時 Ranajit 天子。樂歌乾闥婆。摩葉 Maya 緊那羅。般支迦 Pañcika 夜叉。安



闍瞿波 Ajagopa 阿修羅樂法 Nandidharma 鳩槃荼。左黑按譯文作右黑 Dakṣiṇākālī 天女。玉鬘天女。

七、蘇摩國 寶髻 Ratnakega? 天子。摩頭曼多 Madhumanta 乾闥婆。勝縷 Uṭama-sūtra

緊那羅。優波般遮迦 Upapañcaka 夜叉。黑 Kāla 龍王。知欲 Manojña 阿修羅。鳩羅婆。鳩槃荼。

斯多 Sita 天女。博叉天女。

八、阿濕婆國 盧醯奴 Rohiṇa 天子。流水乾闥婆。摩尼柘羅 Manīcara 夜叉。阿周羅 Acula 阿

修羅。日光 Sūryaprabha? 龍王。摩尼柘利 Manīcari 鳩槃荼。不可取 Durgraha? 天女。馬勝

Agvaji? 天女。

九、摩偷羅國 善擇天子。靜明 guddhaprabha? 乾闥婆。遊梯迦緊那羅。勝欲夜叉。乘人 Nara-

vāhana 大夜叉。無垢 Amala 龍王。伽楞柘 Galancara 阿修羅。墨色 Kalavarṇa 鳩槃荼。奪意

Manohari 天女。

一〇、支提耶國 善賢 Subhadra 天子。阿吒迦 Ataka 乾闥婆。無垢 Anala 緊那羅。除結夜

叉。無結夜叉。妙賢 Subhadra 龍。普竹阿修羅。牛王 Goraja? 鳩槃荼。勝優婆羅 utpalā? 天女。

\* 一、婆蹉國 月光 Candraprabha 天子。蓮花香 Padmagandha 乾闥婆。摩陀那果 Madanap-

hala? 緊那羅。大果 Mahaphala 夜叉。阿樓那 Aruṇa 龍。惡樹 Durvika 阿修羅。葉根眼一作

Patramūla 鳩槃茶。阿那迦 Anaka 花天女。

一二、餘耶國 摩醯首羅 Mahayara 天仙。不酒 Asura 乾闥婆。離垢 Nirmala 緊那羅。因陀

羅 Indra 夜叉。蘇摩 Soma 夜叉。善現 Sudarṇa 龍。牟真鄰陀 Mucilinda 阿修羅王。優波檀

提 Upadanti 鳩槃茶。訖利迦餘 Krikā 鳩槃茶。鬼子母 Hariti 天女。善護 Supali 天女。

一三、優禪尼國 月雲 Candramegha 天子。門牟乾闥婆。摩尼耳 Manikarṇa 乾闥婆。五惡

Pañcadusta? 夜叉。山臂 Giribahu 龍王。木手 Kāsthapani? 阿修羅。善現 Sudarṇa 鳩槃茶。毛

齒 Lomadanta 天女。

一四、修羅吒國 法花 Dharmapūṣpa 天子。具欲 Kamada 乾闥婆。山怖 Giribhaya? 緊那羅仙。

難陀 Nanda 龍。驢眼 Gardabhakṣa? 阿修羅。善燈 Sudipa 大夜叉。大肚 Mahodarai? 鳩槃茶。

安隱天女。

一五、摩訶羅佉國 孔雀髮 Mayūtrakeśa? 天子樂欲乾闥婆。虎就乾闥婆乳味 Kṣīrārāsa? 緊那羅。主水龍王。樂寶 Nandiratna? 阿修羅。殺羝脚 Ajapada 大夜叉。軍那羅 Kunḍala 夜叉。鉢頭摩伽 Padmaka 鳩槃荼。婆樓尼 Varuṇī 大天女。

一六、輸盧那國 千金天子。善脇 Supārjva 乾闥婆。白色 gvetavarṇa 緊那羅。世辯夜叉。大富 Mahādhana 鳩槃荼。極惡天女。摩尼果 Maṇiphala 天女。

一七、摩尼調鞞國 花音 Puspasvara 天子。那羅延 Narayana 乾闥婆。摩醯首羅花 Maheśvara (puspa) 緊那羅。團眼夜叉。波羅奈子 Varāṇasī (putra) 阿修羅。赤目鳩槃荼。雪王天女。

一八、波吒羅弗國 娑羅流支 ruci 天子。人花乾闥婆。摩尼瞿沙 Maṇighosa 緊那羅。聲住流支 gankharuci 夜叉。娑羅地阿修羅。尸利瞿沙 ṛiḡghosa 龍。浮流尼鳩槃荼。毗樓陀天女。

一九、乾陀羅國 火布 Agniveśa? 天子。喜歌乾闥婆。大勝緊那羅。師子髮 Simhaloma? 夜叉。伊羅鉢 Airavata 龍王。賢力 Bhadravīrya? 龍王。精氣主阿修羅。猿猴聲鳩槃荼。摩尼 Manī 天女。頻頭 Bindu 天女。

二〇、阿槃提國 師子愛天子。摩羅曼多乾闥婆。勝目緊那羅。蘇摩 Soma 夜叉。地行夜叉。冰伽羅 Pingala 阿修羅。婆私陀茶龍。軍那羅叉 Kunṭalaka 鳩槃荼。優波羅 Utpala 天女。流泉天女。  
二一、婆樓拏跋帝國 雞娑利 Kesari 天女。衆娑乾闥婆。博叉流支 Pakṣaruci 緊那羅。迦茶 Kata 龍王。優波迦茶 Upakata 龍王。毗摩阿修羅。目焱鳩槃荼。自護 Svayampala 天女。摩尼頻頭 Manibindu 天女。

二二、帝跋尼國 師子齒天子。薩陀曼多乾闥婆。牟尼薩羅 Mani-緊那羅。摩尼賢 Manibhadra 夜叉。滿賢 Purnabhadra 夜叉。鉄耳 Ayaskarna? 阿修羅。阿槃多 Avanta 鳩槃荼。薩市尼 Sajini? 天女。般支 Pañci 天女。

二三、瞻波國 香雲 Gandhamegha 天子。德鬘乾闥婆。求籌遮緊那羅。豎毛 譯文作 堅毛 Sthiraloma? 夜叉。迦那迦 Kanaka 阿修羅。善現 Sudarāna 鳩槃荼。近現鳩槃荼。什目天女。

二四、悉都那國 赤雲 Raktamegha 天子。沾浮樓 Jamburu 乾闥婆。摩尼遮婆 Mani-緊那羅。難勝 Durjaya? 夜叉。泥茶鳩支阿修羅。鞞瓮迦鳩槃荼。靖默天女。善目天女。

二五、西地國 山眼天子。法喜 Dharmamanda? 乾闥婆。數支羅婆。Cucirava 緊那羅。大身 Ma-hākāya? 夜叉。執刀阿修羅。止流鳩槃荼。金光 Suvarṇaprabha 天女。黑光 Kalaprabha 天女。

二六、富樓沙富羅國 阿羅瞞斯天子。難提 Nandi 乾闥婆。淨衆緊那羅。摩尼花 Mani(puspa) 夜叉。迦荼 Kāta 龍王。阿婆羅羅 Apalala 龍王。大怖迦樓羅 Garuḍa 訖多孫地阿修羅。燒竹鳩槃荼。多盧斯天女。三目天女。

二七、烏菟國 習音天子。花光 Puspaprabha 乾闥婆。善怖 Subhaya 緊那羅。迦羅婆提夜叉。郎浮羅龍曼多 Camanḍi? 阿修羅。曼陀果 Manda(phala) 鳩槃荼。訶梨帝 Hariti 天女。染賢 Mala? bhadra 天女。

二八、寄薩離國 黑色譯文作黑身 Kalakāya? 天子。金色 Hiraṇyavarṇa? 乾闥婆。跋那牟至 -muci 緊那羅。散髮夜叉。力天 Baladeva 龍王。那佉遮利 Nakhacari 阿修羅。無垢聲 Amalavara 鳩槃荼。勝鍼 Suci? 天女。蠟天女。

二九、金性國 禪那離沙婆 Jana-rsabha? 天子。摩那婆 Manava? 乾闥婆。善稱緊那羅。禪那離沙

婆夜叉寶冠 Ratnacūḍa? 阿修羅 香意鳩槃茶。

三〇、摩都羅國 歌讚天子。五髻 Pañcajata 乾闥婆。威德緊那羅。堅鉢 Sthiracakti? 夜叉。冰伽羅 Pingala 阿修羅。賢目 Bhadracaksus? 鳩槃茶。沾浮樓 Jumburu 天女。

三一、戴離迦國 財目天子。善項 Sugriṣa? 乾闥婆。賒摩鳩斯緊那羅。堅固夜叉。耶婆那 Yavana 夜叉。無畏 Abhaya 緊那羅。跋羅頭婆闍夜叉。嚙婆何利阿修羅。瞿伽叉 Gokakṣa 鳩槃茶。嚙婆何利羅利 Rakṣa 釋迦羅利。

三二、般遮囊伽羅國 婆婆叉 Vavakṣa 天子。月光 Candraprabha 乾闥婆。團目夜叉。大雲 Mahāmegha 阿修羅。訶奴闍 Hanuja 鳩槃茶。摩尼枳薩梨 Manikesari 天女。多摩羅娑利 Tamālapāli? Tamrapāli? 天女。

三三、波斯國 檀菴師天子。拘毗羅 Kuvera 乾闥婆。梨鞞摩師緊那羅。住勇夜叉。那摩羅王夜叉。庵羅提他乾闥婆。伊沙那時緊那羅。竭婆拘支鳩槃茶。那羅斯羅利。訶梨達 Harita 羅利。

三四、敕勤國 佉樓那 Kharona 天子。妙好乾闥婆。帝利迦緊那羅。三鍼 譯文 作鉢 Tripātra 夜叉。怖畏

夜叉。休流歇龍。金耳 *Suvarṇakarṇa*? 阿修羅。善林樹鳩槃荼。金枳薩羅 *Hiranyakesara*? 羅刹。

三五、叵耶那國 海希天子。那荼浮乾闥婆。馬日緊那羅。花齒 *Puṣpadanta* 夜叉。大齒 *Mahadanta*

夜叉。優波羅耳 *Utpala* (*Karṇa*) 龍。動手 *Calahasta*? 阿修羅。解脫 *Mokṣa* 鳩槃荼。質摩只薩梨

*-kesari* 羅刹。黑闇羅刹。護門羅刹。月光 *Candraprabha* 羅刹。

三六、尸離耶摩國 黑髮天子。金臂乾闥婆。風響緊那羅。阿樓那 *Aruna* 夜叉。八髮夜叉。上踊龍王。

快作阿修羅。香筒鳩槃荼。黑澤天女。

三七、跋離迦國 赤銅色 *Tamravarna*? 天子。媚眼乾闥婆。鉞墨緊那羅。牟耳夜叉。豎羅羯那 *Ṛ-*

*akarna* 龍。息牛阿修羅。阿毗拏薩利鳩槃荼。長苗天女。妙勝天女。

三八、鬪賓那國 怖黑天子。五音 *Pañcasvara* 乾闥婆。水性緊那羅。廣執夜叉。長生夜叉。流雲解脫

夜叉。侯羅荼龍。鬱金阿修羅。陀樓跋尼 *Darupani*? 鳩槃荼。正辯 *Sarasvatī* 天女。園林羅刹。

三九、優羅賒國 那羅摩乾闥婆。五怖夜叉。尸利沙夜叉。

四〇、佉羅婆羅國 時蘭那乾闥婆。花實夜叉。善樂目龍。怖人鳩槃荼。順欲天女。

四一、阿疎居迦國 牟尼佉利 Munikhari 夜叉。好施羅刹。婆稚龍。止雲鳩槃茶。訶梨帝 Hariti

羅刹女 Rakṣasi

四二、達羅陀國 鞞婆達利乾闥婆。道路夜叉。黃頭夜叉。勇健夜叉。跋陀龍王。孔雀毛龍王。生解天女。

毛羅闍利 Maulicari 天女。

四三、弗梨沙國 奪意 Manohara 夜叉。戒賢 Citābhadrā 夜叉。雲腹 Meghadara 龍王。離惡鳩

槃茶。搔跋質羅天女。

四四、伽賒國 持花乾闥婆。摩睺羅伽 Mahoraga 乾闥婆。摺持夜叉。毗持夜叉。光掌龍王。勝奪龍王。

阿樓尼 Aruni 天女。花目天女。

四五、遮居迦國 劍婆羅 Kambala 龍王。極惡鳩槃茶。刪朱波毗舍遮 Pīśaca 星目羅刹女。天鎧

Devavarman 餓鬼 Preta 將。歆惡夜叉。

四六、蓀提國 具足龍王。善道龍王。堅目鳩槃茶。八毗那耶迦 Vinayaka 天女。尸利 Sri 天女。珂具

天女。安住天女。



四七、沙勒國 髮色 Kesavarna? 天子護國 Rāstrapāla 乾闥婆 佛護 Buddhapālita? 夜叉助  
電夜叉 孔雀項龍王 山目龍女 Nāgi 訖利波賒 Giripāga 鳩槃荼 持德天女 龍護 Nāgapālī 天  
女。

四八、于闐國 難勝 Durjaya 天子散脂大夜叉 殺羝脚大夜叉 金花鬘夜叉 熱舍龍王 阿那緊首  
天女 他難闍梨天女 毗沙門 Vaishravaṇa 王。

四九、龜茲國 牟鎧 Varman 天子黃頭大夜叉 厭財羅刹女 侯護大夜叉 疎齒 Viraladanta?  
鳩槃荼 尸利遮吒 gricāta? 羅刹 鹿齒 Mrgadanta? 羅刹。

五〇、婆樓迦國 騫荼夜叉 阿婆迦利 Apakāri 鳩槃荼 垂乳羅刹。

五一、兮周迦國 王活乾闥婆 奚卑羅龍。

五二、億尼國 勇健執蠡大夜叉 象耳龍王 吉迦知 Kikāti? 羅刹女 雪池羅刹女。

五三、鄯善國 阿羅知天子 無著 Asaṅga 羅刹女。

五四、緊那羅國 赤目大夜叉 不動 Acala 鳩槃荼。

五五、震旦漢國 毗首羯磨 *Vivakarma* 一切巧變化天子。迦毗羅 *Kapila* 大夜叉。法護 *Dharmapala* 大夜叉。緊目大夜叉。大目大夜叉。健軍 *Virasena?* 大夜叉。摩尼跋陀 *Manibhadra?* 大夜叉。緊滿 *Bhadrapurna* 大夜叉。持威德大夜叉。阿荼薄拘大夜叉。般支迦 *Pancika* 大夜叉。婆修吉 *Vasuki* 龍王。須摩那果 *Sumanaphala* 龍王。弗沙毗摩龍王。訶梨帝 *Hariti* 鬼子母天。伊羅婆雌大天女。雙瞳目大天女。

佛說分布閻浮提品後。繼於第十八品星宿攝受品「告娑婆世界主 *Sahampati* 大梵天王 *Maha-Brahma* 釋提桓因 *Śakra* *Devendra* 四天王 *Devarāja* 言。過去天仙云何布置諸宿 *Nakṣatra* 曜 *Graha* 辰 *Rāsi* 攝護國土。養育衆生。娑婆世界主大梵天王釋提桓因四天王等而白佛言。過去天仙分布安置諸宿曜辰。攝護國土養育衆生。於四方中各有所主。」

「東方七宿。一者角宿 *Citra* 主於衆鳥。二者亢宿 *Svati* 主於出家 *parivrajaka* 求聖道者。三者氐宿 *Vikāṅka* 主水生衆生。四者房宿 *Anurāḍha* 主行車求利。五者心宿 *Jyēṣṭhā* 主於女人。六者尾宿 *Mula* 主洲渚衆生。七者箕宿 *Pūrva-Aṣāḍhā* 主於陶師。」

「南方七宿。一者井宿 Punarvasu 主於金師。二者鬼宿 Pusa 主於一切國王大臣。三者柳宿 Aśleṣa 主雪山龍。四者星宿 Maghā 主巨富者。五者張宿 Pūrva-Phalgunī 主於盜賊。六者翼宿 Uttara-Phalgunī 主於商人。七者軫宿 Hasta 主須羅吒 Surāṣṭra 國。」

「西方七宿。一者奎宿 Revati 主行船人。二者婁宿 Aśvini 主於商人。三者胃宿 Bharani 主婆樓迦 Baluka 國。四者昴宿 Kṛtika 主於水牛。五者畢宿 Rohiṇī 主一切衆生。六者觜宿 Mṛ-gasiras 主鞞提訶 Videha 國。七者參宿 Ardra 主於刹利 Kṣatriya。」

「北方七宿。一者斗宿 Uttara-Aśādhā 主澆部沙國。二者牛宿 Abhijit 主於刹利。及安多鉢竭那國。三者女宿 Grāvaṇā 主鶯伽摩伽陀 Anṅa-Magadha 國。四者虛宿 Dhanishā 主般遮羅 Pañcala 國。五者危宿 gatabhisaj 主著花冠者。六者室宿 Pūrva-Bhadrapadā 主乾陀羅 Gandhāra 國。輸廬那 grōṇa 國。及諸龍蛇腹行之類。七者壁宿 Uttara-Bhadrapadā 主乾闥婆善音樂者。」

「大德婆伽婆。過去天仙如是布置四方諸宿攝護國土養育衆生。」

「爾時佛告梵王等言。汝等諦聽。我於世間天人仙中一切知見。最爲殊勝。亦使諸宿曜辰攝護國土。養育衆生。汝等宣告。令彼得知。如我所分國土衆生。各各隨分攝護養育。」

「大梵王等而白佛言。如是大德婆伽婆 Bhagavat。唯然受教。」

「爾時佛告梵王等言。我今以彼」(以下列舉付囑各宿諸國名。詳見後表。)諸國付囑。攝護養育。建立國土城邑聚落云云。

一角宿十二國

1. 于摩國 Yoma?
2. 陀樓國 Daru?
3. 悉支那國 Sicina?
4. 奈摩陀國 Narmada
5. 陀羅陀國 Darada
6. 佉沙國 Khasa

- |     |      |          |
|-----|------|----------|
| 7.  | 羅佉國  | Rakha?   |
| 8.  | 賒摩國  | gama?    |
| 9.  | 侯羅婆國 | Horava?  |
| 10. | 舍頭迦國 | gutuha?  |
| 11. | 頰闍婆國 | Ampjava? |
| 12. | 沒遮波國 | Mocapa?  |

二 亢宿十國

- |    |      |                            |
|----|------|----------------------------|
| 1. | 阿羅茶國 | Arata?                     |
| 2. | 訶利那國 | Harina?                    |
| 3. | 叔迦羅國 | gukara?                    |
| 4. | 波盧羅國 | Parura?                    |
| 5. | 弗利賒國 | Vr <sub>5</sub> a? Puriga? |

6. 那摩帝國

Namati?

7. 俱致娑一作婆國

Kotisa? Kotiva?

8. 蘇羅那一作婆國

Surana?

9. 除一作奢摩國

gama?

10. 跋陀婆國

Padava?

三 氏宿十三國

1. 佉搜迦國

Khasuka?

2. 信頭婆遲國

Sindhuvati?

3. 阿摩利國

Amali?

4. 餘尼目佉國

Yonimukha?

5. 難陀婆國

Nandava?

6. 伽沙國

Gasa?

- |     |       |                    |
|-----|-------|--------------------|
| 7   | 跋使俱闍國 | Pañikuṅga?         |
| 8.  | 由婆迦國  | Yuvaka?            |
| 9.  | 婆仗羅國  | Vakhara? (Bahlika) |
| 10. | 娑婆羅國  | Śavara?            |
| 11. | 伽樓茶國  | Garuda             |
| 12. | 鳩籌迦國  | Kujuka?            |
| 13. | 婆遮利婆國 | Vacariva?          |
- 四 房宿十一國
- |    |       |          |
|----|-------|----------|
| 1. | 波頭摩國  | Padma    |
| 2. | 弗色迦羅國 | Puskara  |
| 3. | 目帝國   | Muti?    |
| 4. | 嵩伽摩國  | Suṅgama? |

5. 耆利國

Giri

6. 不摩婆國

Pumava?

7. 南耆利國

南 Giri

8. 遮波羅國

Capala?

9. 修帝達賒國

Sutidaga?

10. 提婆那國

Divana?

11. 奚周迦國

Hijuka?

五 心宿十國

1. 喉羅婆國

Horava?

2. 鳩羅婆國

Korava?

3. 牟羅婆國

Morava?

4. 能伽婆國

Nangava?



5. 蘇提圖一作國 Sudeta?
6. 鳩知迦國 Kutika?
7. 天王國 Devarāja?
8. 毗那婆國 Vinava?
9. 波搜多國 Paguta?
10. 奚迦國 Heka?

六 尾箕二宿十四國

1. 伽闍弗國 Gaṅgapu?
2. 迦羅婆國 Karava?
3. 迦迦波他國 Kākapaḍa?
4. 悉陀叉國 Sidakṣa?
5. 鬱瑟吒羅婆國 Uṣṭarava

6. 帝羅南國 *Tiraṇa?*
  7. 阿羅毗國 *Aravi?*
  8. 那婆國 *Nava?*
  9. 弗色迦羅婆國 *Puskarava?*
  10. 摩兜利國 *Maturī?*
  11. 迦隣伽跋帝國 *Kaliṅgapati*
  12. 摩于達利國 *Mavudhari?*
  13. 畢姜闍國 *Vikrama*
  14. 鉢利犀羅婆國 *Pariserava?*
- 七 井宿十七國
1. 婆蹉國 *Vatsa*
  2. 憂禪尼國 *Ujjayini*

- |     |        |             |
|-----|--------|-------------|
| 3.  | 憂樓頻螺國  | Uruvilva    |
| 4.  | 輸尼槃多國  | gonipanta?  |
| 5.  | 摩荼婆國   | Mathava?    |
| 6.  | 毗使拏提波國 | Viginadipa? |
| 7.  | 遮羅羯波國  | Carakalpa?  |
| 8.  | 婆羅斫迦羅國 | Varacakra?  |
| 9.  | 羅摩伽摩國  | Rāmagrāma   |
| 10. | 迦尸弗國   | Kaṣipu?     |
| 11. | 鳩樓沙國   | Kuruṣa?     |
| 12. | 陀修國    | Dasyu       |
| 13. | 廬醯多國   | Rohita      |
| 14. | 阿婆陀茶國  | Avadata?    |

15. 帝拏槃那國

*Tinavarna?*

16. 遮達那國

*Cetana?*

17. 毗伽闍國

*Vigaja?*

八 鬼宿二十五國

1. 波吒利弗國

*Pataliputra*

2. 摩尼藍婆國

*Manilamba?*

3. 婆樓那國

*Varuṇa*

4. 那遮羅國

*Nacara?*

5. 羯那國

*Karṇa*

6. 北般遮羅國

北 *Pañcāla*

7. 帝跋那國

*Tipana?*

8. 婆羅蹉國

*Varatsa?*

- |     |        |             |
|-----|--------|-------------|
| 20. | 恆河門國   | Gaṅgā-dvāra |
| 19. | 婆求彌國   | Vaṣṭumī?    |
| 18. | 閻耶波梯國  | Jayapati    |
| 17. | 奚摩國    | Haima       |
| 16. | 瞿羅國    | Gaura       |
| 15. | 藍摩婆國   | Lampa?      |
| 14. | 侯彌單國   | Homidha     |
| 13. | 富樓沙富羅國 | Puruṣapura  |
| 12. | 西地國    | Aparāntā?   |
| 11. | 鳩樓差多國  | Kuruḥsetra  |
| 10. | 蘇都那國   | Sthūna?     |
| 9.  | 瞻波國    | Campā       |

21. 頭婆羅婆帝國

Dvaravati?

22. 旃達羅跋帝國

Candravati?

23. 婆樓迦車國

Bharukaccha

24. 蘇尼棄國

Sonikhi?

25. 瞿沙跋帝國

Ghosavati?

## 九 柳宿十國

1. 寄薩離國

Kesari?

2. 摩訶尼梯國

Mahaniti?

3. 烏菴國

Uddiyana

4. 須尼棄國

Sunikhi?

5. 婆羅婆國

Pahlava

6. 憂羅婆國

Urava?

- |         |       |                 |
|---------|-------|-----------------|
| 7.      | 區茶國   | Kūta?           |
| 8.      | 尼佉國   | Nikha?          |
| 9.      | 乾茶波羅國 | Kan̄tha-Pahlava |
| 10.     | 娑寄多國  | Saketa          |
| 十 星宿十二國 |       |                 |
| 1.      | 阿鞞遮國  | Apica?          |
| 2.      | 蘇跋拏國  | Suvana?         |
| 3.      | 闍吒國   | Jata?           |
| 4.      | 金性國   | Suvar̄nagotra   |
| 5.      | 摩兜羅國  | Matura?         |
| 6.      | 毗摩尸利國 | Bhimagri?       |
| 7.      | 檢婆樓遮國 | Kambaroca?      |

8. 蘇梨國 *Suli?*

9. 婆求遮國 *Baguca?*

10. 頻頭羅婆國 *Bindurava?*

11. 婆羅那國 *Varana?*

12. 般遮囊伽羅國 *Pañcanāgara*

十一 張翼二宿十四國

1. 波斯國 *Perse*

2. 訶利陀國 *Harita?*

3. 敕勤國 *Ṭhakra*

4. 阿摩羅國 *Amara?*

5. 婆羅婆國 *Varava?*

6. 蘇摩尼棄國 *Somanikhi?*



- |     |       |                    |
|-----|-------|--------------------|
| 7.  | 叵耶那國  | Bayana?            |
| 8.  | 三牟遮國  | Sammocca?          |
| 9.  | 尸梨沙國  | girisa?            |
| 10. | 婆利國   | Bali?              |
| 11. | 伽菟婆國  | Ganuba?            |
| 12. | 摩遮國   | Maca?              |
| 13. | 兜佉羅國  | Tukhāra            |
| 14. | 摩頭師利國 | Madhugri?          |
| 十二  | 軫宿十二國 |                    |
| 1.  | 伽羅婆國  | Garava?            |
| 2.  | 憂羅奢國  | Uruga              |
| 3.  | 罽使那國  | Kigina? (Kasmira?) |

4. 婆耆國 Vagi?

5. 檀多摩利國 Dandamarī?

6. 婆樓遮國 Baruca?

7. 陀茶國 Data?

8. 達拏國 Dhana?

9. 藪牟寄耆國 gumukeya?

10. 鳩論遮耆國 Kurumcagi?

11. 佉羅婆羅國 Kharavala?

12. 阿疎俱迦國 Ajukoka?

十三 奎宿十二國

1. 鳩奢弗利國 Kuçapurī?

2. 緊那羅國 Kinnara

- |     |        |              |
|-----|--------|--------------|
| 3.  | 迦卑羅摩利國 | Kapilamali?  |
| 4.  | 三謨師國   | Sammoji?     |
| 5.  | 唵羅尼國   | Aindraṇi?    |
| 6.  | 時婆利國   | Ḷivali?      |
| 7.  | 奚闍尼國   | Hejani?      |
| 8.  | 摩兜婁遲國  | Madhukhaṇḍi? |
| 9.  | 般茶梨國   | Paṇḍari?     |
| 10. | 密拏梨國   | Minari?      |
| 11. | 修羅毗國   | Surabhi?     |
| 12. | 侯摩多尼國  | Homadhani?   |
| 十四  | 婁宿十三國  |              |
| 1.  | 提帝奢婆國  | Ditigava?    |

- |     |       |            |
|-----|-------|------------|
| 2.  | 蘇摩跋羅國 | Somapala?  |
| 3.  | 多羅比尼國 | Talapini?  |
| 4.  | 阿奢若國  | Aganya?    |
| 5.  | 俱薩羅斯國 | Kusarasi?  |
| 6.  | 悉都那國  | Sithūna?   |
| 7.  | 娑羅隣遲國 | Saragūṇḍi? |
| 8.  | 緊那多利國 | Kinnatari? |
| 9.  | 濕婆尼利國 | gyanili?   |
| 10. | 羅婆師饑國 | Lavaṣiki?  |
| 11. | 佉吒梨毗國 | Khatalibi? |
| 12. | 佉娑利國  | Khasari?   |
| 13. | 白馬國   | gyetā, va? |

十五 胃宿十三國

1. 阿斯那棄國  
Asenaki?
2. 軍陀羅毗國  
Kundaravi?
3. 安尼師國  
Amniḡi?
4. 遮俱波國  
Cakopa?
5. 兜伽帝國  
Dugati?
6. 逋支國  
Puci?
7. 支多毗悉帝國  
Citavisiti?
8. 憂徒帝國  
Oṣadhi?
9. 槃頭波羅國  
Bandhupāla?
10. 毗羅梨迦國  
Virālika?
11. 摩陀羅毗國  
Madaravi?

12. 迦拏波帝國

Kanapati?

13. 達婆娑利國

Tavasari?

十六 昴宿十八國

1. 波羅耽羅國

Paratamra?

2. 只叔迦國

Tiṅka?

3. 婆樓遮國

Baluca?

4. 輸盧那國

groṇa

5. 迦毗羅婆國

Kapilavastu

6. 奢耶國

gaya?

7. 馬面國

Aṅgamukha

8. 伽樓茶國

Garuda

9. 僑羅跋陀國

Gaurapāda?

- |     |        |            |
|-----|--------|------------|
| 10. | 吳地國    |            |
| 11. | 闍婆跋帝國  | Java pati? |
| 12. | 鞞樓國    | Veru?      |
| 13. | 伽樓訶國   | Garuha?    |
| 14. | 于闐國    | Khotan     |
| 15. | 伽頗羅國   | Kaphala?   |
| 16. | 狗面國    | gyamukha   |
| 17. | 尼婆羅國   | Nepala     |
| 18. | 俱那娑國   | Gonāsa?    |
| 十七  | 畢宿二十五國 |            |
| 1.  | 摩伽陀國   | Magadha    |
| 2.  | 鞞提訶國   | Videha     |

3. 薩羅國

Sara?

4. 奚浮迦國

Hebuka?

5. 牟尼奢耶國

Munigaya?

6. 羅羅國

Lala? Lāta?

7. 餘尼迦國

Yonika?

8. 拘薩羅國

Kosala

9. 跋沙伽國

Vaṣaga?

10. 阿荼國

Ata?

11. 韓訶迦國

Vehaka?

12. 頽那婆國

Amnava?

13. 伽耶國

Gaya

14. 尼婆國

Nipa?



- |     |          |               |
|-----|----------|---------------|
| 15. | 槃羅婆國     | Baṇḍava?      |
| 16. | 跋知尼國     | Paṭini?       |
| 17. | 陀樓國      | Dāru?         |
| 18. | 尼利曼多國    | Śrīmanta?     |
| 19. | 彌伽頗羅國    | Migaphala?    |
| 20. | 摩醯首羅膩羅耶國 | Mahevara-niḥa |
| 21. | 罽賓國      | Kapīḥa        |
| 22. | 婆盧師多國    | Vaṛuḥita?     |
| 23. | 沙勒國      | Kaḥḥar        |
| 24. | 憶尼國      |               |
| 25. | 筏提國      | Ṣaḥḥi?        |

十八 背宿二十五國

1. 尼娑國 尼一作婆  
Ni(Ku)sa(Va)
2. 迦尸國  
Kāśī
3. 奢鳩尼國  
śakuni?
4. 阿吒摩闍國  
Atamaja?
5. 緊陀國  
Kinda?
6. 摩婆摩國  
Mavama?
7. 達毗迦國  
Tāpika?
8. 八城國  
Aṣṭanagara
9. 殊提沙國  
Jyotiṣa?
10. 婆毗迦國  
Vāpika?
11. 婆求茶國  
Vaguta?
12. 摩訶羅吒國  
Maharāṣṭra

- |     |       |           |
|-----|-------|-----------|
| 24. | 鳩留國   | Kuru      |
| 23. | 摩羅婆國  | Malava    |
| 22. | 摩多摩利國 | Matamari? |
| 21. | 婆求國   | Vagu?     |
| 20. | 蘇摩國   | Soma?     |
| 19. | 兜羅婆國  | Turava?   |
| 18. | 摩師跋那國 | Macivana? |
| 17. | 首婆迦國  | Çauvaka?  |
| 16. | 多茶沙國  | Tatasa?   |
| 15. | 般遮羅國  | Pañcala   |
| 14. | 迦婆摩國  | Kavama?   |
| 13. | 乾陀羅國  | Gandhāra  |

25. 瞿沙國

Ghoga?

十九 參宿十七國

1. 阿濕婆國

Agva?

2. 奢跋那國

Qavana?

3. 摩偷羅國

Mathurā

4. 鴛伽吒婆國

Angadava?

5. 摩頭曼多國

Madhumanta?

6. 俱周羅國

Kujula?

7. 曼遮國

Manca?

8. 婆求摩國

Vaguma

9. 俱闍婆國

Kujava?

10. 震旦國

Cinasthana

- |     |         |                       |
|-----|---------|-----------------------|
| 11. | 首羅犀那國   | <i>gurasena</i>       |
| 12. | 阿那牟佉國   | <i>Anamukha?</i>      |
| 13. | 佉罪婆羅國   | <i>Kharavara?</i>     |
| 14. | 犀摩婆國    | <i>Semava?</i>        |
| 15. | 那窳邏婆跋陀國 | <i>Darduraparvata</i> |
| 16. | 曼遲羅婆國   | <i>Maṇḍirava?</i>     |
| 17. | 奚周迦國    | <i>Hejuka?</i>        |
| 二十  | 斗宿十國    |                       |
| 1.  | 辛頭鳩羅國   | <i>Sindhukūla?</i>    |
| 2.  | 瞿那悉髮國   | <i>Gunasisu?</i>      |
| 3.  | 迦羅差國    | <i>Kalaksi?</i>       |
| 4.  | 娑羅差國    | <i>Saraksi?</i>       |

5. 達羅膩鉢帝國

Dharanipati

6. 海果國

Sāgaraphala?

7. 阿樓瑟孛羅婆國

Anusnarava?

8. 那婆弗使波羅婆國

Navapuspārava?

9. 摩那兜利國

Manaturi?

10. 民陀羅跋帝國

(Ne?) mindharapati

二十一 牛宿二處

1. 刹利

Kṣatriya

2. 天祠

Devālaya

二十二 女宿十國

1. 阿樓那國

Arūna

2. 鳩私婆羅閣利國

Kusivarajari?

- |     |       |                    |
|-----|-------|--------------------|
| 3.  | 瞻波兜使國 | Campatugi?         |
| 4.  | 龜茲國   | Koutcha            |
| 5.  | 摩藍浮沙國 | Malampusa?         |
| 6.  | 舍迦國   | Qaka               |
| 7.  | 物陀羅多國 | Udarata?           |
| 8.  | 荏提國   | Sadhi? Siti? giti? |
| 9.  | 瞿師國   | Gogei?             |
| 10. | 娑羅彌國  | Varami?            |

二十三 虛宿十七國

- |    |       |            |
|----|-------|------------|
| 1. | 難提跋彌國 | Nandivami? |
| 2. | 波羅尸國  | Paragi?    |
| 3. | 滿福國   |            |

- |     |       |                 |
|-----|-------|-----------------|
| 4.  | 憂羅奢國  | Uraça           |
| 5.  | 藍浮沙國  | Lampusa?        |
| 6.  | 娑婆國   | Sava?           |
| 7.  | 摩陀羅婆國 | Madarava?       |
| 8.  | 蕤提國   |                 |
| 9.  | 佉沙國   | Khasa           |
| 10. | 婆羅斯國  | Varasi? (Baros) |
| 11. | 師子國   | Ceylan          |
| 12. | 訶波他國  | Hapada?         |
| 13. | 訶利鳩時國 | Karikuji?       |
| 14. | 憂婆毗羅國 | Upavira?        |
| 15. | 多羅尼國  | Tarani?         |



16. 毗舍離國

Vaiṣālī

17. 憂迦利國

Utkarī? Utkarī?

二十四 危宿九國

1. 迦車鞞帝國

Kachavīti?

2. 波利支國

Parīci?

3. 龍花國

Nāgapuṣpa

4. 鳩荼婆國

Kutava?

5. 難提拔檀那國

Nandivardhana

6. 婆樓迦國

Vāhikā

7. 乾陀俱致國

Gandhakūti

8. 娑彌利國

Samirī?

9. 夜瑟吒俱利國

Yastakūlī?

二十五 室壁二宿十四國

- |     |       |             |
|-----|-------|-------------|
| 1.  | 侯曼陀國  | Homanda?    |
| 2.  | 奢曼陀國  | gamanda?    |
| 3.  | 頭摩迦國  | Dhumaka?    |
| 4.  | 酬摩迦國  | Jumaka?     |
| 5.  | 捷沙婆國  | Karṣava?    |
| 6.  | 鳩支國   | Kuci? Kuti? |
| 7.  | 博叉利國  | Pakṣari?    |
| 8.  | 德义尸羅國 | Takṣaṣilā   |
| 9.  | 婆彌娑利國 | Vamīsari?   |
| 10. | 跋陀跋帝國 | Padapati?   |
| 11. | 憂摩差國  | Umakṣe?     |

12. 跋娑多牟利摩國 *Pasatamurima?*

13. 婆樓迦車國 *Bharukaccha*

14. 婆羅跋帝國 *Varapati?*

此後佛略說七曜十二辰之名。而以若干偈言結之。

月藏經之第十九品建立塔寺品。亦關係吾人之尋究。茲將其文錄次於下。

「爾時娑婆世界主大梵天王。釋提桓因。四天王等。及諸眷屬。從座而起。合掌向佛。一心敬禮。而作是言。佛說於此四天下中所有過去諸佛如來之所建立住持大塔。牟尼諸仙所依住處。於現在世及未來世而常不空。佛爲菩薩摩訶薩等降大法雨。皆悉充滿。初 <sup>1</sup>名衆仙所興。次 <sup>2</sup>名德積。次 <sup>3</sup>名金剛。次 <sup>4</sup>名香室。次 <sup>5</sup>名跋婆梨 *gambhali*。次 <sup>6</sup>名賢城 *Bhadrapuri?*。次 <sup>7</sup>名須質多羅 *Sucitra*。次 <sup>8</sup>名水光。次 <sup>9</sup>名香薰。次 <sup>10</sup>名善建立。次 <sup>11</sup>名遮波羅 *Capala*。次 <sup>12</sup>名金燈。次 <sup>13</sup>名樂依。次 <sup>14</sup>名牟真鄰陀 *Mucilinda*。次 <sup>15</sup>名金剛地。次 <sup>16</sup>名慈 *Maitri*窟。次 <sup>17</sup>名那羅延 *Narayana*窟。次 <sup>18</sup>名渠摩娑羅 *Gomasaragandha*。次 <sup>19</sup>名慧頂。次 <sup>20</sup>名大德 *Bhadanta*窟。次 <sup>21</sup>名善現。次 <sup>22</sup>名青鬱茂窟。

次<sup>23</sup>名虛空子。次<sup>24</sup>名牛頭栴檀 *Gogīrsacandana* 室。次<sup>25</sup>名難勝。】

觀上列諸名可見其爲余在河內遠東學校校刊第二及第四卷中所已研究名單之別錄。余初在華嚴經中見有兩種異譯。次在日藏經中見之。茲又於日藏經譯人所譯之月藏經中重見此種名單。月藏經中之名單。固未詳細指定其處所。然茲二十五聖地。大致在相同處所。其證顯然。第二德積大塔。卽是佛馱跋陀羅譯華嚴經中之摩偷羅國長養功德窟。第四香室。卽是日藏經之蘇波洛迦 *Suparaka* 香支提 *Caitya*。第五之睽婆梨。卽是實叉難陀譯華嚴經中乾陀羅國之睽婆羅。第十二之金燈。卽是佛馱譯華嚴中華氏國之金燈僧伽蘭 *Saṅghārama*。第十四之牟真鄰陀並見其他名單。而位置其地於蘇波洛迦。第十六之慈窟。在華嚴中則位置於劍浮國 *Kamboja*。第十七之那羅延窟。在華嚴及日藏中則爲震旦之聖地。第十八之渠摩娑羅。在日藏經中則位置於于闐國。第二十之大德窟。在日藏經中則位置於難陀婆陀那 *Nandavardhana* 是亦實叉難陀譯華嚴中增喜城之尊者窟。第二十一之善現。疑卽日藏經中乾陀羅國之大利舍那若摩羅。第二十四之牛頭栴檀。或在疏勒 *Kachgar* (實叉譯華嚴) 或在邊地 (佛馱譯華嚴) 或在于闐。

「此是過去諸佛建立住持大塔。常爲菩薩摩訶薩等之所加護。是於我等常所供養。世尊所有聲聞弟子。於現在世及未來世。復有幾所塔寺住處。令我等輩護持養育。爾時世尊熙怡微笑。從其面門放種種光。照曜諸方。卽時於此四天下中。而有無量百千諸佛處處而現。東弗婆提 Purva-Videha 八萬佛現。北鬱單越 Uttarakuru 百千佛現。西瞿陀尼 Aparā-Godāni 五萬佛現。諸海島國百千佛現。此閻浮提 Jambudvīpa 二百五十佛處處而現。」

一、波羅奈 Varanasi 國六十佛現

二、迦毗羅婆 Kapilavastu 國二十

三、摩伽陀 Magadha 國三十

四、鴦伽摩伽陀 Anga-Magadha 國二十

五、拘薩羅 Kosala 國五十

六、須羅吒 Surasira 國二十

七、摩訶羅吒 Mahārāṣṭra 國三十

八、乾陀羅 Gandhāra 國十

九、阿槃提 Avāṅhi 國二十六

十、般遮羅 Pāncāla 國二十五

十一、蘇摩 Soma 國十二

十二、阿葉婆 Agva 國十

十三、摩偷羅 Mathurā 國十

十四、毗羅 Vira? 國十八

十五、婆蹉 Vatsa 國五十六

十六、奢耶 gaya 國四十二

十七、優禪尼 Ujjayini 國二十三

十八、舒盧那槃多 gronāvanta 國二十五

十九、舒盧那 grona 國三十八

- 二十、摩尼藍婆 Manilamba 國二十五  
二十一、波梨弗 Pataliputra 國五十五  
二十二、婆樓那跋提 Varunavati? 國四十八  
二十三、提跋那 Tivana? 國二十九  
二十四、瞻波 Campa 國二十五  
二十五、悉都那 Sthina 國三十六  
二十六、西地國七十  
二十七、富樓沙富羅 Purusapura 國五十  
二十八、烏婁 Uddiyana 國二十六  
二十九、枳薩羅 Kesara? 國二十二  
三十、金性 Suvarnagotra 國二十九  
三十一、摩兜羅 Matura? 國四十

三十二、涑利迦 *gūlika* 國二十八

三十三、般遮囊迦 *Pañcanangara* 國五十八

三十四、波斯 *Perse* 國二十

三十五、敕勤 *Tekin* 國四十

三十六、尸利沙 *girisa?* 國三十二

三十七、婆佉羅 *Bahika* 國五十八

三十八、罽賓 *Kapiça* 國五十五

三十九、優羅奢 *Draga* 國二十五

四十、佉羅婆羅 *Kharavara?* 國十一

四十一、阿疎拘迦 *Açkoka* 國二十三

四十二、陀羅陀 *Darada* 國十五

四十三、波盧那 *Paruṇa?* 國二十



四十四、弗離沙 Vra? 國十五

四十五、伽沙國 Khasa 國二十八

四十六、遮拘迦 Cakoka 國二十

四十七、薩提 Sathi? 國四十五

四十八、沙勒 Kachgar 國九十八

譯者案此原文遺漏

四十九、于闐 Khotan 國百八十

五十、龜茲 Koutcha 國九十九

五十一、婆樓迦 Baluka 國二十四

五十二、奚周迦 Hejuka? 國十八

五十三、億尼國八十

五十四、鄯善國二十九

五十五、緊那羅 Kinara 國八十

五十六、震旦 China 國二百五十五

五十七、羅羅國二十四

五十八、吳地國五十

五十九、新陀跋持 Sindavadi? 國二百五十五

前列四種名錄以後省稱之曰甲乙丙丁四錄。

丁錄之五十九國。幾與甲錄之五十五國完全相類。其最殊異者。爲甲錄十七之摩尼譙鞞。丁錄二十作摩尼藍婆。甲錄三十六之尸離耶摩。明係丁錄之尸利沙。甲錄三十七之跋離迦。丁錄三十七則作婆佉羅。此尸利沙與婆佉羅並見丙錄十一之九與三之九。甲錄十之支提耶。必與丁錄十四之毗羅相對。蓋其皆在摩偷羅（甲九丁十三）婆蹉（甲十一丁十五）之間也。毗羅一名非出誤讀。卽爲梵文原本之誤筆。此類混解。在北方印度文字中之支 *ce* 與毗 *ve* 之間時常見之。不易避免。丁錄四十三之波盧那。甲錄無之。甲錄三十五之叵耶那。丁錄無之。此處兩名之相對。亦有其可能。蓋兩名皆屬一地也。丁錄十八之舒盧那槃多。甲錄無此名。似卽其後舒盧那一名（丁錄十九甲錄十六）

之重見。復次丁錄之末三名不見於甲錄。然中有二名見於丙錄。(十七之六、十六之十)其第三名之新陀跋持。似爲丙錄三之二之信頭婆遲。

國名之列舉。並非出於偶然。甲錄與丁錄之最先二十一名。次序固不相同。兩錄皆以波羅奈迦毗羅婆摩伽陀三國爲首。然以後則見紛歧。以丁錄之次序與甲錄相對。甲錄之次序在丁錄則爲一、二、三、五、四、十四、十五、十九、二十、六、七、八、九、十、(毗羅及支提耶)十一、十二、十三、十六、十六重、十七、十八、細審之。其差別實在甚微。五與四僅僅顛倒而已。十四與十五。十九與二十仍然相連也。自甲錄二十一之婆樓拏跋帝與丁錄二十二之婆樓那跋提以後。除上述最後三名尙有疑點外。兩錄實爲一錄也。諸錄佈置之大概。亦甚顯明。蓋爲巡歷之人自波羅奈達東夏之一種行程。要不外乎印度河 Indus 葱嶺 Pamir 新疆三地。印度本部構成第一區域。諸名多出於一種長遠之傳說。如波羅奈 Vāra-nāsi 迦毗羅婆 Kapilavastu 摩伽陀 Magadha 拘薩羅 Kosala 鴛伽 Aṅga 般遮羅 Pañcāla 摩偷羅 Mathura 支提 Cedi 婆蹉 Vatsa 優禪尼 Ujjayini 須羅吒 Surāstra 摩訶羅吒 Mahārastra 波吒羅弗 Pāṭaliputra 阿槃提 Avanti 乾陀羅 Gandhāra 瞻波 Campā 等國

是已。惟在此一類諸國名之中。有若干國民尙未詳爲何地。其中之舒盧那 *grōṇa* 或舒盧那槃多 *grōṇāparānta* 惟知富那 *Pūrṇa* 緣中有之。(見聖緣集 *Divyāvad.* 38, 39) 悉都那似爲 *Stūṇa* 之對音。乃相傳佛說之西方邊境。(聖緣集22) 蘇摩 *Soma* 阿葉婆 *Agya-Agya* 余將來別有說。至若奢耶 *gaya* 摩尼藍婆 *Manilamba* 或摩尼調鞞 *Manjambī* 與夫婆樓那跋提 *Varuṇavati* 帝跋尼或提跋那。則完全不知其爲何國也。

其得與梵名 *Aparānta* 相對之西地國。在編訂名錄之人視之。似爲印度本部之邊境。境以外則爲印度之天然的或歷史的附屬地。卽富樓沙富羅 *Purusapura* (*Peshawar*) 烏菴 *Uddiyana* 金性 *Suvarṇagotra*——(卽西域記之蘇伐刺拏瞿咄羅) 優羅奢 *Uraga* 陀羅陀 *Darada* 闍賓 *Kapisa* 波斯 *Perse* 與夫突厥人之敕勒 *Tekin* 等國是已。此外若枳薩羅 *Kesara* 涑利迦 *gūlika* (譯者按卽西域記之宰利) 般遮囊伽羅 *Pancanagara* 尸利沙 *giriśa* 或尸離耶摩 *griyama* 摩兜羅 *Matura* 婆佉羅或跋離迦 (譯者按此名似爲 *Bahlīka* 之對音已爲補註於丁錄矣) 佉羅婆羅阿疎拘迦波盧那或叵耶那弗離沙諸國。則未詳其所在也。

最後一類諸國。則分佈於自葱嶺達東夏行程之中。有沙勒 Kachgar 于闐 Khotan 龜茲 Kou-tcha 等國與夫今所未詳之伽賒遮居迦（譯者按此地似爲今之葉城縣治）蕤提奚周迦憶尼諸國。終至鄯善達於蒲昌海 Lop nor 其抵東夏最後之一程。則爲緊那羅國。

若謂此種名錄出於印度。似乎甚難。印度國名且未占有半數。其中二十餘印度國名。大致爲假諸佛經者。若謂印度人重視印度東夏間之西域。似爲理中所必無之事。諸錄重視西域。尤以丁錄最爲顯明。此錄以數目表示西域之重要。印度本部連同西地國。僅有佛現八百一十三次。其餘諸國除最後三國外。乃有佛現九百七十一。波羅奈爲印度佛地之名城。僅有六十佛現。乃爲印度邊境之西地國。則有七十。沙勒數爲九十八。龜茲數爲九十九。于闐數爲一百八十。震旦數爲二百五十五。顧于闐支提在日藏經中占有重要地位。茲在月藏經之統計中亦占有特殊位置。震旦佛現之數獨多者。因其地域比較無限之大。非重視東夏之表徵也。

由是于闐表現如同大乘文學最活動之中心。則其製造感化隣國使其皈依之經典之所。應爲瞿摩帝大寺。或本地之其他諸寺矣。遮拘迦國對於諸部大乘經典之保藏。尤可證實其地方之關係。其固

定之經文。必爲新信徒謀一種適當之改造。自佛教傳佈印度境外之後。因國民宗教變爲世界宗教之變化。必然發生不少問題。最先應使土人不致視之爲異教。佛教之傳佈。雖已使用印度語言。其他民族能否使用其國語歟。此種爭論。今在毗婆沙論 *Vibhāṣāśāstra* 中尙見其痕跡也。茲論相傳爲迦膩色迦 *Kaniska* 時代五百羅漢結集所造。適當月氏民族歸依佛教而爲諸傳法僧人洞開亞洲門戶之時也。此論現有三漢譯本。初譯本名毗婆沙論。三三三年僧伽跋證所出。二譯名阿毗曇毗婆沙論。四三七年四三九年浮陀跋摩所出。三譯名阿毘達磨大毘婆沙論。六五六至六五九年間玄奘所出。下列之文。見於初譯卷九。二譯卷四十一。三譯卷七十九中。

「毘奈耶說。世尊有時爲四天王先以聖 *ārya* 語說四聖諦。四天王中二能領解二不領解。世尊憐愍。愍益彼故。以南印度邊國俗語。(僧譯作 *Dravida* 語) 說四聖諦。謂墜泥迷泥蹋部達曠部。二天王中。一能領解一不領解。世尊憐愍。愍益彼故。復以一種篋戾車 *Mleccha* 語說四聖諦。謂摩奢觀奢僧攝摩薩縛怛羅毗刺遲。時四天王皆得領解。問佛以聖語說四聖諦。能令所化皆得解不。設爾何失。二俱有過。所以者何。若言能者。二天王聞聖語說何故不解。若不能者。伽他 *gāthā* 所說當云

何通。如有頌言。

佛以一音演說法

衆生隨類各得解

皆謂世尊同其語

獨爲我說種種義

一音者謂梵音。若至那 Cina 人來往會坐。謂佛爲說至那音義。如是礫迦 gaka 葉筏那 Yavana 達刺陀 Darada 末曩婆 Malava 佉沙 Khasa 覩貨羅 Tukhara 博喝羅 Pahlava 等人來在會坐。各各謂佛獨爲我說自國音義。聞已隨類各得領解……」

右列諸國皆爲史頌中習見之國名。卽支那月氏希臘達刺陀 Dardistan 雪山之諸佉沙民族。吐火羅是已。至若博喝羅。或指安息 Pahlava (譯者按著者之說疑有誤。所指者似爲大夏都城 Bahlika 卽西域記之小王舍城是已。)

同一幹題並見於大寶集經 Ratnakṛita 一經之中。卽密迹金剛力士會 Tathāgataguṇya-sūtra 是已。此經有兩譯本。一爲二八〇年竺法護譯本。卽寶積之第三會。一爲一〇〇四年至一〇五八年間宋法護譯本。名曰如來不思議祕密大乘經。其梵名應爲 Tathāgatācintyaṅuṇya-nirdeśa 前名

乃其省稱耳。

宋法護譯本卷八金剛手菩薩 Vajrapāṇi 告寂慧（初譯寂意）Cāntamati 云。

「復次寂慧。當知如來語祕密智。隨入一切衆生宣說諸法。所有三千大千世界。一切衆生。種種生處。如來隨入一切衆生語言音聲。以種種名字。安立四諦。寂慧。如其所說。苦苦集苦滅向苦滅道諦。所有地居諸天。作如是說。

珂吠。 珂嚩牟梨。 珂嚩那曳。 珂嚩度嚕。」

（竺法護譯寫作「阿裨。 阿婆牟黎。 加阿呵那移。 阿迦優頭。」）  
「卽是此說苦苦集苦滅向苦滅道諦。

彼空居諸天作如是說。

多哩帝 阿嚩里帝。 阿嚩哩多尾誡彌。 阿嚩哩多爾薩多囉尼。」

（竺法護譯寫作「活知。 阿活知。 阿活吒迦彌。 阿和尼拏黎。」）

「卽是云云。」（廣如上說。）



「彼四大王天作如是說。

伊尼。彌尼。捺紕。捺羅紕。」

是亦毗婆沙論所譯寫之南印度語音。其原文似爲 *i ni mi ni davi daravi (-veru)* 此後經文歷說諸天所說四諦之語。後云。

「寂慧當知。如是諸天各各以其隨天語言。安立四諦。並餘龍衆 *nāga* 夜叉衆 *yakṣa* 乾闥婆衆 *gandharva* 阿修羅衆 *asura* 迦樓羅衆 *Garuda* 緊那羅衆 *kinnara* 摩睺羅伽衆 *mahoraga* 及堅身夜叉衆 *Yakṣa Sthirakāya* 持鬘夜叉衆 *Yakṣa Jātadhara* 等各以彼種類語言。安立四諦。寂慧。此閻浮提諸國土中。少略而言滿千國土。乃至十六大國。一切人衆。隨彼方處種種語言。種種音聲。種種思想。如來隨入一切語言音聲。施設名字。所立四諦。悉能解了。所謂尸迦 *śaka* 國人。乃至世界邊際所住國人。如是等閻浮提中滿千國土。一切人衆。種種語言。種種音聲。種種思想。施設名字。各說四諦。如來隨入一切語言音聲。悉能解了。」

宋法護所譯者祇有尸迦一名。顧八世紀前佛教東被中亞東亞之時。竺法護列舉之名則甚長也。據

大寶積經卷十密迹金剛力士會第三之三云。

「又寂意。是閻浮利天下大國。具足有一千。各有大郡。其十六大國。以用治政而相攝護。各自誇嗟。一切諸人及與非人。言語各異。音聲不同。辭有輕重。如來聖慧。從其音響。隨時而入。皆悉化之。立正真業。各有種號。釋種。安息。月支。大秦。劍浮。擾動。丘慈。于闐。沙勒。禪善。烏耆。前後諸國。匈奴。鮮卑。吳蜀。秦地。諸麼夷狄。他羅多。愚民野人。及諸須曼耶呪。女人處國。牟兜吒國。因緣國。波羅奈國。數樹國。金本國。脾羅本國。倚脾沙國。益本國。上本國。他談國。北方異國。西方所持國。」云云。

觀上列諸國名。幾純粹出於一種中國地誌。而不能謂其出於一種梵文原本也。釋種卽是 *Cakka*。安息卽是 *parthie*。亦梵文之 *Pahlava*。月支卽是貴霜。大秦在中國載籍之中。蓋指希臘羅馬諸國。劍浮似爲 *Kamboja* 之對音。擾動未詳。丘慈卽庫車 *Koutcha*。于闐卽和闐 *Khotan*。沙勒卽喀什噶爾 *Kachgar*。禪善卽羅布泊 *Lop nor*。南之鄯善。烏耆卽哈喇沙爾 *Karashar*。中國載籍亦作馬耆。（譯者按前後諸國疑指車師前後二國。）匈奴乃 *Huna*。鮮卑爲突厥種之一支。吳蜀乃三國時之二國。秦地乃指陝西或國名。諸麼夷狄。乃指中國邊地之蕃夷。他羅多卽是前之陀羅陀 *Da-*

Rada。至此則至印度西北邊境。愚民野人。或指其地之土人。女人國應爲印度地理中之 *Srirajya*。曾將其國泛置於中亞。西域記曾以之與金氏國 *Suvānagotra* 相混。此金氏應爲此處之金本國。波羅奈爲 *Varanasi* 之舊譯。至若其餘諸國。或可還原爲 *Mutufa*, *Hetu*, *Druma*, *Pilamūla*, *Vrdhamūla*, *Urddhvamūla*。倚脾沙或爲奇脾沙之訛。疑指迦畢試 *Kapisa*。（可與智猛傳與唐書地理志之奇沙相參照）他談或爲大檀之別譯。殆指史之柔然 *Avares* 也。此經雖無梵文原本可以對勘。然尙可用西藏大藏供對照。西藏甘朱爾 *Kandjour* 有其譯本。其中所列舉之國名亦復甚長。茲爲錄繫於左。附以對照之梵名或意譯於其下。

<i>Ka ga (gaka)</i>	<i>ḡaka</i>	塞種
<i>Pa hu pa (Pa hla va)</i>	<i>Pahlava</i>	安息
<i>Tho ga</i>	<i>Tukhāra</i>	吐火羅
<i>Ya ma na</i>	<i>Yavana</i>	大秦
<i>Kam po ce (kam po ji)</i>	<i>Kamboja</i>	劍浮

**Khaḡa**

**Khaḡa**

佉沙

**Hu na**

**Hūna**

匈奴

**Beyya-yul**

**Čīna**

支那

**Da ra ta**

**Darada**

陀羅陀

**U ra ga**

**Uraḡa**

**Pi li na**

**So ma**

**Soma**

**Braṃ je**

**Brahmaṇa**

**Rgyal rigs**

**Kṣatriya**

**Rje rigs**

**Vaiḡya**

**Dmaṃs rigs**

**gūdra**

**Da ci ha**

Ki ra ta

Pu lin ta

Pun dra

Ku ru na

Lna len

çar phyogs

Phu ru ka

Ka lin ka

Gcer bu

Pa na sa ga

Pa na ta

Sba la ka

Kirāta

Pulinda

Punḍra

Kuru?

Pañcāla

Prāg-deṣa

Kāliṅga

Nagna

Khyi gdon

gva-mukha?

Wa gdon

Cyāla-mukha

Kri pa ga'i gdon

?Mukha

Spyi bo gcugs (Spyi'u chugs)

酥淨

Gnam gdon po (Gnas-)

Ākāṣa-mukha (Sthāna-)

Phyi phyogs gdon

Paṣāṇ-mukha

Byan phyogs gdon (Byan mehams-) Uttarā-mukha

Rjes su rgyug

Anu-cara?

Rgya meho'i khol ba

Samudra?

Yul mthas gtugs pa

Supāraka?

An gu ra

Āṅkura

Man ku ra

Maṅkura

Sna med

無鼻

Glo bkra

Pārgya-citra?

Phyogse kyi gcer bu

裸地

Gyog thogs gcer bu

翼承裸

吾人於此處重見印度式之名錄。先之以實有之國。繼之以神話或理想之國。然與上述名錄相類之點。僅限於此也。其餘顯有麤入之性質。西藏人稱西方之蠻族曰 Kirata, Pulinda, Kalinga, Nagna, 復以怪異民族曰「狗頭」「狐頭」「後頭」者附焉。是卽竺法護所謂之諸麼夷狄。至若新疆諸國。若于闐沙勒龜茲鄯善者。在西藏名錄中則以佉沙一名代之。

三譯本分歧之點似不難解說之。西藏譯人譯法向來謹嚴。翻譯此經原文。必然無所增減。蓋於金剛手之語。不容有所變更也。至若竺法護則無此種顧慮。法護爲世居中國燉煌之月支人。曾事外國沙門竺高座爲師。隨師至西域遊歷諸國。習外國語言三十六種。回國以後。翻譯經文者五十年。首譯方等經者卽爲是人。其人實爲一中國佛徒。則其譯讀印度經文。亦如中國譯人。除佛教史中之固有地

名外。其視印度本部諸國。蓋無關係。則以中國相類之名代之。亦無足異矣。迨至十一世紀時。宋之法護於此印度人所已忘而中國人所不知之名錄。亦未見有何興趣。顧其人爲印度人。自不願承認初譯人所用代替之名稱。乃毅然將此名錄完全取消。觀竺法護之敢於造端。足證佛教之在中亞與中國業已歸化。又觀宋法護之緘默。又可證明一種在印度之中與在印度之外業已衰微之宗教。業已離開實際而獨立矣。

佛經在印度東夏世界中此種歸化之傾向。在大藏若干經典中曾表現之。其最顯明之例。卽以尸利笈多 *Urigupta* 爲主角之經所表現之例。南條目錄著錄此經譯本有三。其一卽爲竺法護所出。名曰月光童子經。其一爲四三五至四四三年間求那跋陀羅 *Gunabhadra* 所出。名申日兒本經。其一爲日藏及月藏兩經之譯人那連提耶舍所出。名德護長者經。爲五八三年譯本。高麗大藏別有一本名曰申日經。傳爲法護所出。顧開元錄著錄法護所出諸經無此一經。疑誤支謙爲法護。支謙爲二二三至二五三年間之譯人。所出諸經中有月明菩薩經。然五二〇年頃僧祐撰出三藏記集云。此經一名月明童子經。一名月明菩薩三昧經。後於竺法護所譯諸經中。又著錄有月明童子經。謂爲月光



童子經同本別出。後此諸錄皆名此經爲月明童子經。蓋用此名以別於支謙所出之經也。按支謙所出之月明童子經。與余上引諸經實無關係。

又據開元錄。法護所出有月光童子經。一名月明童子經。又名申日經。高麗大藏亦以申日經爲法護所出。不論此經爲同本兩譯。抑爲支謙所出。申日經要爲三世紀之譯本也。考申日經之後文。佛說預言之後。「月光童子 Candraprabha Kumara 從坐而起。讚嘆佛已。而白佛言。設我來世得作佛時。令我國土一切人民。無有惡心。皆應質樸。有諸惡國。人民剛強。五濁賤世。我願於中而開化之。佛告阿難 Ananda。汝聞月光童子所說不乎。阿難對曰。唯然已聞。佛告阿難。我般涅槃 Parinirvana 千歲已後。經法且欲斷絕。月光童子當出於秦國作聖君。受我經法。興隆道化。秦土及諸邊國。鄯善烏長歸茲疏勒大宛于填。及諸羌虜夷狄。皆當奉佛尊法。普作比丘 bhikkhu。其有一切男子女人。聞申日經。前所作犯惡逆者。皆得除盡。」

此處之意思表現頗爲明瞭。蓋有一作僞之信徒。以一滿足諸地土人之預言。附隸於尸利笈多延佛供食之故事也。千年後之聖君所應出現之地。乃爲秦土。興隆道化之地。乃在印度東夏世界之中。其

範圍仍與竺法護譯之密迹金剛力士會之範圍相同。仍爲鄩善烏長（按此烏長應是烏耆之訛）歸茲（龜茲）疏勒于闐大宛 *Farghana* 附以羌虜夷狄。彼此創意皆同。地帶皆同。謂申日經爲竺法護所出之說。更爲可信也。

此一預言。竺法護之月光童子經無之。求那跋陀羅之申日兒本經亦未見有。然在那連提那舍之德護長者經中。則大爲擴張。此經卷下云「爾時離攀緣德菩薩從坐而起。偏袒左肩右膝著地。合掌向佛白言。世尊。如來以何因緣作是微笑。諸佛不以無因緣而笑。爾時世尊告離攀緣德菩薩言。善哉善哉。善男子。汝能問佛如是因緣。汝已曾於過去無量千萬億劫 *Kalpa* 常問此義。汝今承佛威神力故。能問此義。善男子。汝今至心諦聽。當爲汝說。善男子。汝今見此德護 *Cirigupta* 長者大兒月光童子 *Candraprabha Kumara* 不唯然已見。佛言此童子者。能令未信衆生。令生淨信。未調服者。能令調服。未成熟者。能令成熟。於其父所。作善知識。何以故。能以導師法教化其父。安置無量千萬那由他阿僧祇 *nahutasamkhyeya* 衆生。於佛法中。令生信心。必定阿耨多羅三藐三菩提 *anuttara-samyak-sambhodi* 又此童子。我涅槃後於未來世護持我法。供養如來。受持佛法。安置佛法。讚嘆佛法。於當

來世佛法末時。於閻浮提大隋（高麗本作大隋他本作脂那）國內。作大國王。名曰大行。能令大隋國內一切衆生信於佛法。種諸善根。時大行王以大信心。大威德力。供養我鉢 *Patib* 於爾數年。我鉢當至沙勒國。從爾次第至大隋國。其大行王於佛鉢所。大設供養。復能受持一切佛法。亦大書寫大乘方廣經典。無量百千億數。處處安置諸佛法藏。名曰法塔。造作無量百千佛像。及造無量百千佛塔。」云云。

從舊譯人至新譯人。此預言仍未變更範圍。特僅易其性質而已。蓋其所指者已非印度東夏之全部。而明指脂那也。舊日譯人沿用法護金剛力士會之譯名。而謂中華曰秦國。此秦大致爲 *China* 之對音。後人復用當時之朝名而代此已成過去之秦國。其後於高麗大藏編定之後。（一〇一〇年後）復以脂那一名易之。

德護長者經中有一事可以注意者。卽如同一種物語人物之佛鉢是已。其紀念繫於大行國王。自疏勒至於東夏。應在大行王在位之時大受供養。此處吾人見有一種實際材料。足證當時自恆河抵黃海之信衆。咸注意於佛鉢也。當四世紀時。法顯曾在犍陀衛 *Gandhāra* 見人供養佛鉢。又聞天竺道

人誦經有云。「佛鉢本在毗舍離 *Vaigali* 今在犍陀衛。竟若干百年。當復至西月氏國。若干百年。當至于闐國。若干百年。當至屈茨國。(龜茲) 若干百年。當復來到漢地住。若干百年。當復至師子國 *Ceylan*。若干百年。當還中天竺。到中天已。當上兜術 *Tusita* 天上。彌勒 *Maitreya* 菩薩見而嘆曰。釋迦文佛鉢至。卽共諸天華香供養七日。七日已。還閻浮提。海龍王持入龍宮。至彌勒將成道時。鉢還分爲四。復本頻那(一作頽那)山上。彌勒成道已。四天王當復應念佛。如先佛法。賢劫千佛共用此鉢。鉢去已。佛法漸滅。佛法滅後。人壽轉短。乃至五歲十歲之時。糯米酥油皆悉化滅。人民極惡。捉木則變成刀杖。共相傷割殺。其中有福者。逃避入山。惡人相殺盡已。還復來出。共相謂言。昔人壽極長。但爲惡甚。作諸非法。故我等壽命遂爾短促。乃至十歲。我今共行諸善。起慈悲心。修行仁義。如是各行信義。展轉壽倍。乃至八萬歲。」

由是觀之。錫蘭佛寺且有人顧慮中亞東亞佛法之傳播。而信指定月氏于闐龜茲東夏如同佛鉢前定繼承人之預言矣。法顯之後五十年。鳩摩羅什 *Kumārajīva* 十二歲時。從罽賓還龜茲之途中。曾於沙勒國見此佛鉢。繼法顯之後者。復有智猛。曾於(四〇四至四二四年間)罽賓見有佛鉢。(據

出三歲記集。至若高僧傳智猛傳文有脫誤。至使人誤會鉢在奇沙 (Kachgar) 其後不久 (四二〇至四三〇年) 法勇復在罽賓見之。五世紀中。法維又在大月氏國見之。又二世紀以後。玄奘經行健馱邏 Gandhara 國時。未見此鉢。據聞鉢在波斯王宮之內。則舊有預言已有異說矣。幸而同時發現有與實際相符之新預言。以圓其說。昔日印度西北有王名 Mihirakula 者。虐待佛教。甚至欲將佛鉢消滅。由是發生關係此王之故事。而此故事竟流傳至於中國。那連提耶舍。中亞東亞間佛教之介紹人也。於五八四年時譯有一種預言之經。名蓮華面經。此經之目的顯因毀鉢事而安慰信徒者也。經分上下二卷。上卷佛告阿難。當入涅槃。阿難共大乘派諸神求佛長住此世。下卷諸神悲泣。從此不得再見。至尊乃安慰之。並告阿難曰。

「我昔於彼阿波羅 Apalala 龍王處。記罽賓 Kasmira-Kapisa 國我涅槃後。其國熾盛。安隱豐樂。如鬱怛羅越 Utarakuru 佛法熾盛。多有羅漢 Arhat 而住彼國。亦有無量如來 Tathāgata 弟子。此閻浮提所有羅漢皆往彼國。猶如兜率 Tusita 天處。如來所有名身句身。謂修多羅 Sutra 祇夜 Geya 鞞迦曷羅那 Vyākaraṇa 伽他 Gāthā 優陀那 Udāna 尼陀那 Nidāna 阿波陀

那 Apadana 伊帝鼻利多劍 Iivittaka 伽闍多迦 Jataka 婁富略 Vaipulya 阿浮陀達摩 Abhutatadharma 優波提舍 Upadeśa 彼諸羅漢。結集如來十二部經。廣造諸論。gastā 彼闍賓國。猶如帝釋 Indra 歡喜之園。亦如阿耨 Anavatapta 清涼之池。復有頗羅墮逝 Bharadvāja 賓頭樓 Pindola 等。皆樂住彼闍賓國土。不退佛乘 Avivarta-Buddhayāna 阿羅漢等。亦住彼國。復有因陀羅摩那 Indramāna? 阿羅漢。白項阿羅漢等。復於如來所說法藏有漏 āsravadharma 無漏 anāsravadharma 之法。皆悉撰集。廣行流布。阿難。我涅槃已。最後法身。彼等建立於未來世。復有金毗羅 Kumbhira 等王諸天子 devaputra 生闍賓國。廣令我法流布於世。大設供養。我諸弟子。於閻浮提初未曾有。如是大會。佛告阿難。於未來世。闍賓國土當作如是大法之會。阿難。彼五天子滅度之後。有富蘭那 Parāna 外道弟子名蓮華面。聰明智慧。善解天文二十八宿五星諸度。身如金色。此大癡人。已曾供養四阿羅漢。當供養時。作如是誓願。我未來破壞佛法。以其供養阿羅漢故。世世受於端正之身。於最後身。生國王家。身為國王。名寐岐曷羅俱邏。Mihirakula 而滅我法。此大癡人破碎我鉢。既破鉢已。生於阿鼻 Avīci 大地獄中。此大癡人命終之後。有七天子次第捨身生闍賓國。

復更建立如來正法。大設供養。阿難。以破鉢故。我諸弟子漸汗淨戒。鉢初破時。諸比丘等雖汗清淨戒。智如牛王。能破外道。經第二時。此閻浮提諸比丘等破清淨戒。樂作不善。身行偷盜。耕田墾植。多貪貯畜。好衣好鉢。不樂讀誦修多羅 *Sūtra* 毗尼 *Vinaya* 阿毗曇 *Abhidharma*。如是阿難。樂讀樂誦智慧之人。悉皆滅度。是時多有諸比丘等。諂曲嫉妬。多起非法。以諸比丘不如法故。諸國王等不依王法。以王不如王法治故。其國人民多行增上十不善業 *akuṣala*。以惡業故。此地多生荆棘毒草。土沙礫石。阿難。當於爾時。此閻浮提五種精味失力失味。所謂酥油鹽石蜜。如是五種失力味故。爾時衆生復更多行增上惡業。以其多行惡不善故。佛破碎鉢當至北方。爾時北方諸衆生等。見佛破鉢。大設供養。以種種華燒香塗香燈明華鬘。種種音樂。供養此鉢。有發阿耨多羅三藐三菩提 *anuttara-samyak-sambodhi* 心者。有發聲聞心者。有發辟支佛 *Pratyekabuddha* 心者。彼破碎鉢。當向波羅鉢多國。彼國人民見佛碎鉢。以種種華燒香末香塗香燈明華鬘。種種音樂供養此鉢。有發阿耨多羅三藐三菩提心者。有發聲聞心者。有發辟支佛心者。阿難。此佛碎鉢。以佛力故。亦是衆生善根 *kuṣalamūla* 感故。我此碎鉢自然還復如本。不異於後。」

此後佛說鉢之出沒。大致可以節略如下。不久鉢卽於閻浮提沒。現於娑伽羅 Sagara 龍宮。沒時此世七日七夜黑闇。地動。雷電出。黑風起。爾時魔王 Mara 見法滅心喜。作如是言。我當教化衆生作惡。以故生身陷入阿鼻地獄。鉢旋歷現於諸天。出沒於四天王 Devaraja 宮。三十三天 Trayastriṃśa 宮。爾時佛母摩耶 Maya 見鉢。知修伽陀 Sūgata 已滅。憂苦告諸天等言。「諸天諦聽。此是釋迦 Cakpa 如來常受用鉢。第一勇猛。面貌圓滿。過日月者。影現此鉢。復次諸天如是之鉢。復於王舍 Rajagrha 大城之中。受於尸利掘多 Crigupta 毒食。」鉢旋出沒於餓摩天 Yamadevaloka 兜率天 Tusitadeva 化樂天 Nirmanaratiḍeva 復還於娑伽羅龍宮。及彌勒 Maitreya 佛出。鉢及舍利住虛空中。放五色光。爾時彌勒以手捧鉢及佛舍利。起四寶塔。供養於中云云。

由是觀之。此預言大體未變。大致如法顯在錫蘭島之所聞。惟加入實際人物一人而已。此寐岐曷羅俱邏顯爲 Hūna (譯者按其對音應作匈奴。然在梵文之中蓋指嚙噠突厥諸種) 國王 Mihira kula 用曷羅二字譯寫梵文之 ra 卽在同一經中已見其例。如譯 vyākaraṇa 作鞞迦曷羅那 (譯者按此言預言) 之例是已。第二音之岐音支。亦可讀若歧。由是與其還原爲 Mihira 者。可以還



原爲 *Mijira* 或 *Migira* 矣。則此國王貨幣上之名稱。-*kula* 與 -*gula* 互用。亦無足異。玄奘名此王曰摩醯邏矩羅。而譯其意爲大族。則其所聞之名以 *kula* (此言族) 與 *mahant* (此言大) 所轉出之 *mahilla* 相結合矣。第據此王同時人戈司馬 *Cosmas Indicopleustes* 之所記。此王習用之名稱。僅作 *Gula* 或 *Kula* 在希臘文作 *Gollas*。宋雲行紀有嚧嚩國北盡敕勤之語。則此王爲一敕勤。(譯者按敕勤唐書作持勤。突厥官號也。) 玄奘謂其爲磔迦國王。(西域記卷四) 此磔迦還原應作 *Takka* 卽 *Rajatarangini* 史中之 *Takkadega* 或 *Takkavisaya* 此言敕勤國也。此矩羅敕勤 *Kula-takka* 之名。亦卽嗚昆 *Orkhon* 河碑文闕特勤 *Kul-tegin* 一名之同名異譯。則「摩醯邏」「寐岐曷羅」表面雖爲梵文或依蘭文。或者隱伏有一突厥名稱也。

據蓮華面經所說。鉢在地上最後出現之一國。名波羅鉢多國。其國地在北方。此國究爲何國歟。考九八〇至一千年間施護所譯之一經。名聖最勝陀羅尼經者。其中卽有此一國名。據此經所說。「佛在波羅鉢多國星左大城。虞彌曩精舍。過是夏已。至九月二十日。有一苾芻。名嚩野佉曩。時彼苾芻出星左大城。往支那城。相去四由旬 *yojana*。於其路中見一大人。身長三丈。面長四尺。知是文殊師利

Mañjuñrī 菩薩。」文殊師以聖最勝陀羅尼 Dhāraṇī 授此苾芻。根據此文。波羅鉢多與支那相近。考其原名。似爲梵文 Parvata 之對音。此言山也。西域記卷十一著錄鉢伐多國。其國役屬磔迦國。在茂羅三部盧國 Moulhan 東北。曰玉連 Julien。考其原名爲 Parvata 似乎不誤。義淨在其梵語千字文中。譯山爲鉢縛多。其原文必亦爲 Parvata。又考龜茲沙門禮言撰梵語雜名。其中所列國名。於王舍 Rajagrha 舍衛 Śrāvastī 迦維衛 Kapilavastu 迦濕密 Kāsmīra 等國之後。以京師作矩畝娜曩。以吳作播囉縛娜。以蜀作阿弭里努。按吳蜀二名。前在法護譯密迹金剛力士會諸國中已見著錄。今在禮言字書之中見之。足證此字書之古。禮言之播囉縛娜。卽梵文之 Pravada 此言「公言。」可以引爲吳字之訓。蓋說文訓吳爲「大言」也。阿弭里努乃 Amṛdu 之對音。此言「不甜。」不足爲蜀字之訓。又按波羅鉢多亦得爲 Pravada 之對音。由是得謂其地卽爲吳國歟。然施護所譯諸經別有一經。不容有此假定也。此經名最上意陀羅尼經 Uṭama-matī-dhāraṇī-sūtra? 其內容與聖最勝陀羅尼經相同。亦言文殊師利在支那途中出現之事。「一時佛在救鵠城牛頭栴檀 Gojīrsacandana 精舍。與大比丘衆俱。」佛言阿難過去世時。此閻浮提有一比丘。名曰

傳教於九月黑月十五日。北方遊行。去支那國不遠。及四由旬。忽於路次見一神人。遠遠而住。而此神人身長三十肘。面圓四肘。彼傳教比丘見此神人。身量恢偉。顏貌熙怡。審諦觀察。此非他人。乃真是妙吉祥童子 *Mañjuṣrī*。考救鴿城一名。必爲如來爲尸毘 *ṣibi* 王時捨肉救鴿故事所在之處。此生經 *Jātaka* 印度佛典中現在已佚。然婆羅門文籍 (*Mahābhārata*, *Kaṭhasaritṣāgara*) 中尙見保存。印度之外。漢譯菩薩本生鬘論 *Jātakamālā* 第二緣卽說此事。又漢譯賢愚因緣經。及西藏相對譯本 *Dzang Ioun* 第一卷中並見有之。諸書所載故事大致相同。皆以尸毘王都城 *Devavati* 位置於印度西北。法顯巡歷時曾在宿呵多國見此割肉買鴿處。此宿呵多國應爲烏菴乾陀羅二國間之 *Svat*。宋雲後亦在同一地域之中。見有此塔。(洛陽伽藍記卷五) 最後玄奘詳記此國在烏仗那 (烏菴) 之南。斯坦因 *Stein* 根據此說。曾在 *Svat* 與 *Indus* 兩河之間 *Buner* 之內 *Girarai* 地方。發現其遺跡。

由是觀之。有一十世紀視爲聖經之文。謂名曰波羅鉢多之救鴿城。卽在隸屬烏菴國一地之中。譯人施護。烏填曩 (卽烏菴) 國人也。其翻譯此種陀羅尼者。必因欲表揚其國之聖跡。尼泊爾 *Nepal* 國

之 *Svayambhūpurāna* 亦記有同一故事。謂有波羅奈 *Vikramagīla* 寺比丘 *Dharmaśrimitra* 前赴支那。欲向文殊師利求一神咒之解。文殊師利出現於尼泊爾以神咒告之。余在他書哀輯若干關係文殊師利與東夏之事蹟。（參考余之 *Nepal*, I, p. 334）茲又得其兩種線索矣。

波羅鉢多國之爲 *Paravata* 與今之 *Buner* 余未敢斷其必是。總之。預言之指此地。亦無足異。蓋鴿塔爲印度西北四聖塔之一。（見法顯傳）加之此國之名。似在施護以前。那連提耶舍所續譯之大方等大集經中見之。此經之前分。爲北涼沙門曇無讖所譯。時在四一四至四二一年之間。茲引其文如下。

大方等大集經卷二十二虛空日分第十之一初聲聞品第一。佛說法目陀羅尼後。諸神依次白佛。皆能受持讀誦書寫如是法目陀羅尼。若有受持讀誦書寫者。皆當誠心守護。爾時龜茲 *Koutcha* 國土有一龍王。名曰海德 *Sāgaragūṇa*。是阿那婆達多 *Anavatapta* 龍王弟。與九萬龍王。于闐 *Khotan* 國土有一龍王。名樂藏寶 *Nandagarbharatna*。亦是阿那婆達多龍王弟。與萬八千龍王。波羅越國有一龍王。名曰山德 *Girigūṇa*。亦是阿那婆達多龍王弟。與二萬龍王。師子 *Ceylan*

國土有一龍王名曰寶藏 Ratnagarbha? 與四萬八千龍王毘荼 Vīḍa? 國土有一龍王名曰長髮 Dirghakega? 與四萬二千龍王念蜜奢 Nimisa 山有一龍王名曰婆修吉 Vasuki 與八千龍王烏婁 Uddiyana 國土有一龍王名阿鉢羅羅 Apalala 與二萬五千龍王乾陀羅 Gandhāra 國有一龍王名伊羅鉢多 Elāpatra 與三萬龍王真丹 Cinasthana 國土有一龍王名曰三角 Triṅga 與一萬八千龍王難陀 Nanda 龍王優波難陀 Upananda 龍王亦與無量龍王共至佛所頭面禮敬。」云云。

在右引之文中。吾人見有四世紀時佛教世界諸國。印度本部不在其列。除念蜜奢爲余所未詳。與錫蘭島外所列者皆屬印度河至東夏諸地。若乾陀羅。烏婁。于闐。龜茲。震旦是已。其在于闐後之波羅越國。其梵名似應爲 Paravata。然考法顯傳其事誠無可疑。法顯傳云。有國名達嚩 Daksina, Dekhan 有寺名波羅越。「波羅越者天竺名鴿也。」法顯與曇無讖之譯名皆同。則在大集經之名錄中。吾人可以考訂波羅越卽是 Paravata 而所應位置之處。卽在印度東夏世界之中也。

漢譯中別有一種譯名。名波羅閱者。所指疑爲一地。蓋越閱二字皆屬入聲也。此名見於灌頂七萬二

千神王護比丘呪經 Mahābhīṣekadhāraṇīsūtra 卷五之中。此爲三一七至三二二年間帛尸梨蜜多羅 (Rimitra) 所出。其人爲西域王子以國讓弟。遂爲沙門。譯經建康。經云。佛在摩竭國 Magadha。「佛語目蓮 Maudgalyāyana 波羅閱國去城千里。有七百餘家。未覩聖化。不識眞道。多事神鬼山川樹神。及日月五星二十八宿。水火神等。舉村奉事。以爲眞正。殺生祭詞。以此爲常。是時村民宗主名曰迦羅那 Karna? 室大小一百餘人。春分之中。爲惡鬼神所共嬈觸。此迦羅那居山谷之邊。或言山神嬈我。或言樹神嬈我。或言水火日月星宿神嬈我。作是念已。生大愁苦。」佛勅目蓮往爲迦羅那說辟鬼神呪。全村悉獲度脫云云。此種殺生祭詞之半野蠻山民。與佛教始終保存其魔術性質之 Svat 及 Chitral 流域一帶。頗相合也。

同經卷六說震旦邊國之葬事。時佛在鳩尸那 Kuṣinagara 城。將滅度前。阿難問佛如何殯葬。「佛語阿難。葬法無數。吾今當爲略說少事。示現未來諸衆生也。我此國土。水葬火葬塔塚之葬。其事有三。閻浮界內有震旦國。我遣三聖 Arya (Vairocana, Samantabhadra, Mañjuṣrī.) 在中化導。人民慈哀。禮義具足。上下相率。無逆忤者。震旦國中人民葬法。莊嚴之具。金銀珍寶。刻鏤車乘。飛天

仙人以爲莊嚴。衆伎鼓樂。鈴鍾之音。歌詠讚歎。用爲哀樂。終亡者身。衣服具足。棺槨微妙。香煙芬芬。百萬衆送於山野。莊嚴山林。樹木鬱鬱。行行相值。無虧盈者。墳柏茂盛。碑闕儼然。人民見者莫不歡欣。佛告阿難。震旦國中又有小國。不識真正。無有禮法。但知殺害。無有慈心。三聖教化遺言不著。至吾法沒千歲之後。三聖又過。法言衰薄。設聞道法。不肯信受。但相侵陵。爭於國土。欲滅三寶。使法言不行。破塔滅僧。真言無用。佛又語阿難。震旦邊國諸小王輩。所領人民。不知有法。不識真正。言語難了。無有音章。命終已後。欲葬之時。棺槨盛持。內著巖石室窟之中。疾病之日。開看骸骨。洗浴求福。使病得愈。又有衆生。命終已後。無有棺槨。取其尸骸置高閣上。疾急之日。下尸呪願。以求福祐。佛語阿難。是諸衆生不了葬法。三聖教化遺言不著。故使然也。」

前此秦及震旦等名。余皆依習慣譯作東夏。余現擬尋究此種譯法。在何限度中爲適當。俾能確定大乘經典與東夏世界關係之性質。余行將附帶研討前引種種名錄。尤注重月藏經大名錄中所著錄之若干國土。蓋其表現如同印度東夏世界之一種真正名錄。而有不能不考訂者在也。

中華民國二十二年一月初版  
中華民國二十二年七月再版

(一〇一八)

史地叢書 史地叢考續編一冊

每冊定價大洋陸角

外埠酌加運費匯費

編譯者 馮承鈞

發行人 王雲五  
上海河南路

印刷者 商務印書館  
上海河南路

發行所 商務印書館  
上海及各埠

版權所  
翻印必究

•四七五九



上海图书馆藏书



A541 212 0006 4011B

